

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 9 dicembre 1998



Aoste, le 9 décembre 1998

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Giunta regionale
Servizio legislativo
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469
Direttore responsabile: Dott. Enrico Formento Dojot.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence du gouvernement régional
Service législatif
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469
Directeur responsable: M. Enrico Formento Dojot.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1999 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1999 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 5350 a pag. 5355
INDICE SISTEMATICO da pag. 5355 a pag. 5361

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti 5363
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Giunta regionale 5373
Atti assessorili 5385
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti 5388
Circolari 5388
Atti vari (Deliberazioni...) 5397
Avvisi e comunicati 5417
Atti emanati da altre amministrazioni —

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 5423
Annunzi legali 5425

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 5350 à la page 5355
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 5355 à la page 5361

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements 5363
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président du Gouvernement régional 5373
Actes des Assesseurs régionaux 5385
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs 5388
Circulaires 5388
Actes divers (Délibérations...) 5397
Avis et communiqués 5417
Actes émanant des autres administrations —

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 5423
Annonces légales 5425

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1999 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 30 novembre 1998, n. 53.

Modificazioni alla legge regionale 1° settembre 1997, n. 29 (Norme in materia di servizio di trasporto pubblico di linea). pag. 5363

Regolamento regionale 30 novembre 1998, n. 7.

Disciplina dell'imposta regionale sulle formalità di trascrizione, iscrizione ed annotazione di veicoli al pubblico registro automobilistico (IRT). pag. 5364

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Decreto 17 novembre 1998, n. 623.

Ricostituzione della Commissione medica collegiale per l'accertamento dell'invalidità civile con sede in CHÂTILLON. pag. 5373

Decreto 17 novembre 1998, n. 624.

Rinnovo autorizzazione al vice presidente dell'Associazione Pisteurs Secouristes del Comune di GRESSAN, all'esercizio di trasporto infermi sulla autoambulanza targata AO 215716. pag. 5374

Decreto 17 novembre 1998, n. 625.

Composizione commissione regionale di collaudo dei depositi di oli minerali. pag. 5375

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1999 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 53 du 30 novembre 1998,

modifiant la loi régionale n° 29 du 1^{er} septembre 1997 portant dispositions en matière de services de transports publics réguliers. page 5363

Règlement n° 7 du 30 novembre 1998,

portant réglementation de l'impôt régional sur les formalités de transcription, d'inscription et de mention relatives aux véhicules immatriculés au registre public des véhicules automobiles (IRT). page 5364

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Arrêté n° 623 du 17 novembre 1998,

portant nouvelle composition de la commission médicale chargée de la constatation de la qualité d'invalidé, ayant son siège à CHÂTILLON. page 5373

Arrêté n° 624 du 17 novembre 1998,

portant renouvellement de l'autorisation d'exercer le transport d'infirmités au moyen de l'ambulance immatriculée AO 215716, accordée au vice-président de l'Association Pisteurs Secouristes de la commune de GRESSAN. page 5374

Arrêté n° 625 du 17 novembre 1998,

portant composition de la commission régionale chargée des essais relatifs aux dépôts d'huiles minérales. page 5375

Decreto 18 novembre 1998, n. 626.

Espropriazione di terreni per la realizzazione di un campo per gli sport tradizionali, in Comune di DOUES. Fissazione indennità.

pag. 5375

Arrêté n° 628 du 19 novembre 1998,

portant attribution des fonctions de chef du détachement des sapeurs-pompiers volontaires de LILLIANES.

page 5376

Decreto 19 novembre 1998, n. 630.

Costituzione gruppo di lavoro denominato «Vallée d'Aoste 2000».

pag. 5377

Decreto 20 novembre 1998, n. 631.

Composizione della Commissione per l'accertamento della lingua francese.

pag. 5377

Decreto 23 novembre 1998, n. 632.

Composizione Commissione esami.

pag. 5378

Decreto 23 novembre 1998, n. 633.

Espropriazione dei terreni necessari alla sistemazione ed allargamento della strada comunale Senin - Croux, nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Decreto di fissazione indennità e contributo.

pag. 5379

Decreto 24 novembre 1998, n. 635.

Autorizzazione alla ditta Autoservizi OREILLER Carlo all'esercizio di trasporto infermi su autoambulanze targate AO 186113 e AA 177 FL.

pag. 5382

Decreto 24 novembre 1998, n. 636.

Autorizzazione alla Società «CROCE BLU VDA» S.a.s., all'esercizio di trasporto infermi su autoambulanza targata MO 897588.

pag. 5384

ATTI ASSESSORILI

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI**

Decreto 17 novembre 1998, n. 33.

Sostituzione di componente in seno alla Consulta regionale per lo sport.

pag. 5385

Decreto 10 novembre 1998, n. 194.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

pag. 5386

Arrêté n° 626 du 18 novembre 1998,

portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'une aire destinées aux sports traditionnels, dans la commune de DOUES.

page 5375

Decreto 19 novembre 1998, n. 628.

Conferimento di incarico di capodistaccamento dei vigili del fuoco volontari di LILLIANES.

page 5376

Arrêté n° 630 du 19 novembre 1998,

portant constitution du groupe de travail dénommé «Vallée d'Aoste 2000».

page 5377

Arrêté n° 631 du 20 novembre 1998,

portant composition de la commission chargée de la vérification de la connaissance de la langue française.

page 5377

Arrêté n° 632 du 23 novembre 1998,

portant nomination d'un jury.

page 5378

Arrêté n° 633 du 23 novembre 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires au réaménagement et à l'élargissement de la route communale Senin - Croux, dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE.

page 5379

Arrêté n° 635 du 24 novembre 1998,

autorisant la société «Autoservizi OREILLER Carlo» à effectuer le transport d'infirmes au moyen des ambulances immatriculées AO 186113 et AA 177 FL.

page 5382

Arrêté n° 636 du 24 novembre 1998,

autorisant la société «CROCE BLU VDA S.A.S.» à effectuer le transport d'infirmes au moyen de l'ambulance immatriculée MO 897588.

page 5384

ACTES DES ASSESSEURS

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERC
ET DES TRANSPORTS**

Arrêté n° 33 du 17 novembre 1998,

portant remplacement d'un membre de la Conférence régionale des sports.

page 5385

Arrêté n° 194 du 10 novembre 1998,

portant immatriculation au registre du commerce.

page 5386

Decreto 13 novembre 1998, n. 195.

Diniego di iscrizione nel Registro esercenti il Commercio
pag. 5386

Decreto 16 novembre 1998, n. 197.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.
pag. 5387

ATTI DEI DIRIGENTI

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Provvedimento dirigenziale 16 ottobre 1998, n. 5482.

Autorizzazione all'ampliamento dell'impianto di panificazione della Ditta «PASTOUR Luigi» di HÔNE.
pag. 5388

CIRCOLARI

ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Circolare 24 novembre 1998, n. 43.

Corso di formazione professionale per operatori agrituristici – anno 1998/1999. Art. 6 – L.R. 24 luglio 1995, n. 27 «Interventi a favore dell'Agriturismo».
pag. 5388

Circolare 24 novembre 1998, n. 44.

Corso teorico-pratico per la formazione di operatori viticoli – Anno 1998-1999.
pag. 5391

Circolare 24 novembre 1998, n. 45.

Corso teorico-pratico per la formazione di operatori frutticoli – Anno 1998-1999.
pag. 5393

Circolare 24 novembre 1998, n. 46.

Corso di formazione professionale per casari – Anno 1998-1999.
pag. 5394

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 5 ottobre 1998, n. 3429.

Nomina della commissione incaricata di predisporre il piano di riparto dei contributi a favore dell'attività teatrale locale, ai sensi della L.R. n. 45/1997. Affidamento di inca-

Arrêté n° 195 du 13 novembre 1998,

portant refus d'immatriculation au registre du commerce.
page 5386

Arrêté n° 197 du 16 novembre 1998,

portant immatriculation au registre du commerce.
page 5387

ACTES DES DIRIGEANTS

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Acte du dirigeant n° 5482 du 16 octobre 1998,

portant autorisation en vue de l'extension de la boulangerie de l'entreprise «PASTOUR Luigi» de HÔNE.
page 5388

CIRCULAIRES

ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Circulaire n° 43 du 24 novembre 1998,

relative à l'organisation, au titre de l'année 1998/1999, d'un cours de formation professionnelle pour exploitants agrotouristiques, au sens de l'art. 6 de la LR n° 27 du 24 juillet 1995, portant mesures en faveur de l'agrotourisme.
page 5388

Circulaire n° 44 du 24 novembre 1998,

relative à l'organisation, au titre de 1998/1999, d'un cours de formation théorique et pratique pour viticulteurs.
page 5391

Circulaire n° 45 du 24 novembre 1998,

relative à l'organisation, au titre de 1998/1999, d'un cours de formation théorique et pratique pour fruiticulteurs.
page 5393

Circulaire n° 46 du 24 novembre 1998,

relative à l'organisation, au titre de 1998/1999, d'un cours de formation professionnelle pour fruitiers.
page 5394

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 3429 du 5 octobre 1998,

portant nomination de la commission chargée d'élaborer le plan de répartition des subventions en faveur de l'activité théâtrale locale, au sens de la loi régionale n° 45/1997,

rico di consulenza, ai sensi del capo I della legge regionale n. 18/1998, ai Sigg.ri Guido DAVICO BONINO e Tsvi HERCBERG. Impegno della spesa di lire 28.000.000.
pag. 5397

Deliberazione 2 novembre 1998, n. 3866.

Comune di SARRE. Parziale approvazione, con modificazioni, ai sensi del Titolo V, capo I, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 412 del 28.12.94 ai sensi dell'art. 1 quinquies della L.R. 14/78 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 09.07.98.
pag. 5400

Deliberazione 2 novembre 1998, n. 3898.

INTERREG II Italia-Confederazione elvetica 1994/99 - approvazione ed impegno di spesa relativa a interventi proposti per il finanziamento a valere sulla misura 1.1 di cooperazione nonché giudizio di coerenza di progettazioni relative alla valorizzazione dell'area del Gran San Bernardo con il programma operativo.
pag. 5401

Deliberazione 9 novembre 1998, n. 4002.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione di pista trattorabile nelle località Baravod-Tissiere e Fareur in Comune di SARRE, proposto dal Consorzio di miglioramento fondiario Ville sur Sarre.
pag. 5404

Deliberazione 9 novembre 1998, n. 4003.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di un capannone ad uso artigianale e direzionale in località Croix Noire del Comune di SAINT-CHRISTOPHE, proposto dall'Arch. Ennio FLORIO di AOSTA.
pag. 5404

Deliberazione 9 novembre 1998, n. 4021.

Approvazione di indirizzi e procedure per l'accertamento e la verifica dei requisiti minimi di cui al DPR 14.01.1997 nonché per l'accreditamento di strutture sanitarie pubbliche e private e di professionisti che erogano prestazioni sanitarie, ai sensi del D.L. n. 502/92 e successive modificazioni ed integrazioni. Revoca della delibera n. 3570/1998.
pag. 5405

Deliberazione 16 novembre 1998, n. 4038.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30.12.1997.
pag. 5414

Deliberazione 16 novembre 1998, n. 4039.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.
pag. 5415

attribution de fonctions de conseil à MM. Guido DAVICO BONINO et Tsvi HERCBERG, aux termes du chapitre 1^{er} de la loi régionale n° 18/1998, ainsi qu'engagement de la dépense de 28 000 000 L.
page 5397

Délibération n° 3866 du 2 novembre 1998,

portant approbation partielle avec modifications, au sens du titre V, chapitre 1^{er}, de la LR n° 11/1998, de la cartographie des zones inconstructibles de la commune de SARRE, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 412 du 28 décembre 1994, aux termes de l'art. 1^{er} quinquies de la LR n° 14/1978, et soumise à la Région le 9 juillet 1998.
page 5400

Délibération n° 3898 du 2 novembre 1998.

INTERREG II Italie - Confédération helvétique 1994/1999. Approbation et engagement de la dépense afférente à des initiatives financées par la mesure 1.1 de coopération, évaluation de la cohérence entre les projets relatifs à la valorisation de l'aire du Grand-Saint-Bernard et le programme opérationnel.
page 5401

Délibération n° 4002 du 9 novembre 1998,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le consortium d'amélioration foncière «Ville-sur-Sarre» en vue de la réalisation d'un chemin rural aux lieux-dits Baravod, Tissière et Fareur, dans la commune de SARRE.
page 5404

Délibération n° 4003 du 9 novembre 1998,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par M. Ennio FLORIO d'AOSTE en vue de la réalisation d'un bâtiment destiné à accueillir des activités artisanales et des bureaux au lieu-dit Croix-Noire, dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE.
page 5404

Délibération n° 4021 du 9 novembre 1998,

portant approbation d'orientations et de procédures pour l'évaluation et la vérification des conditions minimales visées au DPR du 14 janvier 1997 ainsi que pour l'accréditation de structures sanitaires publiques et privées et de professionnels fournissant des prestations sanitaires, aux termes du décret législatif n° 502/1992, complété et modifié. Révocation de la délibération n° 3570/1998.
page 5405

Délibération n° 4038 du 16 novembre 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997.
page 5414

Délibération n° 4039 du 16 novembre 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.
page 5415

Deliberazione 16 novembre 1998, n. 4040.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva.

pag. 5415

AVVISI E COMUNICATI

**ASSESSORATO
INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA**

Bando di concorso per l'assegnazione dei premi della fedeltà al lavoro e al progresso economico per l'anno 1998.

pag. 5417

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Comune di POLLEIN.

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 collaboratore professionale (operaio specializzato cantoniere autista giardiniere) di V^a q.f. del settore tecnico-manutentivo a 36 ore settimanali.

pag. 5423

Comune di PONTEY.

Estratto di bando di selezione pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di un collaboratore professionale addetto all'ufficio anagrafe, stato civile, leva, elettorale, statistica e registrazioni dati (V^a q.f. 36 ore settimanali).

pag. 5424

ANNUNZI LEGALI

Comune di ÉTROUBLES.

Estrato bando di gara mediante procedura aperta.

pag. 5425

Comune di GIGNOD.

Avviso d'asta pubblica.

pag. 5426

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di NUS.

Avviso di gara per estratto – Servizio di smaltimento rifiuti solidi urbani e servizio raccolta differenziata per il periodo dal 01.01.1999 al 31.12.2001.

pag. 5426

Délibération n° 4040 du 16 novembre 1998,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.

page 5415

AVIS ET COMMUNIQUÉS

**ASSESSORAT
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT
ET DE L'ÉNERGIE**

Avis de concours pour la remise des prix de la fidélité au travail et au progrès économique pour l'année 1998.

page 5417

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de POLLEIN.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement à durée indéterminée d'un collaborateur professionnel, ouvrier cantonnier, chauffeur, jardinier, service technique et d'entretien pour 36 heures hebdomadaires.

page 5423

Commune de PONTEY.

Extrait d'avis de sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée d'un collaborateur professionnel préposé au bureau de l'état civil, électoral, registre de la population, recrutement, statistique et enregistrement de données (5^e grade 36 heures hebdomadaires).

page 5424

ANNONCES LÉGALES

Commune d'ÉTROUBLES.

Extrait d'avis d'appel d'offres par procédure ouverte.

page 5425

Commune de GIGNOD.

Avis d'appel d'offres ouvert.

page 5426

Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune de NUS.

Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert – Service de ramassage des ordures pour la période du 01.01.1999 au 31.12.2001.

page 5426

Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME.

Pubblicazione esito gara d'appalto.

pag. 5427

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Consorzio Miglio-
ramento Fondiario Valpelline – c/o Municipio – Località
Prailles, n. 7 – 11010 VALPELLINE (AO) – Tel.
0165/73227.

Avviso di procedura aperta. pag. 5427

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di VER-
RAYES.

Bando di gara mediante procedura aperta (L.R. 12/96).
pag. 5428

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Consorzio Asilo Nido
tra i Comuni di SAINT-CHRISTOPHE, QUART e BRIS-
SOGNE.

**Procedura aperta per l'appalto di fornitura DPR 573/94 –
Modello Bando riferito Allegato 4A.** pag. 5430

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Consorzio Asilo Nido
tra i Comuni di SAINT-CHRISTOPHE, QUART e BRIS-
SOGNE.

**Procedura aperta per l'appalto di fornitura DPR 573/94 –
Modello Bando riferito Allegato 4A.** pag. 5432

INDICE SISTEMATICO

AGRICOLTURA

Circolare 24 novembre 1998, n. 44.

**Corso teorico-pratico per la formazione di operatori viti-
coli – Anno 1998-1999.** pag. 5391

Circolare 24 novembre 1998, n. 45.

**Corso teorico-pratico per la formazione di operatori frut-
ticoli – Anno 1998-1999.** pag. 5393

Circolare 24 novembre 1998, n. 46.

**Corso di formazione professionale per casari – Anno
1998-1999.** pag. 5394

Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME.

Publication du résultat d'un marché négocié.

page 5427

Région Autonome de la Vallée d'Aoste – Association
Améliorations Foncières «Valpelline» – c/o Commune de
VALPELLINE loc. Prailles, 7 – 11010 VALPELLINE
(AO).

Appel d'offres ouvert. page 5427

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de VER-
RAYES.

Avis d'appel d'offres ouvert (L.R. 12/96).
page 5428

Région autonome Vallée d'Aoste – Consortium des com-
munes de SAINT-CHRISTOPHE, QUART et BRIS-
SOGNE pour la gestion de la crèche.

**Procédure ouverte en vue de l'attribution de fournitures
au sens du DPR n° 573/1994 – Modèle d'avis figurant à
l'annexe 4A dudit DPR.** page 5430

Région autonome Vallée d'Aoste – Consortium des com-
munes de SAINT-CHRISTOPHE, QUART et BRIS-
SOGNE pour la gestion de la crèche.

**Procédure ouverte en vue de l'attribution de fournitures
au sens du DPR n° 573/1994 – Modèle d'avis figurant à
l'annexe 4A dudit DPR.** page 5432

INDEX SYSTÉMATIQUE

AGRICULTURE

Circulaire n° 44 du 24 novembre 1998,

**relative à l'organisation, au titre de 1998/1999, d'un cours
de formation théorique et pratique pour viticulteurs.** page 5391

Circulaire n° 45 du 24 novembre 1998,

**relative à l'organisation, au titre de 1998/1999, d'un cours
de formation théorique et pratique pour fruiticulteurs.** page 5393

Circulaire n° 46 du 24 novembre 1998,

**relative à l'organisation, au titre de 1998/1999, d'un cours
de formation professionnelle pour fruitiers.** page 5394

AGRITURISMO

Circolare 24 novembre 1998, n. 43.

Corso di formazione professionale per operatori agrituristici – anno 1998/1999. Art. 6 – L.R. 24 luglio 1995, n. 27 «Interventi a favore dell'Agriturismo».

pag. 5388

AMBIENTE

Deliberazione 9 novembre 1998, n. 4002.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione di pista trattorabile nelle località Baravod-Tissiere e Fareur in Comune di SARRE, proposto dal Consorzio di miglioramento fondiario Ville sur Sarre.

pag. 5404

Deliberazione 9 novembre 1998, n. 4003.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di un capannone ad uso artigianale e direzionale in località Croix Noire del Comune di SAINT-CHRISTOPHE, proposto dall'Arch. Ennio FLORIO di AOSTA.

pag. 5404

ARTIGIANATO

Provvedimento dirigenziale 16 ottobre 1998, n. 5482.

Autorizzazione all'ampliamento dell'impianto di panificazione della Ditta «PASTOUR Luigi» di HÔNE.

pag. 5388

ASSISTENZA SANITARIA E OSPEDALIERA

Decreto 17 novembre 1998, n. 624.

Rinnovo autorizzazione al vice presidente dell'Associazione Pisteurs Secouristes del Comune di GRESSAN, all'esercizio di trasporto infermi sulla autoambulanza targata AO 215716.

pag. 5374

Decreto 24 novembre 1998, n. 635.

Autorizzazione alla ditta Autoservizi OREILLER Carlo all'esercizio di trasporto infermi su autoambulanze targate AO 186113 e AA 177 FL.

pag. 5382

Decreto 24 novembre 1998, n. 636.

Autorizzazione alla Società «CROCE BLU VDA» S.a.s., all'esercizio di trasporto infermi su autoambulanza targata MO 897588.

pag. 5384

AGROTOUTRISME

Circulaire n° 43 du 24 novembre 1998,

relative à l'organisation, au titre de l'année 1998/1999, d'un cours de formation professionnelle pour exploitants agrotouristiques, au sens de l'art. 6 de la LR n° 27 du 24 juillet 1995, portant mesures en faveur de l'agrotourisme.

page 5388

ENVIRONNEMENT

Délibération n° 4002 du 9 novembre 1998,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le consortium d'amélioration foncière «Ville-sur-Sarre» en vue de la réalisation d'un chemin rural aux lieux-dits Baravod, Tissière et Fareur, dans la commune de SARRE.

page 5404

Délibération n° 4003 du 9 novembre 1998,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par M. Ennio FLORIO d'AOSTE en vue de la réalisation d'un bâtiment destiné à accueillir des activités artisanales et des bureaux au lieu-dit Croix-Noire, dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE.

page 5404

ARTISANAT

Acte du dirigeant n° 5482 du 16 octobre 1998,

portant autorisation en vue de l'extension de la boulangerie de l'entreprise «PASTOUR Luigi» de HÔNE.

page 5388

ASSISTENCE MÉDICALE ET HOSPITALIÈRE

Arrêté n° 624 du 17 novembre 1998,

portant renouvellement de l'autorisation d'exercer le transport d'infirmes au moyen de l'ambulance immatriculée AO 215716, accordée au vice-président de l'Association Pisteurs Secouristes de la commune de GRESSAN.

page 5374

Arrêté n° 635 du 24 novembre 1998,

autorisant la société «Autoservizi OREILLER Carlo» à effectuer le transport d'infirmes au moyen des ambulances immatriculées AO 186113 et AA 177 FL.

page 5382

Arrêté n° 636 du 24 novembre 1998,

autorisant la société «CROCE BLU VDA S.A.S.» à effectuer le transport d'infirmes au moyen de l'ambulance immatriculée MO 897588.

page 5384

Deliberazione 9 novembre 1998, n. 4021.

Approvazione di indirizzi e procedure per l'accertamento e la verifica dei requisiti minimi di cui al DPR 14.01.1997 nonché per l'accreditamento di strutture sanitarie pubbliche e private e di professionisti che erogano prestazioni sanitarie, ai sensi del D.L. n. 502/92 e successive modificazioni ed integrazioni. Revoca della delibera n. 3570/1998.

pag. 5405

ASSISTENZA SOCIALE

Decreto 17 novembre 1998, n. 623.

Ricostituzione della Commissione medica collegiale per l'accertamento dell'invalidità civile con sede in CHÂTILLON.

pag. 5373

ATTIVITÀ CULTURALI

Decreto 19 novembre 1998, n. 630.

Costituzione gruppo di lavoro denominato «Vallée d'Aoste 2000».

pag. 5377

Deliberazione 5 ottobre 1998, n. 3429.

Nomina della commissione incaricata di predisporre il piano di riparto dei contributi a favore dell'attività teatrale locale, ai sensi della L.R. n. 45/1997. Affidamento di incarico di consulenza, ai sensi del capo I della legge regionale n. 18/1998, ai Sigg.ri Guido DAVICO BONINO e Tsvi HERCBERG. Impegno della spesa di lire 28.000.000.

pag. 5397

BILANCIO

Regolamento regionale 30 novembre 1998, n. 7.

Disciplina dell'imposta regionale sulle formalità di trascrizione, iscrizione ed annotazione di veicoli al pubblico registro automobilistico (IRT).

pag. 5364

Deliberazione 16 novembre 1998, n. 4038.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30.12.1997.

pag. 5414

Deliberazione 16 novembre 1998, n. 4039.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.

pag. 5415

Deliberazione 16 novembre 1998, n. 4040.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva.

pag. 5415

Délibération n° 4021 du 9 novembre 1998,

portant approbation d'orientations et de procédures pour l'évaluation et la vérification des conditions minimales visées au DPR du 14 janvier 1997 ainsi que pour l'accréditation de structures sanitaires publiques et privées et de professionnels fournissant des prestations sanitaires, aux termes du décret législatif n° 502/1992, complété et modifié. Révocation de la délibération n° 3570/1998.

page 5405

AIDE SOCIALE

Arrêté n° 623 du 17 novembre 1998,

portant nouvelle composition de la commission médicale chargée de la constatation de la qualité d'invalidé, ayant son siège à CHÂTILLON.

page 5373

ACTIVITÉS CULTURELLES

Arrêté n° 630 du 19 novembre 1998,

portant constitution du groupe de travail dénommé «Vallée d'Aoste 2000».

page 5377

Délibération n° 3429 du 5 octobre 1998,

portant nomination de la commission chargée d'élaborer le plan de répartition des subventions en faveur de l'activité théâtrale locale, au sens de la loi régionale n° 45/1997, attribution de fonctions de conseil à MM. Guido DAVICO BONINO et Tsvi HERCBERG, aux termes du chapitre 1^{er} de la loi régionale n° 18/1998, ainsi qu'engagement de la dépense de 28 000 000 L.

page 5397

BUDGET

Règlement n° 7 du 30 novembre 1998,

portant réglementation de l'impôt régional sur les formalités de transcription, d'inscription et de mention relatives aux véhicules immatriculés au registre public des véhicules automobiles (IRT).

page 5364

Délibération n° 4038 du 16 novembre 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997.

page 5414

Délibération n° 4039 du 16 novembre 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.

page 5415

Délibération n° 4040 du 16 novembre 1998,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.

page 5415

COMMERCIO

Decreto 10 novembre 1998, n. 194.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.
pag. 5386

Decreto 13 novembre 1998, n. 195.

Diniego di iscrizione nel Registro esercenti il Commercio
pag. 5386

Decreto 16 novembre 1998, n. 197.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.
pag. 5387

COMUNITÀ ECONOMICA EUROPEA

Deliberazione 2 novembre 1998, n. 3898.

**INTERREG II Italia-Confederazione elvetica 1994/99 -
approvazione ed impegno di spesa relativa a interventi
proposti per il finanziamento a valere sulla misura 1.1 di
cooperazione nonché giudizio di coerenza di progettazio-
ni relative alla valorizzazione dell'area del Gran San Ber-
nardo con il programma operativo.**
pag. 5401

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 17 novembre 1998, n. 623.

**Ricostituzione della Commissione medica collegiale per
l'accertamento dell'invalidità civile con sede in CHÂTIL-
LON.**
pag. 5373

Decreto 17 novembre 1998, n. 625.

**Composizione commissione regionale di collaudo dei
depositi di oli minerali.**
pag. 5375

Decreto 19 novembre 1998, n. 630.

**Costituzione gruppo di lavoro denominato «Vallée
d'Aoste 2000».**
pag. 5377

Decreto 20 novembre 1998, n. 631.

**Composizione della Commissione per l'accertamento del-
la lingua francese.**
pag. 5377

Decreto 23 novembre 1998, n. 632.

Composizione Commissione esami.
pag. 5378

Decreto 17 novembre 1998, n. 33.

**Sostituzione di componente in seno alla Consulta regiona-
le per lo sport.**
pag. 5385

COMMERCE

Arrêté n° 194 du 10 novembre 1998,

portant immatriculation au registre du commerce.
page 5386

Arrêté n° 195 du 13 novembre 1998,

portant refus d'immatriculation au registre du commerce.
page 5386

Arrêté n° 197 du 16 novembre 1998,

portant immatriculation au registre du commerce.
page 5387

COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

Délibération n° 3898 du 2 novembre 1998.

**INTERREG II Italie - Confédération helvétique
1994/1999. Approbation et engagement de la dépense
afférente à des initiatives financées par la mesure 1.1
de coopération, évaluation de la cohérence entre les
projets relatifs à la valorisation de l'aire du Grand-
Saint-Bernard et le programme opérationnel.**
page 5401

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 623 du 17 novembre 1998,

**portant nouvelle composition de la commission médicale
chargée de la constatation de la qualité d'invalidé, ayant
son siège à CHÂTILLON.**
page 5373

Arrêté n° 625 du 17 novembre 1998,

**portant composition de la commission régionale chargée
des essais relatifs aux dépôts d'huiles minérales.**
page 5375

Arrêté n° 630 du 19 novembre 1998,

**portant constitution du groupe de travail dénommé «Val-
lée d'Aoste 2000».**
page 5377

Arrêté n° 631 du 20 novembre 1998,

**portant composition de la commission chargée de la véri-
fication de la connaissance de la langue française.**
page 5377

Arrêté n° 632 du 23 novembre 1998,

portant nomination d'un jury.
page 5378

Arrêté n° 33 du 17 novembre 1998,

**portant remplacement d'un membre de la Conférence
régionale des sports.**
page 5385

Deliberazione 5 ottobre 1998, n. 3429.

Nomina della commissione incaricata di predisporre il piano di riparto dei contributi a favore dell'attività teatrale locale, ai sensi della L.R. n. 45/1997. Affidato di incarico di consulenza, ai sensi del capo I della legge regionale n. 18/1998, ai Sigg.ri Guido DAVICO BONINO e Tsvi HERCBERG. Impegno della spesa di lire 28.000.000.

pag. 5397

EDILIZIA

Deliberazione 9 novembre 1998, n. 4003.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di un capannone ad uso artigianale e direzionale in località Croix Noire del Comune di SAINT-CHRISTOPHE, proposto dall'Arch. Ennio FLORIO di AOSTA.

pag. 5404

ENTI LOCALI

Deliberazione 2 novembre 1998, n. 3866.

Comune di SARRE. Parziale approvazione, con modificazioni, ai sensi del Titolo V, capo I, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 412 del 28.12.94 ai sensi dell'art. 1 quinquies della L.R. 14/78 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 09.07.98.

pag. 5400

ESPROPRIAZIONI

Decreto 18 novembre 1998, n. 626.

Espropriazione di terreni per la realizzazione di un campo per gli sport tradizionali, in Comune di DOUES. Fissazione indennità.

pag. 5375

Decreto 23 novembre 1998, n. 633.

Espropriazione dei terreni necessari alla sistemazione ed allargamento della strada comunale Senin - Croux, nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Decreto di fissazione indennità e contributo.

pag. 5379

FINANZE

Deliberazione 16 novembre 1998, n. 4038.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30.12.1997.

pag. 5414

Délibération n° 3429 du 5 octobre 1998,

portant nomination de la commission chargée d'élaborer le plan de répartition des subventions en faveur de l'activité théâtrale locale, au sens de la loi régionale n° 45/1997, attribution de fonctions de conseil à MM. Guido DAVICO BONINO et Tsvi HERCBERG, aux termes du chapitre 1^{er} de la loi régionale n° 18/1998, ainsi qu'engagement de la dépense de 28 000 000 L.

page 5397

BÂTIMENT

Délibération n° 4003 du 9 novembre 1998,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par M. Ennio FLORIO d'AOSTE en vue de la réalisation d'un bâtiment destiné à accueillir des activités artisanales et des bureaux au lieu-dit Croix-Noire, dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE.

page 5404

COLLECTIVITÉS LOCALES

Délibération n° 3866 du 2 novembre 1998,

portant approbation partielle avec modifications, au sens du titre V, chapitre 1^{er}, de la LR n° 11/1998, de la cartographie des zones inconstructibles de la commune de SARRE, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 412 du 28 décembre 1994, aux termes de l'art. 1^{er} quinquies de la LR n° 14/1978, et soumise à la Région le 9 juillet 1998.

page 5400

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 626 du 18 novembre 1998,

portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'une aire destinées aux sports traditionnels, dans la commune de DOUES.

page 5375

Arrêté n° 633 du 23 novembre 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires au réaménagement et à l'élargissement de la route communale Senin - Croux, dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE.

page 5379

FINANCES

Délibération n° 4038 du 16 novembre 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997.

page 5414

Deliberazione 16 novembre 1998, n. 4039.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998. pag. 5415

Deliberazione 16 novembre 1998, n. 4040.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva. pag. 5415

FORESTE E TERRITORI MONTANI

Deliberazione 9 novembre 1998, n. 4002.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione di pista trattorabile nelle località Baravod-Tissière e Fareur in Comune di SARRE, proposto dal Consorzio di miglioramento fondiario Ville sur Sarre. pag. 5404

FORMAZIONE PROFESSIONALE

Decreto 23 novembre 1998, n. 632.

Composizione Commissione esami. pag. 5378

Circolare 24 novembre 1998, n. 43.

Corso di formazione professionale per operatori agrituristici – anno 1998/1999. Art. 6 – L.R. 24 luglio 1995, n. 27 «Interventi a favore dell'Agriturismo». pag. 5388

Circolare 24 novembre 1998, n. 44.

Corso teorico-pratico per la formazione di operatori viticoli – Anno 1998-1999. pag. 5391

Circolare 24 novembre 1998, n. 45.

Corso teorico-pratico per la formazione di operatori frutticoli – Anno 1998-1999. pag. 5393

Circolare 24 novembre 1998, n. 46.

Corso di formazione professionale per casari – Anno 1998-1999. pag. 5394

LAVORO

Bando di concorso per l'assegnazione dei premi della fedeltà al lavoro e al progresso economico per l'anno 1998. pag. 5417

Délibération n° 4039 du 16 novembre 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998. page 5415

Délibération n° 4040 du 16 novembre 1998,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve. page 5415

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

Délibération n° 4002 du 9 novembre 1998,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le consortium d'amélioration foncière «Ville-sur-Sarre» en vue de la réalisation d'un chemin rural aux lieux-dits Baravod, Tissière et Fareur, dans la commune de SARRE. page 5404

FORMATION PROFESSIONNELLE

Arrêté n° 632 du 23 novembre 1998,

portant nomination d'un jury. page 5378

Circulaire n° 43 du 24 novembre 1998,

relative à l'organisation, au titre de l'année 1998/1999, d'un cours de formation professionnelle pour exploitants agrotouristiques, au sens de l'art. 6 de la LR n° 27 du 24 juillet 1995, portant mesures en faveur de l'agrotourisme. page 5388

Circulaire n° 44 du 24 novembre 1998,

relative à l'organisation, au titre de 1998/1999, d'un cours de formation théorique et pratique pour viticulteurs. page 5391

Circulaire n° 45 du 24 novembre 1998,

relative à l'organisation, au titre de 1998/1999, d'un cours de formation théorique et pratique pour fruiticulteurs. page 5393

Circulaire n° 46 du 24 novembre 1998,

relative à l'organisation, au titre de 1998/1999, d'un cours de formation professionnelle pour fruitiers. page 5394

EMPLOI

Avis de concours pour la remise des prix de la fidélité au travail et au progrès économique pour l'année 1998. page 5417

LINGUA FRANCESE

Decreto 20 novembre 1998, n. 631.

Composizione della Commissione per l'accertamento della lingua francese.

pag. 5377

PROTEZIONE CIVILE

Arrêté n° 628 du 19 novembre 1998,

portant attribution des fonctions de chef du détachement des sapeurs-pompiers volontaires de LILLIANES.

page 5376

SPORT E TEMPO LIBERO

Decreto 18 novembre 1998, n. 626.

Espropriazione di terreni per la realizzazione di un campo per gli sport tradizionali, in Comune di DOUES. Fissazione indennità.

pag. 5375

Decreto 17 novembre 1998, n. 33.

Sostituzione di componente in seno alla Consulta regionale per lo sport.

pag. 5385

TRASPORTI

Legge regionale 30 novembre 1998, n. 53.

Modificazioni alla legge regionale 1° settembre 1997, n. 29 (Norme in materia di servizio di trasporto pubblico di linea).

pag. 5363

Regolamento regionale 30 novembre 1998, n. 7.

Disciplina dell'imposta regionale sulle formalità di trascrizione, iscrizione ed annotazione di veicoli al pubblico registro automobilistico (IRT).

pag. 5364

Decreto 23 novembre 1998, n. 633.

Espropriazione dei terreni necessari alla sistemazione ed allargamento della strada comunale Senin - Croux, nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Decreto di fissazione indennità e contributo.

pag. 5379

URBANISTICA

Deliberazione 2 novembre 1998, n. 3866.

Comune di SARRE. Parziale approvazione, con modificazioni, ai sensi del Titolo V, capo I, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 412 del 28.12.94 ai sensi dell'art. 1 quinquies della L.R. 14/78 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 09.07.98.

pag. 5400

LANGUE FRANÇAISE

Arrêté n° 631 du 20 novembre 1998,

portant composition de la commission chargée de la vérification de la connaissance de la langue française.

page 5377

PROTECTION CIVILE

Decreto 19 novembre 1998, n. 628.

Conferimento di incarico di capodistaccamento dei vigili del fuoco volontari di LILLIANES.

page 5376

SPORTS ET LOISIRS

Arrêté n° 626 du 18 novembre 1998,

portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'une aire destinées aux sports traditionnels, dans la commune de DOUES.

page 5375

Arrêté n° 33 du 17 novembre 1998,

portant remplacement d'un membre de la Conférence régionale des sports.

page 5385

TRANSPORTS

Loi régionale n° 53 du 30 novembre 1998,

modifiant la loi régionale n° 29 du 1^{er} septembre 1997 portant dispositions en matière de services de transports publics réguliers.

page 5363

Règlement n° 7 du 30 novembre 1998,

portant réglementation de l'impôt régional sur les formalités de transcription, d'inscription et de mention relatives aux véhicules immatriculés au registre public des véhicules automobiles (IRT).

page 5364

Arrêté n° 633 du 23 novembre 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires au réaménagement et à l'élargissement de la route communale Senin - Croux, dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE.

page 5379

URBANISME

Délibération n° 3866 du 2 novembre 1998,

portant approbation partielle avec modifications, au sens du titre V, chapitre I^{er}, de la LR n° 11/1998, de la cartographie des zones inconstructibles de la commune de SARRE, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 412 du 28 décembre 1994, aux termes de l'art. 1^{er} quinquies de la LR n° 14/1978, et soumise à la Région le 9 juillet 1998.

page 5400

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 30 novembre 1998, n. 53.

**Modificazioni alla legge regionale 1° settembre 1997, n. 29
(Norme in materia di servizio di trasporto pubblico di
linea).**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

(Modificazioni all'articolo 9 della legge regionale
1° settembre 1997, n. 29)

1. Il comma 2 dell'articolo 9 della legge regionale 1° settembre 1997, n. 29 (Norme in materia di servizio di trasporto pubblico di linea) è abrogato.

Art. 2

(Modificazioni all'articolo 68 della legge regionale
1° settembre 1997, n. 29)

1. Al comma 1 dell'articolo 68 della l.r. 29/1997 le parole «31 dicembre 1998» sono sostituite dalle seguenti: «31 dicembre 1999».

2. Al comma 2 dell'articolo 68 della l.r. 29/1997 le parole «31 dicembre 1998» sono sostituite dalle seguenti: «31 dicembre 1999».

3. Al comma 3 dell'articolo 68 della l.r. 29/1997 le parole «31 dicembre 1998» sono sostituite dalle seguenti: «31 dicembre 1999».

Art. 3

(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma 3, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 30 novembre 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 53 du 30 novembre 1998,

modifiant la loi régionale n° 29 du 1^{er} septembre 1997 portant dispositions en matière de services de transports publics réguliers.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}

(Modifications de l'art. 9 de la loi régionale
n° 29 du 1^{er} septembre 1997)

1. Le 2^e alinéa de l'art. 9 de la loi régionale n° 29 du 1^{er} septembre 1997 (Dispositions en matière de services de transports publics réguliers) est abrogé.

Art. 2

(Modifications de l'art. 68 de la loi régionale
n° 29 du 1^{er} septembre 1997)

1. Au 1^{er} alinéa de l'art. 68 de la LR n° 29/1997 les mots : «31 décembre 1998» sont remplacés par : «31 décembre 1999».

2. Au 2^e alinéa de l'art. 68 de la LR n° 29/1997 les mots : «31 décembre 1998» sont remplacés par : «31 décembre 1999».

3. Au 3^e alinéa de l'art. 68 de la loi régionale n° 29/1997 les mots : «31 décembre 1998» sont remplacés par : «31 décembre 1999».

Art. 3

(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin Officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 30 novembre 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 4

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 3013 del 05.09.1998);
- presentato al Consiglio regionale in data 09.09.1998;
- assegnato alla 4^a Commissione consiliare permanente in data 11.09.1998;
- esaminato dalla 4^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 19.10.1998, nuovo testo della Commissione e relazione del Consigliere CERISE;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 21.10.1998, con deliberazione n. 166/XI;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 27.10.1998;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 25.11.1998.

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 4

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 3013 du 05.09.1998) ;
- présenté au Conseil régional en date du 09.09.1998 ;
- soumis à la 4^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 11.09.1998 ;
- examiné par la 4^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 19.10.1998 – nouveau texte de la 4^{ème} Commission et rapport du Conseiller CERISE ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 21.10.1998, délibération n° 166/XI ;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 27.10.1998 ;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 25.11.1998.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
30 NOVEMBRE 1998, N. 53.

Nota all'articolo 1:

- ⁽¹⁾ Il comma 2 dell'articolo 9 della legge regionale 1° settembre 1997, n. 29 prevedeva quanto segue :
«Nella fase di transizione, fino al 31 dicembre 2001 non possono essere rilasciate concessioni con una durata superiore a quattro anni.».

Note all'articolo 2 :

- ⁽²⁾ Il comma 1 dell'articolo 68 della legge regionale 1° settembre 1997, n. 29 prevedeva quanto segue :

«La validità del piano di bacino di traffico relativo al triennio 1° settembre 1995 - 31 agosto 1998, approvato dal Consiglio regionale il 23 novembre 1994, è prorogato fino al 31 dicembre 1998.».

- ⁽³⁾ Il comma 2 dell'articolo 68 della legge regionale 1° settembre 1997, n. 29 prevedeva quanto segue :

«Le concessioni regionali per i servizi di autolinee, rilasciate in conformità al piano di bacino di traffico, per il periodo 1° settembre 1995 - 31 agosto 1998, sono prorogate fino al 31 dicembre 1998.».

- ⁽⁴⁾ Il comma 3 dell'articolo 68 della legge regionale 1° settembre 1997, n. 29 prevedeva quanto segue :

«Fino all'emanazione dei provvedimenti di competenza della Giunta regionale di attuazione dell'art. 24, commi 4, 5 e 6, e comunque non oltre il 31 dicembre 1998, rimangono in vigore le tariffe agevolate e le gratuità praticate ai sensi della legge regionale 6 settembre 1991, n. 62 (Disciplina delle gratuità dei trasporti, delle tariffe preferenziali e agevolate e dei servizi integrativi di trasporto - Integrazioni e modifiche delle leggi regionali 15 luglio 1982, n. 32, 23 giugno 1983, n. 64 e 16 giugno 1988, n. 49).».

Regolamento regionale 30 novembre 1998, n. 7.

Disciplina dell'imposta regionale sulle formalità di trascrizione, iscrizione ed annotazione di veicoli al pubblico registro automobilistico (IRT).

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

il seguente regolamento:

Règlement n° 7 du 30 novembre 1998,

portant réglementation de l'impôt régional sur les formalités de transcription, d'inscription et de mention relatives aux véhicules immatriculés au registre public des véhicules automobiles (IRT).

LE CONSEIL RÉGIONAL

a adopté ;

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

le règlement dont la teneur suit :

INDICE

- Art. 1 – Finalità
- Art. 2 – Presupposti e soggetti passivi dell'IRT

- Art. 3 – Misure dell'IRT
- Art. 4 – Termini di versamento e sanzioni
- Art. 5 – Affidamento del servizio di riscossione dell'IRT
- Art. 6 – Modalità di riscossione dell'IRT
- Art. 7 – Adempimenti e compensi del concessionario della riscossione
- Art. 8 – Ripresentazione di richieste di formalità

- Art. 9 – Rimborsi e recuperi
- Art. 10 – Fornitura di dati da parte del concessionario della riscossione
- Art. 11 – Controlli
- Art. 12 – Norme finali e transitorie
- Art. 13 – Dichiarazione di urgenza

Art. 1 (Finalità)

1. Con il presente regolamento la Regione, in attuazione dell'articolo 56 del decreto legislativo 15 dicembre 1997, n. 446 (Istituzione dell'imposta regionale sulle attività produttive, revisione degli scaglioni, delle aliquote e delle detrazioni dell'Irpef e istituzione di una addizionale regionale a tale imposta, nonché riordino della disciplina dei tributi locali), disciplina l'istituzione dell'imposta regionale di trascrizione (IRT), imposta sulle formalità di trascrizione, iscrizione ed annotazione relative a veicoli iscritti al Pubblico registro automobilistico (PRA) in Valle d'Aosta.

Art. 2 (Presupposti e soggetti passivi dell'IRT)

1. L'IRT si applica sulle formalità richieste al PRA a partire dal 1° gennaio 1999 in base agli atti, documenti e certificazioni prescritti dalle disposizioni vigenti in materia.

2. L'IRT è dovuta per ciascun veicolo al momento della richiesta di ciascuna formalità. E' dovuta una sola imposta quando per lo stesso credito ed in virtù dello stesso atto debbano eseguirsi più formalità di iscrizione ipotecaria, ai sensi delle disposizioni vigenti in materia.

3. Al pagamento dell'IRT e delle eventuali sanzioni sono solidalmente obbligati il richiedente e le parti nel cui interesse le formalità sono state eseguite, secondo quanto disposto dall'articolo 2, comma 6, della legge 23 dicembre 1977, n. 952 (Modificazione delle norme sulla registrazione degli atti da prodursi al pubblico registro automobilistico e di altre norme in materia di imposte di registro), come modificato dall'articolo 1 della legge 9 luglio 1990, n. 187 (Norme in materia di tasse automobilistiche e automazione degli uffici del pubblico registro automobilistico).

Art. 3 (Misure dell'IRT)

1. L'IRT è applicata secondo una apposita tariffa appro-

TABLE DES MATIÈRES

- Art. 1^{er} – Finalités
- Art. 2 – Conditions préliminaires et assujettissement à l'IRT

- Art. 3 – Calcul du montant de l'IRT
- Art. 4 – Délais de versement et sanctions
- Art. 5 – Affectation du service de perception de l'IRT
- Art. 6 – Modalités de perception de l'IRT
- Art. 7 – Missions et rémunérations du concessionnaire responsable de la perception
- Art. 8 – Nouvelle présentation des demandes de formalités
- Art. 9 – Remboursements et recouvrements
- Art. 10 – Transmission des données de la part du concessionnaire responsable de la perception
- Art. 11 – Contrôles
- Art. 12 – Dispositions finales et transitoires
- Art. 13 – Déclaration d'urgence

Art. 1^{er} (Finalités)

1. Par le présent règlement la Région, en application de l'article 56 du décret législatif n° 446 du 15 décembre 1997 portant institution de l'impôt régional sur les activités productrices, révision des échelons, des taux et des déductions de l'IRPEF, création d'un droit additionnel à cet impôt, ainsi que réaménagement de la matière des impôts locaux), institue l'impôt régional de transcription (IRT), applicable aux formalités de transcription, d'inscription et de mention relatives aux véhicules immatriculés au Registre public des véhicules automobiles (PRA) de la Vallée d'Aoste.

Art. 2 (Conditions préliminaires et assujettissement à l'IRT)

1. L'IRT est établi sur les opérations requises au PRA à partir du 1^{er} janvier 1999, sur la base des actes, documents et certificats prévus par les dispositions en vigueur en la matière.

2. L'IRT est due pour chacun des véhicules au moment de la requête des formalités. Lorsque plusieurs formalités d'inscription hypothécaire doivent être accomplies pour le même crédit et en vertu du même acte, aux termes des dispositions en vigueur en la matière, elles sont passibles d'un impôt unique.

3. Le requérant et les parties pour lesquelles les formalités ont été accomplies sont redevables de l'IRT et des éventuelles sanctions, conformément à l'article 2, alinéa 6, de la loi n° 952 du 23 décembre 1977 modifiant les procédures d'enregistrement des actes à déposer au registre public des véhicules automobiles et d'autres mesures en matière de droits d'enregistrement modifié par l'article 1^{er} de la loi n° 187 du 9 juillet 1990 portant mesures en matière de taxes sur les véhicules et l'informatisation des bureaux du registre public des véhicules automobiles.

Art. 3 (Calcul du montant de l'IRT)

vata con deliberazione della Giunta regionale, pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione, e determinata sulla base del decreto del Ministro delle finanze che stabilisce le misure dell'imposta per tipo e potenza dei veicoli, ai sensi delle disposizioni vigenti.

2. Entro il 31 ottobre di ogni anno, la Giunta regionale può deliberare un aumento, fino ad un massimo del venti per cento, delle misure stabilite dal Ministro delle finanze.

3. Le misure dell'IRT determinate dalla Giunta regionale si applicano alle formalità richieste a partire dal primo gennaio dell'anno successivo a quello della deliberazione.

4. Nel caso di mancata adozione, entro il 31 ottobre, della deliberazione di cui al comma 2, le misure dell'IRT in vigore si intendono confermate per l'anno successivo.

5. La struttura regionale competente in materia di finanze, cui è affidata l'attuazione delle disposizioni del presente regolamento, notifica, entro dieci giorni dalla data di esecutività, copia autentica della deliberazione istitutiva o modificativa delle misure dell'IRT al PRA ed al concessionario della riscossione per gli adempimenti di competenza.

Art. 4

(Termini di versamento e sanzioni)

1. Il versamento dell'IRT per le formalità di prima iscrizione di veicoli nel PRA, nonché di iscrizione di contestuali diritti reali, deve essere effettuato entro il medesimo termine di sessanta giorni dalla data di effettivo rilascio dell'originale della carta di circolazione, entro il quale devono essere richieste le formalità di prima iscrizione, ai sensi delle disposizioni vigenti in materia.

2. Il versamento dell'IRT per le formalità di trascrizione, iscrizione ed annotazione relative ai veicoli già iscritti nel PRA deve essere effettuato entro il medesimo termine di sessanta giorni dalla data in cui la sottoscrizione dell'atto è stata autenticata o giudizialmente accertata, entro il quale devono essere richieste le formalità, ai sensi delle disposizioni vigenti in materia, fatto salvo il disposto dell'articolo 56, comma 8, del d.lgs. 446/1997.

3. Il PRA, al momento della presentazione della documentazione per l'adempimento delle formalità, verifica la corretta liquidazione dell'IRT.

4. Le formalità di cui ai commi 1 e 2 non possono essere eseguite se non è stata assolta l'IRT nelle misure comunicate al PRA, in ottemperanza all'articolo 56, comma 3, del d.lgs. 446/1997.

5. La sanzione per l'omesso o ritardato pagamento dell'IRT entro i termini previsti dai commi 1 e 2, è pari all'importo dell'imposta. La sanzione è ridotta ad un ottavo se il ritardo non supera i trenta giorni, ai sensi dell'articolo 13, comma 1, lettera a), del decreto legislativo 18 dicembre 1997, n. 472 (Disposizioni generali in materia di sanzioni ammini-

1. L'IRT est applicable selon un tarif approuvé par délibération du Gouvernement régional, publiée au Bulletin officiel de la Région, et fixé sur la base du décret du ministre des finances qui établit les montants de l'impôt selon le type et la puissance des véhicules, conformément aux dispositions en vigueur.

2. Le Gouvernement régional peut décider, avant le 31 octobre de chaque année, un relèvement au plus égal à 20% des taux fixés par le ministre des finances.

3. Les taux de l'IRT fixés par le Gouvernement régional s'appliquent aux formalités requises à partir du 1^{er} janvier de l'année suivant celui de la délibération.

4. Au cas où la délibération visée au 2^e alinéa du présent article ne serait pas adoptée avant le 31 octobre, les taux de l'IRT en vigueur s'entendent reconduits pour l'année suivante.

5. Le Service régional compétent en matière de finances, qui est chargé de la mise en œuvre des dispositions du présent règlement, procède à transmettre, dans les dix jours suivant son entrée en vigueur, une copie de la délibération instituant ou modifiant les taux de l'IRT au PRA et au concessionnaire responsable de la perception pour l'accomplissement des formalités qui relèvent de ses compétences.

Art. 4

(Délais de versement et sanctions)

1. Le versement de l'IRT au titre des formalités afférents aux véhicules inscrits pour la première fois au PRA, ainsi que des droits réels y afférents, doit s'effectuer dans les soixante jours suivant la date de délivrance de l'original de la carte grise ; les formalités pour la nouvelle inscription doivent être accomplies dans ce même délai, aux termes des dispositions en vigueur en la matière.

2. L'IRT pour les formalités de transcription, d'inscription et de mention relative aux véhicules déjà immatriculés au PRA, doit être versé dans les soixante jours suivant la date à laquelle la signature de l'acte a été certifiée ou visée par l'autorité judiciaire préposée ; dans ce même délai doivent être également requises les formalités, conformément aux dispositions en vigueur en la matière, sous réserve des dispositions de l'article 56, alinéa 8, du décret législatif n° 446/1997.

3. Au moment du dépôt du dossier relatif aux formalités, le PRA s'assure de la régularité des paiements de l'IRT.

4. Les formalités visées aux 1^{er} et 2^e alinéas ci-dessus ne peuvent être effectuées si l'IRT n'a pas été acquittée suivant les taux notifiés au PRA, en application de l'article 56, alinéa 3, du décret législatif n° 446/1997.

5. A défaut de paiement de l'IRT dans le délai prescrit aux alinéas 1 et 2, une amende du même montant est appliquée. L'amende est réduite à un huitième du montant si le retard n'excède pas les trente jours, conformément à l'article 13, 1^{er} alinéa, lettre a) du décret législatif n° 427 du 18 décembre

strative per le violazioni di norme tributarie, a norma dell'articolo 3, comma 133, della L. 23 dicembre 1996, n. 622). Il pagamento della sanzione deve essere eseguito contestualmente alla regolarizzazione del pagamento dell'IRT.

6. I criteri sanzionatori di cui al comma 5 vengono applicati nel caso di versamenti insufficienti, con riguardo alla differenza risultante tra l'IRT dovuta e quella versata.

Art. 5

(Affidamento del servizio di riscossione dell'IRT)

1. La liquidazione, la riscossione e la contabilizzazione dell'IRT ed i relativi controlli, nonché l'applicazione delle sanzioni per omesso, ritardato o insufficiente versamento dell'IRT, sono affidati allo stesso concessionario della riscossione delle tasse automobilistiche, ai sensi delle disposizioni vigenti.

2. Qualora il concessionario di cui al comma 1 non venga individuato, ai sensi delle disposizioni vigenti, la Giunta regionale stabilisce le modalità di svolgimento del servizio di riscossione dell'IRT.

3. L'affidamento del servizio di riscossione dell'IRT al concessionario è realizzato con i criteri di affidamento e di svolgimento del servizio stabiliti dal decreto del Ministro delle finanze di cui all'articolo 52, comma 7, del d.lgs. 446/1997.

Art. 6

(Modalità di riscossione dell'IRT)

1. L'IRT deve essere corrisposta mediante versamento al concessionario della riscossione.

2. L'attestazione di avvenuto versamento dell'IRT dovuta deve essere presentata al PRA, insieme agli altri documenti e certificazioni prescritti dalle disposizioni vigenti in materia, per richiedere le formalità di trascrizione, iscrizione ed annotazione dei veicoli.

3. L'attestazione di avvenuto versamento dell'IRT, di cui al comma 2, deve riportare la causale delle somme dovute a titolo d'imposta, con l'indicazione di ciascuna formalità da richiedere al PRA.

4. Per il versamento deve essere utilizzato il modello predisposto dal soggetto incaricato alla riscossione, sentito il PRA, ed approvato con provvedimento del dirigente della struttura regionale competente.

Art. 7

(Adempimenti e compensi del concessionario della riscossione)

1. L'ammontare dell'IRT giornalmente riscossa deve essere versato dal concessionario della riscossione, entro il terzo giorno lavorativo successivo, al tesoriere regionale, al netto del compenso di cui al comma 2.

1997 portant mesures générales en matière de sanctions administratives en cas d'infraction aux dispositions fiscales, en vertu de l'article 3, alinéa 133, de la loi n° 622 du 23 décembre 1996. L'acquittement de l'amende et de l'IRT s'effectuent en même temps.

6. Les critères pour les sanctions visées au 5^e alinéa du présent article s'appliquent en cas de versements insuffisants, compte tenu de la différence entre l'IRT due et celle versée.

Art. 5

(Affectation du service de perception de l'IRT)

1. La liquidation, la perception et la comptabilisation de l'IRT et les contrôles y afférents, ainsi que l'application des sanctions en cas d'omission ou de retard dans les paiements, sont confiés au concessionnaire responsable de la perception des taxes sur les véhicules, aux termes des dispositions en vigueur.

2. Au cas où le concessionnaire visé au premier alinéa du présent article ne serait pas désigné, conformément aux dispositions en vigueur, le Gouvernement régional fixe les modalités de déroulement de la perception de l'IRT.

3. Le concessionnaire est chargé du recouvrement de l'IRT conformément aux critères d'affectation et de déroulement de la perception fixés par décret du ministre des finances visé à l'article 52, alinéa 7, du décret législatif n° 446/1997.

Art. 6

(Modalités de perception de l'IRT)

1. L'IRT doit être versée au concessionnaire responsable de la perception.

2. Le récépissé du paiement de l'IRT doit être présenté au PRA, assorti des pièces et autres certificats prévus par les dispositions en vigueur en la matière, en vue des opérations de transcription, d'inscription et de mention des véhicules.

3. Le récépissé du paiement de l'IRT, visé au 2^e alinéa du présent article, doit comporter la cause des sommes dues à titre d'impôt, avec la mention des formalités à demander au PRA.

4. Pour le versement doit être utilisé le modèle défini par l'agent chargé de la perception, le PRA entendu, et approuvé par un acte du dirigeant du service compétent.

Art. 7

(Missions et rémunérations du concessionnaire responsable de la perception)

1. Le concessionnaire responsable de la perception procède à verser au trésorier régional, dans les trois jours ouvrables suivant le recouvrement de l'impôt, le produit de l'IRT qu'il perçoit chaque jour, au net de la rémunération visée au 2^e

2. Per la liquidazione, riscossione, contabilizzazione e versamento dell'IRT ed i relativi controlli, nonché per l'applicazione delle sanzioni per omesso, ritardato o insufficiente pagamento dell'IRT stessa e per tutte le operazioni connesse previste dall'articolo 56 del d.lgs. 446/1997, compete al concessionario il compenso stabilito con decreto dal Ministro delle finanze ai sensi dell'articolo 52, comma 7, del d.lgs. 446/1997.

3. Il concessionario effettua apposita registrazione del versamento delle somme e conserva agli atti le ricevute di versamento a favore della Regione e le quietanze di tesoreria da esibire agli incaricati del controllo da parte della struttura regionale competente. Le ricevute hanno valore liberatorio del concessionario.

Art. 8

(Ripresentazione di richieste di formalità)

1. Nel caso di ripresentazione di richieste di formalità, precedentemente rifiutate dal PRA, non si fa luogo ad ulteriori riscossioni, salvo che non siano state rifiutate per insufficiente versamento.

2. Nel caso in cui il versamento o l'integrazione del versamento dell'IRT avvenga oltre i termini stabiliti dai commi 1 e 2 dell'articolo 4, si applicano le sanzioni previste dai commi 5 e 6 dell'articolo 4.

Art. 9

(Rimborsi e recuperi)

1. Qualora il PRA rifiuti la richiesta di formalità, deve annotare sulla richiesta la data ed il motivo del rifiuto.

2. Per le richieste di formalità già presentate e rifiutate dal PRA, che non vengono più ripresentate, l'istanza di rimborso dell'IRT versata deve essere presentata dal soggetto avente titolo alla struttura regionale competente, unitamente alla nota di trascrizione originaria debitamente annotata dal PRA, entro tre anni dalla data nella quale la formalità è stata presentata. Analogamente si procede per i versamenti in eccesso.

3. La struttura regionale competente effettua direttamente i rimborsi o autorizza il concessionario della riscossione al rimborso delle somme richieste.

4. Il concessionario porta in detrazione dai versamenti gli importi delle somme rimborsate ai sensi del comma 3 e conserva agli atti le quietanze relative alle somme rimborsate.

5. L'imposta suppletiva dovuta a seguito di erronea liquidazione del tributo e l'eventuale sanzione devono essere richiesti entro il termine di decadenza di tre anni dalla data in cui la formalità è stata eseguita.

6. Il concessionario provvede alla riscossione della maggiore imposta e di eventuali sanzioni, a seguito di errori per difetto al momento del versamento da parte dell'utente, e comunica alla struttura regionale competente l'esito di ogni procedimento.

alinéa ci-dessous.

2. La rémunération, fixée par décret du ministre des finances aux termes de l'article 52, alinéa 7, du décret législatif n° 446/1997, que le concessionnaire touche au titre de liquidation, perception, comptabilisation, versement de l'IRT, des contrôles y afférents, d'application des sanctions en cas d'omission ou de retard dans le paiement de l'IRT ainsi que de toutes les opérations y afférentes définies à l'article 56 du décret législatif n° 446/1997, lui appartient.

3. Le concessionnaire procède à l'enregistrement des sommes versées à la Région et garde les reçus y afférents et les quittances de la trésorerie qu'il doit produire aux agents régionaux chargés du contrôle. Les reçus ont valeur libératoire pour le concessionnaire.

Art. 8

(Nouvelle présentation des demandes de formalités)

1. Si les demandes de formalités, rejetées par le PRA, sont nouvellement présentées, il n'y a pas lieu à des perceptions ultérieures, sauf au cas où lesdites demandes auraient été refusées pour versement insuffisant.

2. En cas de versement de l'IRT ou du complément de taxe y afférent au-delà des délais fixés aux alinéas 1 et 2 de l'article 4, il est fait application des sanctions prévues aux alinéas 5 et 6 de l'article 4.

Art. 9

(Remboursements et recouvrements)

1. Le PRA doit mentionner sur la requête de formalités rejetée le jour et le motif du rejet.

2. Au cas où les requêtes de formalités rejetées par le PRA ne seraient pas nouvellement présentées, l'ayant droit doit déposer au service régional compétent, dans les trois ans à compter de la date à laquelle la formalité a été présentée, une demande de remboursement de l'IRT déjà versée, assortie de la note de transcription originale, dûment annotée par la PRA. Il est procédé de la même façon pour les versements en excès.

3. Le service régional compétent effectue directement le remboursement ou autorise le concessionnaire responsable de la perception à rembourser les sommes dues.

4. Le concessionnaire déduit des versements les sommes remboursées aux termes du 3° alinéa du présent article et enregistre les quittances y afférentes.

5. Le complément d'impôt, dû à la suite d'une erreur dans la liquidation du tributo, et l'éventuelle sanction doivent être demandées dans les trois ans suivant la date à laquelle la formalité a été exécutée.

6. Le concessionnaire procède au recouvrement de l'impôt principal et des éventuelles sanctions, consécutives aux erreurs par défaut au moment du versement de l'impôt par les redevables et communique au service régional compé-

Art. 10

(Fornitura di dati da parte del concessionario della riscossione)

1. Il concessionario della riscossione deve trasmettere alla struttura regionale competente, entro il giorno quindici di ogni mese, tramite tabulato cartaceo e supporto informatico, i dati giornalieri relativi a ciascuna operazione di riscossione e versamento dell'IRT effettuata nel mese precedente.

2. Il concessionario della riscossione deve permettere alla struttura regionale competente, senza limiti né oneri, l'interrogazione degli archivi contabili relativi all'IRT, tramite apposito collegamento telematico, anche al fine di costituire l'archivio nazionale dei dati fiscali relativi ai veicoli iscritti al PRA, previsto dall'articolo 56, comma 4, del d.lgs. 446/1997. A tale riguardo, il concessionario deve dotarsi di adeguati mezzi e sistemi informatici.

3. Il concessionario deve fornire ulteriori dati di natura statistica di interesse regionale, specificati in apposita convenzione.

Art. 11

(Controlli)

1. La struttura regionale competente controlla il corretto adempimento dell'obbligo di pagamento dell'IRT in base ai dati relativi alle riscossioni, forniti dal concessionario, ed al confronto tra tali dati ed i dati rilevabili dal costituendo archivio nazionale dei dati fiscali relativi ai veicoli iscritti al PRA, previsto dall'articolo 56, comma 4, del d.lgs. 446/1997.

2. La struttura regionale competente può disporre verifiche di cassa e delle riscossioni presso il concessionario entro cinque anni dalla data di riscossione dell'IRT.

3. La struttura regionale competente può effettuare controlli presso le competenti sedi del concessionario della riscossione dell'IRT per verificare le modalità di svolgimento del servizio al fine di assicurare la necessaria trasparenza e funzionalità, secondo i criteri stabiliti dal decreto del Ministro delle finanze di cui all'articolo 52, comma 7, del d.lgs. 446/1997.

Art. 12

(Norme finali e transitorie)

1. Le disposizioni del presente regolamento si applicano con decorrenza dal 1° gennaio 1999 ad eccezione delle disposizioni dei commi 2 e 3 del presente articolo, che si applicano dalla data di entrata in vigore del regolamento stesso.

2. Per l'anno 1999 le tariffe dell'IRT sono determinate, con le modalità indicate all'articolo 3, ad avvenuta emanazione del decreto del Ministro delle finanze che stabilisce le misure dell'imposta provinciale di trascrizione.

3. In caso di mancata determinazione, ai sensi delle disposizioni vigenti, del concessionario della riscossione delle tas-

tent le résultat des démarches.

Art. 10

(Transmission des données de la part du concessionnaire responsable de la perception)

1. Le concessionnaire responsable de la perception doit transmettre, sur papier et sur disquette, au service régional compétent, avant le quinzième jour de chaque mois, les données journalières relatives à chaque opération relative à la perception ou au versement de l'IRT du mois précédent.

2. Le concessionnaire responsable de la perception doit permettre au service régional compétent d'accéder par voie télématique gratuitement et sans restrictions aux fichiers comptables relatifs à l'IRT, en vue également de constituer un fichier national des données fiscales afférent aux véhicules inscrits au PRA, aux termes de l'article 56, alinéa 4, du décret législatif n° 446/1997. A ce sujet, le concessionnaire doit se doter de moyens et de systèmes informatiques adaptés.

3. Le concessionnaire doit fournir toutes les données de nature statistique revêtant un intérêt régional, définies par une convention *ad hoc*.

Art. 11

(Contrôles)

1. Le service régional compétent vérifie la régularité des paiements de l'IRT sur la base des données relatives aux perceptions, fournies par le concessionnaire, et à la confrontation de ces données avec celles du futur fichier national des données fiscales relatives aux véhicules immatriculés au PRA, aux termes de l'article 56, alinéa 4, du décret législatif n° 446/1997.

2. Le service régional compétent peut diligenter les vérifications de la caisse et des perceptions auprès du concessionnaire dans le délai de cinq ans à partir de la perception de l'IRT.

3. Le service régional compétent peut effectuer les contrôles auprès du concessionnaire responsable de la perception de l'IRT pour vérifier les modalités de déroulement du service afin d'en assurer la transparence nécessaire et le bon fonctionnement, suivant les critères établis par le décret du ministre des finances visés à l'article 52, alinéa 7, du décret législatif n° 446/1997.

Art. 12

(Dispositions finales et transitoires)

1. Les dispositions du présent règlement sont applicables à dater du 1^{er} janvier 1999, sous réserve des dispositions des alinéas 2 et 3 ci-dessous, qui entrent en vigueur dès la mise en œuvre du présent règlement.

2. Au titre de l'année 1999, les tarifs de l'IRT sont fixés, suivant les modalités définies à l'article 3, après publication du décret du ministre des finances qui détermine les montants de l'impôt provincial de transcription.

3. Si le concessionnaire responsable de la perception des

se automobilistiche per l'anno 1999 per la Regione Valle d'Aosta, il servizio di riscossione dell'IRT viene affidato per il 1999, in applicazione dell'articolo 5, comma 2, del presente regolamento, all'attuale concessionario della riscossione dell'addizionale provinciale all'imposta erariale di trascrizione, Automobile Club d'Italia - Ufficio del Pubblico registro automobilistico - Sede provinciale di Aosta, affidatario del servizio in base alla l. 952/1977, alle medesime condizioni indicate dall'articolo 6, commi 2 e 3 della stessa, fatta salva l'applicazione del compenso indicato all'articolo 7 dalla data di determinazione dello stesso da parte del Ministro delle finanze.

4. Le formalità di iscrizione, trascrizione ed annotazione respinte dagli uffici provinciali del PRA anteriormente al 1° gennaio 1999, sono assoggettate, nel caso di loro ripresentazione a partire da tale data, alla disciplina relativa all'IRT. L'addizionale provinciale all'imposta erariale di trascrizione eventualmente versata viene rimborsata dalla struttura regionale competente su richiesta del soggetto interessato.

5. La Regione riscuote l'addizionale provinciale suppletiva all'imposta erariale di trascrizione relativa alle formalità eseguite fino al 31 dicembre 1998, ai sensi dell'articolo 51, comma 3, del d.lgs. 446/1997.

Art. 13
(Dichiarazione di urgenza)

1. Il presente regolamento è dichiarato urgente ai sensi dell'articolo 31, comma 3, dello Statuto ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarlo e di farlo osservare come regolamento della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 30 novembre 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Proposta di regolamento n. 1

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 3487 del 12.10.1998);
- presentata al Consiglio regionale in data 15.10.1998;
- assegnata alla 2ª Commissione consiliare permanente in data 19.10.1998;
- esaminata dalla 2ª Commissione consiliare permanente, con parere in data 05.11.1998 e relazione del Consigliere PRADUROUX;
- approvata dal Consiglio regionale nella seduta del 12.11.1997, con deliberazione n. 219/XI;

taxes sur les véhicules n'a pas été désigné par la Région Vallée d'Aoste au titre de l'année 1999, conformément aux dispositions en vigueur, la mission de percevoir de l'IRT est confiée - pour l'année 1999 -, en application de l'article 5, alinéa 2, du présent règlement, à l'actuel concessionnaire responsable de la perception du droit additionnel provincial sur l'impôt de transcription, Automobile Club d'Italia - Bureau du registre des automobiles - siège provincial d'Aoste, affectataire du service en vertu de la loi n° 952/1977, aux mêmes conditions définies à l'article 6, alinéas 2 et 3, de la loi susvisée, sous réserve de l'application de la rémunération prévue à l'article 7 du présent règlement, à compter de sa fixation par le ministre des finances.

4. Les formalités d'inscription, de transcription et de mention rejetées par les bureaux provinciaux du PRA avant le 1^{er} janvier 1999 sont soumises à l'IRT, au cas où elles seraient nouvellement présentées à compter de la même date. Le droit additionnel provincial sur l'impôt de transcription éventuellement versé est remboursé à la demande de l'intéressé par le service régional compétent.

5. La Région perçoit le droit additionnel provincial complémentaire de l'impôt de transcription relatif aux formalités accomplies jusqu'au 31 décembre 1998, aux termes de l'article 51, alinéa 3, du décret législatif n° 446/1997.

Art. 13
(Déclaration d'urgence)

1. Le présent règlement est déclaré urgent aux termes du troisième alinéa de l'article 31 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de le faire observer comme règlement de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 30 novembre 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Proposition de règlement n° 1

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 3487 du 12.10.1998) ;
- présentée au Conseil régional en date du 15.10.1998 ;
- soumise à la 2^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 19.10.1998 ;
- examinée par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil - avis en date du 05.11.1998 et rapport du Conseiller PRADUROUX ;
- approuvée par le Conseil régional lors de la séance du

- trasmessa al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 18.11.1998;
- vistata dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 25.11.1998.

- 12.11.1998, délibération n° 219/XI ;
- transmise au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 18.11.1998 ;
- visée par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 25.11.1998.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE AL REGOLAMENTO REGIONALE
30 NOVEMBRE 1998, N. 7.

Nota all'articolo 1:

⁽¹⁾ L'articolo 56 del decreto legislativo 15 dicembre 1997, n. 446 prevede quanto segue :

«*Imposta provinciale di trascrizione.*

1. *Le province possono, con regolamento adottato a norma dell'articolo 52, istituire l'imposta provinciale sulle formalità di trascrizione, iscrizione ed annotazione dei veicoli richieste al pubblico registro automobilistico, avente competenza nel proprio territorio, ai sensi del regio decreto-legge 15 marzo 1927, n. 436, e relativo regolamento di cui al regio decreto 29 luglio 1927, n. 1814, e del decreto legislativo 30 aprile 1992, n. 285.*
2. *L'imposta è applicata sulla base di apposita tariffa determinata secondo le modalità di cui al comma 11, le cui misure potranno essere aumentate, anche con successiva deliberazione approvata nel termine di cui all'articolo 54, fino ad un massimo del venti per cento, ed è dovuta per ciascun veicolo al momento della richiesta di formalità. E' dovuta una sola imposta quando per lo stesso credito ed in virtù dello stesso atto devono eseguirsi più formalità. Le maggiorazioni di gettito conseguenti al suddetto eventuale aumento non saranno computate ai fini della determinazione dei parametri utilizzati ai sensi del decreto legislativo 30 giugno 1997, n. 244, ai fini della perequazione della capacità fiscale tra province.*
3. *Le province notificano entro dieci giorni dalla data di esecutività copia autentica della deliberazione istitutiva o modificativa delle misure dell'imposta al competente ufficio provinciale del pubblico registro automobilistico e all'ente che provvede alla riscossione per gli adempimenti di competenza.*
4. *Con lo stesso regolamento di cui al comma 1, le province disciplinano la liquidazione, la riscossione e la contabilizzazione dell'imposta provinciale di trascrizione e i relativi controlli, nonché l'applicazione delle sanzioni per l'omesso o il ritardato pagamento dell'imposta stessa in misura non inferiore ad una volta né superiore a quattro volte l'imposta dovuta. Detti adempimenti sono affidati allo stesso concessionario della riscossione delle tasse automobilistiche il quale riversa alla tesoreria di ciascuna provincia nel cui territorio sono state eseguite le relative formalità le somme riscosse inviando alla provincia stessa la relativa documentazione. In caso di affidamento in concessione a terzi della riscossione delle tasse automobilistiche e dell'imposta di cui al comma 1, deve, comunque, essere assicurata l'esistenza di un archivio nazionale dei dati fiscali relativi ai veicoli iscritti nel pubblico registro automobilistico. L'imposta suppletiva deve essere richiesta dalla pro-*

vincia entro il termine di tre anni dalla data in cui la formalità è stata eseguita. Ai rimborsi dell'imposta provvede la competente provincia.

5. *Le province autonome di Trento e Bolzano provvedono all'attuazione delle disposizioni di cui al comma 4, in conformità ai rispettivi statuti e relative norme di attuazione.*
6. *Le cessioni di mezzi di trasporto usati, da chiunque effettuate nei confronti dei contribuenti che ne fanno commercio, non sono soggette al pagamento dell'imposta.*
7. *Alle formalità richieste ai sensi e per gli effetti dell'articolo 2688 del c.c. si applica un'imposta pari al doppio della relativa tariffa.*
8. *Relativamente agli atti societari e giudiziari, il termine per la richiesta delle formalità e pagamento della relativa imposta decorre a partire dal sesto mese successivo alla pubblicazione nel registro delle imprese e comunque entro 60 giorni dalla effettiva restituzione alle parti a seguito dei rispettivi adempimenti.*
9. *Le controversie concernenti l'imposta provinciale di trascrizione, le sanzioni e gli accessori sono soggette alla giurisdizione delle commissioni tributarie secondo le disposizioni del decreto legislativo 31 dicembre 1992, n. 546.*
10. *Le formalità di trascrizione, iscrizione ed annotazione respinte dagli uffici provinciali del pubblico registro automobilistico anteriormente al 1° gennaio dell'anno dal quale ha effetto il regolamento di cui al comma 1, sono soggette, nel caso di ripresentazione a partire da tale data, alla disciplina relativa all'imposta provinciale. L'imposta erariale di trascrizione e l'addizionale provinciale eventualmente versate sono rimborsate rispettivamente dall'amministrazione finanziaria e dalla provincia su richiesta dei soggetti interessati.*
11. *Con decreto del Ministro delle finanze sono stabilite le misure dell'imposta provinciale di trascrizione per tipo e potenza dei veicoli, in misura tale da garantire il complessivo gettito dell'imposta erariale di trascrizione, iscrizione e annotazione dei veicoli al pubblico registro automobilistico e la relativa addizionale provinciale.».*

Nota all'articolo 2 :

⁽²⁾ L'articolo 2, comma 6, della legge 23 dicembre 1977, n. 952 prevede quanto segue :

«*Al pagamento dell'imposta e della soprattassa sono solidalmente obbligati il richiedente e le parti nel cui interesse le formalità sono state eseguite.*».

Note all'articolo 4 :

⁽³⁾⁽⁴⁾ Vedasi nota 1.

⁽⁵⁾ L'articolo 12, comma 1, del decreto legislativo 18 dicembre 1997, n. 472 prevede quanto segue :

«*La sanzione è ridotta, sempreché la violazione non sia stata già constatata e comunque non siano iniziati accessi, ispezioni, verifiche o altre attività amministrative di accertamento delle quali l'autore o i soggetti solidalmente obbligati, abbiano avuto formale conoscenza:*

- a) ad un ottavo del minimo nei casi di mancato pagamento del tributo o di un acconto, se esso viene eseguito nel termine di trenta giorni dalla data della sua commissione;
- b) ad un sesto, se la regolarizzazione degli errori e delle omissioni, anche se incidenti sulla determinazione e sul pagamento del tributo, avviene entro il termine per la presentazione della dichiarazione relativa all'anno nel corso del quale è stata commessa la violazione ovvero, quando non è prevista dichiarazione periodica, entro un anno dall'omissione o dall'errore;
- c) ad un ottavo del minimo di quella prevista per l'omissione della presentazione della dichiarazione, se questa viene presentata con ritardo non superiore a trenta giorni.».

Nota all'articolo 5 :

⁽⁶⁾ L'articolo 52, comma 7, del decreto legislativo 15 dicembre 1997, n. 446 prevede quanto segue :

«Con decreto del Ministro delle finanze, da emanare secondo le procedure di cui all'articolo 53, sono stabilite disposizioni generali in ordine ai criteri di affidamento e di svolgimento dei servizi in questione al fine di assicurare la necessaria trasparenza e funzionalità, nonché la misura dei compensi, tenuto anche conto delle effettive riscossioni.».

Note all'articolo 7 :

⁽⁷⁾ Vedasi nota 1.

⁽⁸⁾ Vedasi nota 6.

Nota all'articolo 10 :

⁽⁹⁾ Vedasi nota 1.

Note all'articolo 11 :

⁽¹⁰⁾ Vedasi nota 1.

⁽¹¹⁾ Vedasi nota 6.

Nota all'articolo 12 :

⁽¹²⁾ L'articolo 51, comma 3, del decreto legislativo 15 dicembre 1997, n. 446 prevede quanto segue :

«I versamenti relativi ai tributi indicati nei commi 1 e 2, i cui presupposti di imposizione si verificano anteriormente alla data dalla quale, nei confronti dei singoli soggetti passivi, ha effetto la loro abolizione, sono effettuati anche successivamente a tale data.».

PARTE SECONDA

**ATTI
DEL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE**

Decreto 17 novembre 1998, n. 623.

Ricostituzione della Commissione medica collegiale per l'accertamento dell'invalidità civile con sede in CHÂTILLON.

**IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE**

Omissis

decreta

di ricostituire la Commissione medica collegiale per l'accertamento dell'invalidità civile con sede in CHÂTILLON come segue:

PRESIDENTE

Dott. OLIVO Franco Primario Medico Legale presso
l'Istituto Nazionale della Previdenza Sociale di AOSTA

MEMBRI EFFETTIVI

Dott. GIGLIOTTI Renato Medico dipendente USL

Dott.ssa MIODINI Vilma Medico dipendente USL

Dott. LO PRESTI Gaetano Medico designato dall'AMNIC
di AOSTA

MEMBRI SUPPLENTI

Dott. STERRANTINO Fortunato Medico dipendente USL

Dott. CAVORETTO Giovanni Luca Medico convenzionato USL

Dott. LATTANZI Lucio Medico designato dall'ANMIC
di AOSTA

Le funzioni di segreteria sono svolte dal Sig. BONTURI Roberto, dipendente dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali.

In caso di assenza o impedimento del segretario suddetto, le funzioni di segreteria saranno svolte dalla Sig.a VIAL Ivonne o dalla Sig.a VALLET Mariella, dipendenti dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali.

La Commissione dura in carica per un triennio.

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES
DU PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Arrêté n° 623 du 17 novembre 1998,

portant nouvelle composition de la commission médicale chargée de la constatation de la qualité d'invalidé, ayant son siège à CHÂTILLON.

**LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Omissis

arrête

La commission médicale chargée de la constatation de la qualité d'invalidé, ayant son siège à CHÂTILLON, est composée comme suit :

PRÉSIDENT

M. Franco OLIVO médecin légiste chef de l'«Istituto Nazionale della Previdenza Sociale» d'AOSTE

MEMBRES TITULAIRES

M. Renato GIGLIOTTI médecin de l'USL

Mme Vilma MIODINI médecin de l'USL

M. Gaetano LO PRESTI médecin désigné par l'AMNIC
d'AOSTE

MEMBRES SUPPLÉANTS

M. Fortunato STERRANTINO médecin de l'USL

M. Giovanni Luca CAVORETTO médecin conventionné avec l'USL

M. Lucio LATTANZI médecin désigné par l'AMNIC
d'AOSTE

Le secrétariat est assuré par M. Roberto BONTURI, fonctionnaire de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales.

En cas d'absence ou d'empêchement du secrétaire susmentionné, le secrétariat est assuré par Mme Ivonne VIAL ou par Mme Mariella VALLET, fonctionnaires de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales.

L'Ufficio Invalidità Civile, Condizioni Visive e Sordomutismo dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 17 novembre 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 17 novembre 1998, n. 624.

Rinnovo autorizzazione al vice presidente dell'Associazione Pisteurs Secouristes del Comune di GRESSAN, all'esercizio di trasporto infermi sulla autoambulanza targata AO 215716.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Il Vice Presidente dell'Associazione Pisteurs Secouristes del Comune di GRESSAN è autorizzato all'esercizio di trasporto infermi con l'autoambulanza, modello IBC OPEL FRONTERA targata AO 215716 per il trasporto infermi alle condizioni stabilite con il decreto del Presidente della Giunta regionale n. 223 del 15 marzo 1995;

2) Il mezzo non deve sostare nei Centri di Soccorso Ambulanze Interdistrettuali (C.S.A.I.) e Distrettuali (C.S.A.D.) di cui alla legge regionale 20 agosto 1993, n. 70, salvo che per ragioni di servizio effettuate in ambito convenzionale con l'USL della Valle d'Aosta;

3) l'autorizzazione ha validità triennale con decorrenza dalla data di adozione del presente decreto.

4) Copia del presente decreto sarà trasmesso:

- al Vice Presidente dell'Associazione Pisteurs Secouristes del Comune di GRESSAN;
- al Direttore Generale dell'USL della Valle d'Aosta;
- al Centro Direzionale Affari Legislativi dell'Amministrazione regionale per la pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

5) L'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 17 novembre 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Ladite commission siège pendant trois ans.

Le bureau des invalides civils, des conditions visuelles et des sourds-muets de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 17 novembre 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 624 du 17 novembre 1998,

portant renouvellement de l'autorisation d'exercer le transport d'infirmes au moyen de l'ambulance immatriculée AO 215716, accordée au vice-président de l'Association Pisteurs Secouristes de la commune de GRESSAN.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Le vice-président de l'Association Pisteurs Secouristes de la commune de GRESSAN est autorisé à effectuer le transport d'infirmes au moyen de l'ambulance modèle IBC OPEL FRONTERA, immatriculée AO 215716, aux conditions établies par l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 223 du 15 mars 1995.

2) Ledit véhicule ne doit pas stationner dans les centres de secours ambulances interdistricts (CSAI) et les centres de secours ambulances de district (CSAD) visés à la loi régionale n° 70 du 20 août 1993, sauf en cas de services effectués dans le cadre d'une convention passée avec l'USL de la Vallée d'Aoste.

3) Ladite autorisation a une validité de trois ans à compter de la date du présent arrêté.

4) Une copie du présent arrêté est transmise :

- au vice-président de l'Association Pisteurs Secouristes de la commune de GRESSAN ;
- au directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste ;
- à la Direction des affaires législatives de l'Administration régionale en vue de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

5) L'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 17 novembre 1998.

Le président,

Decreto 17 novembre 1998, n. 625.

Composizione commissione regionale di collaudo dei depositi di oli minerali.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

La Commissione regionale per il collaudo dei depositi di oli minerali siti in Valle d'Aosta è così composta:

- il Direttore dei servizi camerali e contingentamento dell'Assessorato Industria, Artigianato ed Energia o un suo delegato – PRESIDENTE
- il Comandante dei Vigili del Fuoco di Aosta o suo delegato – MEMBRO
- l'Ingegnere Capo dell'Ufficio Tecnico di Finanza o suo delegato – MEMBRO

Fungerà da segretario della Commissione un funzionario del Servizio incentivi ai consorzi ed alle imprese artigiane dell'Assessorato all'Industria, Artigianato ed Energia.

La Commissione delibera a maggioranza dei suoi componenti ed in caso di parità prevale il voto del Presidente, devono però risultare sempre presenti il Comandante dei Vigili del Fuoco o suo delegato e l'Ingegnere Capo dell'Ufficio Tecnico di Finanza o suo delegato.

Aosta, 17 novembre 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 18 novembre 1998, n. 626.

Espropriazione di terreni per la realizzazione di un campo per gli sport tradizionali, in Comune di DOUES. Fissazione indennità.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Ai fini della espropriazione dei terreni siti in Comune di DOUES ricompresi nelle zone E ed EF1 del P.R.G.C., necessari per la realizzazione di un campo per gli sport tradizionali, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge

Dino VIÉRIN

Arrêté n° 625 du 17 novembre 1998,

portant composition de la commission régionale chargée des essais relatifs aux dépôts d'huiles minérales.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

La commission régionale chargée des essais relatifs aux dépôts d'huiles minérales situés en Vallée d'Aoste est composée comme suit :

- Le directeur des services de chambre de commerce et des produits contingentés de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie ou son délégué – PRÉSIDENT
- Le commandant des sapeurs pompiers de la Vallée d'Aoste ou son délégué – MEMBRE
- L'ingénieur en chef du bureau technique des finances ou son délégué – MEMBRE

Les fonctions de secrétaire de ladite commission sont exercées par un fonctionnaire du Service des aides aux consortiums et aux entreprises artisanales de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie.

La commission délibère à la majorité de ses membres et en cas de partage égal des voix, celle du président est prépondérante. Toutefois, le commandant des sapeurs pompiers ou son délégué et l'ingénieur en chef du bureau technique des finances ou son délégué doivent être toujours présents.

Fait à Aoste, le 17 novembre 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 626 du 18 novembre 1998,

portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'une aire destinées aux sports traditionnels, dans la commune de DOUES.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'une aire destinée aux sports traditionnels, dans la commune de DOUES, et compris dans les zones E et EF1 du

22.10.1971, n. 865 e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

- 1) BRYER Ludovico Giuseppe
nato a DOUES il 28.09.1926
F. 18 - map. 183 di mq. 924 - Pri
Indennità: Lire 1.235.390
Contributo: Lire 12.137.330
- 2) BLANC Adrien Osire
nato negli U.S.A. il 27.04.1909 (per 1/4)
BLANC Alfred Darius
nato negli U.S.A. il 20.01.1914 (per 1/4)
BLANC Basalessa Agnes
nata negli U.S.A. il 03.04.1912 (per 1/4)
BLANC Hilda Marie

2) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione sarà soggetta alle maggiorazioni previste dalle vigenti leggi in materia.

3) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1. dell'art. 16 del decreto legislativo 30.12.1992, n. 504.

4) Il sindaco del Comune di DOUES è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 18 novembre 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Arrêté n° 628 du 19 novembre 1998,

portant attribution des fonctions de chef du détachement des sapeurs-pompiers volontaires de LILLIANES.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT VALDÔTAIN

Omissis

arrête

à compter de la date du présent arrêté, M. Salvatore SCALI est nommé chef du détachement des sapeurs-pompiers volontaires de LILLIANES.

La Direction de la Protection civile - Service des opérations de secours est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 19 novembre 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi

nata negli U.S.A. il 26.02.1920 (per 1/4)
F. 29 - map. 904 di mq. 29 - V
F. 18 - map. 356 di mq. 1261 - Pri
Indennità: Lire 1.685.960
Contributo: Lire 16.564.040

- 3) CERISE Anna Maria
nata a ALLEIN il 12.09.1940 (per 1/2)
LETEY Christine
nata in Svizzera il 19.06.1967 (per 1/2)
F. 19 - map. 132 di mq. 1337 - Pri
Indennità: Lire 1.787.570
Contributo: Lire 17.562.350

n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

2) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

4) Le syndic de la commune de DOUES est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 18 novembre 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 19 novembre 1998, n. 628.

Conferimento di incarico di capodistaccamento dei vigili del fuoco volontari di LILLIANES.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Con decorrenza dalla data del presente decreto, il signor Salvatore SCALI è nominato capodistaccamento dei vigili del fuoco volontari di LILLIANES.

La Direzione protezione civile - Servizio interventi operativi è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 19 novembre 1998.

Il Presidente

Decreto 19 novembre 1998, n. 630.

Costituzione gruppo di lavoro denominato «Vallée d'Aoste 2000».

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) È costituito il Gruppo di lavoro denominato «Vallée d'Aoste 2000», il quale è composto come segue:

- Paolo MACCARI, rappresentante della Presidenza della Giunta, con funzioni di coordinamento;
- Paolo FERRAZZIN, rappresentante dell'Assessorato regionale del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti;
- Renato PERINETTI, rappresentante dell'Assessorato regionale dell'Istruzione e Cultura;
- Paola IPPOLITO, rappresentante dell'Assessorato regionale dell'Industria, Artigianato ed Energia;
- Mario DEFFEYES, rappresentante dell'Associazione dei Sindaci della Valle d'Aosta;
- Elviro FAVRE, rappresentante dell'Associazione delle Comunità Montane della Valle d'Aosta;
- Luigi GARINO rappresentante della Curia Vescovile di AOSTA;

2) il Gruppo di lavoro potrà proporre alla Giunta regionale la successiva costituzione di sottogruppi tematici, per il seguito di specifiche questioni;

3) l'Ufficio di Gabinetto della Presidenza della Giunta regionale della Valle d'Aosta è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 19 novembre 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 20 novembre 1998, n. 631.

Composizione della Commissione per l'accertamento della lingua francese.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

VIÉRIN

Arrêté n° 630 du 19 novembre 1998,

portant constitution du groupe de travail dénommé «Vallée d'Aoste 2000».

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Le groupe de travail dénommé «Vallée d'Aoste 2000» est composé comme suit :

- Paolo MACCARI, représentant de la présidence du Gouvernement régional, chargé de la coordination ;
- Paolo FERRAZZIN, représentant de l'Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce et des transports
- Renato PERINETTI, représentant de l'Assessorat régional de l'éducation et de la culture ;
- Paola IPPOLITO, représentante de l'Assessorat régional de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie ;
- Mario DEFFEYES, représentant de l'Association des syndicats de la Vallée d'Aoste ;
- Elviro FAVRE, représentant de l'Association des communautés de montagne de la Vallée d'Aoste ;
- Luigi GARINO, représentant de la curie épiscopale d'AOSTE ;

2) Le groupe de travail peut proposer au Gouvernement régional la constitution de sous-groupes thématiques chargés de l'examen de questions spécifiques ;

3) Le Cabinet de la Présidence du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 19 novembre 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 631 du 20 novembre 1998,

portant composition de la commission chargée de la vérification de la connaissance de la langue française.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

La Commissione per l'accertamento della lingua francese di cui all'art. 14, comma 3, della l.r. 46/98, è così composta:

- BONIN M. Pia
- CANONICO Maria Nicolina
- MARECHAL Agnès

Fungerà da segretario verbalizzante la Sig.ra Carla UVA, segretario amministrativo della Direzione enti locali del Dipartimento degli Enti locali, Servizi di Prefettura e Protezione civile.

Aosta, 20 novembre 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 23 novembre 1998, n. 632.

Composizione Commissione esami.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

La Commissione, prevista dagli artt. 16 ter e 16 quater della legge 01.06.1977, n. 285 e successive modificazioni e dall'art. 14 della legge 28.02.1987, n. 56, che dovrà esaminare nel giorno martedì 22 dicembre 1998, presso la sede della Direzione Agenzia Regionale del Lavoro – via Garin n. 1 – AOSTA – tel. 0165/270611 – alle ore 9.00, n. 1 lavoratore che ha presentato regolare domanda per l'accertamento della qualifica da assistente domiciliare, è composta come segue:

Presidente:

MONTELEONE Michele rappresentante Amministrazione regionale

Componenti

DAVISOD Irene rappresentante Direzione Regionale del Lavoro

BIZZOTTO Ramira rappresentante Organizzazioni sindacali dei lavoratori

GOBBO Cristina rappresentante dei datori di lavoro

GONRAD Silvia membro esperto

arrête

La commission chargée de la vérification de la connaissance de la langue française et visée au 3^e alinéa de l'art. 14 de la LR n° 46/1998 est composée comme suit :

- M. Pia BONIN
- Maria Nicolina CANONICO
- Agnès MARÉCHAL

Les fonctions de secrétaire de ladite commission sont exercées par Mme Carla UVA, secrétaire administrative de la Direction des collectivités locales du Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile.

Fait à Aoste, le 20 novembre 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 632 du 23 novembre 1998,

portant nomination d'un jury.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

Le jury visé aux art. 16 ter et 16 quater de la loi n° 285 du 1^{er} juin 1977 modifiée ainsi qu'à l'art. 14 de la loi n° 56 du 28 février 1987 et chargé d'examiner, le mardi 22 novembre 1998 à 9 heures, auprès de la Direction de l'agence régionale de l'emploi – 1, rue Garin, AOSTE, tél. 0165/270611 – le travailleur qui a demandé de subir une vérification afin d'obtenir la qualification d'aide à domicile, est composé comme suit :

Président :

MONTELEONE Michele représentant de l'Administration régionale ;

Membres :

DAVISOD Irene représentante de la Direction régionale du travail ;

BIZZOTTO Ramira représentante des organisations syndicales des travailleurs ;

GOBBO Cristina représentante des employeurs ;

Svolge le funzioni di segretario la Sig.ra Roberta BORDET, dipendente regionale di ruolo presso la Direzione Agenzia Regionale del Lavoro.

Aosta, 23 novembre 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 23 novembre 1998, n. 633.

Espropriazione dei terreni necessari alla sistemazione ed allargamento della strada comunale Senin – Croux, nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Decreto di fissazione indennità e contributo.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di SAINT-CHRISTOPHE e ricompresi nella zona «E» agricola del P.R.G.C., necessari per i lavori di sistemazione ed allargamento della strada comunale Senin – Croux, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

ELENCO DITTE

- 1) FRUTTAZ Elodia
nata ad AOSTA il 29.06.1917
F. 24 – map. 507 di mq. 30 – I
Indennità: L. 960
Contributo reg.le int.: L. 46.760
- 2) FRUTTAZ Clementina
nata a SAINT-CHRISTOPHE il 18.06.1923
F. 24 – map. 508 di mq. 73 – Pri
Indennità: L. 246.010
Contributo reg.le int.: L. 810.490
- 3) BIONAZ Emilio
nato ad AOSTA il 15.05.1935
F. 24 – map. 509 di mq. 247 – F
F. 24 – map. 511 di mq. 230 – F
Indennità: £. 2.411.230
Contributo reg.le int.: L. 5.516.620
- 4) CHENEY Elia
nata ad AOSTA il 05.12.1952
F. 24 – map. 512 di mq. 225 – F
Indennità: L. 1.137.370
Contributo reg.le int.: L. 2.602.180
- 5) BIONAZ Natalina
nata ad AOSTA il 25.02.1931

GONRAD Silvia esperte.

Le secrétariat est assuré par Mme Roberta BORDET, fonctionnaire de la Direction de l'agence régionale de l'emploi.

Fait à Aoste, le 23 novembre 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 633 du 23 novembre 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires au réaménagement et à l'élargissement de la route communale Senin – Croux, dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires au réaménagement et à l'élargissement de la route communale Senin – Croux, dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE, et compris dans la zone E agricole du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

- F. 24 – map. 441 di mq. 153 – Pri
Indennità: L. 515.610
Contributo reg.le int.: L. 1.698.700
- 6) CHENEY Emma
nata a SAINT-CHRISTOPHE il 24.08.1917
F. 24 – map. 442 di mq. 59 – I
Indennità: L. 1.890
Contributo reg.le int.: L. 91.960
- 7) BIONAZ Natalina
nata a SAINT-CHRISTOPHE il 25.02.1930 – propr.
per 1/2
FRUTTAZ Silvio
nato a SAINT-CHRISTOPHE il 10.02.1927 – propr.
per 1/2
F. 24 – map. 443 di mq. 1072 – Pri
F. 24 – map. 446 di mq. 128 – Pri
Indennità: L. 4.044.000
Contributo reg.le int.: L. 13.323.170
- 8) FRUTTAZ Ernestina Corinne
nata a SAINT-CHRISTOPHE il 03.04.1929
F. 24 – map. 448 di mq. 31 – Pri
Indennità: L. 104.470
Contributo reg.le int.: L. 344.180

- 9) TECCO Piermario
nato a SALUZZO il 15.03.1940 – propr. per 500/1000
TRUCCATO Maria Luisa
nata a PONT-SAINT-MARTIN il 02.03.1940 – propr. per 500/100
F. 26 – map. 254 di mq. 71 – Pr
Indennità: L. 94.930
Contributo reg.le int.: L. 621.055
- 10) SVENSON Ingrid Margareta
nata in SVEZIA il 18.06.1943
F. 26 – map. 255 di mq. 89 – Pri
Indennità: L. 299.930
Contributo reg.le int.: L. 988.135
- 11) BUSA Ruggero
nato a LA THUILE il 12.09.1943
MEOTTO Elena
nata a RIVOLI il 13.02.1938
F. 26 – map. 256 di mq. 2 – Bac
Indennità: L. 1.010
Contributo reg.le int.: L. 9.075

2) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di SAINT-CHRISTOPHE e ricompresi nelle zone A1, C1, C2 del P.R.G.C., necessari per i lavori di cui al punto 1) del presente provvedimento, l'indennità provvisoria è determinata ai sensi dell'art. 5-bis della legge 08.08.1992, n. 359, come segue:

ELENCO DITTE

- 1) BIONAZ Natalina
nata a SAINT-CHRISTOPHE il 25.02.1930 – propr. per 1/2
FRUTTAZ Silvio
nato a SAINT-CHRISTOPHE il 10.02.1927 – propr. per 1/2
F. 24 – map. 445 di mq. 1 – Pri – Zona A1
F. 24 – map. 446 di mq. 2 – Pri – Zona A1
Indennità: L. 108.050
- 2) CHENEY Emma
nata a SAINT-CHRISTOPHE il 24.08.1917
F. 25 – map. 884 di mq. 18 – I – Zona A1
Indennità: L. 648.380
- 3) MOGNOL Anna
nata ad AOSTA il 24.03.1954
F. 25 – map. 890 di mq. 3 – O - Zona A1
Indennità: L. 108.060
- 4) CHEVRIER Gisella
nata in FRANCIA l' 11.01.1928
F. 25 – map. 891 di mq. 3 – O - Zona A1
F. 25 – map. 892 di mq. 5 – O - Zona A1
Indennità: L. 288.170
- 5) THERIVEL Gilberto
nato a SAINT-CHRISTOPHE il 31.03.1923 – propr. per 1/2

- 12) CHENEY Carlo Elio
nato ad AOSTA il 13.06.1948
F. 26 – map. 260 di mq. 2 – V
F. 26 – map. 245 di mq. 26 – V
Indennità: L. 151.170
Contributo reg.le int.: L. 354.780
- 13) ROSSET Enrichetta
nata a QUART il 02.12.1919 – propr. per 1/3
ROSSET Maurizio
nato a QUART il 17.02.1925 – propr. per 1/3
ROSSET Romilda
nata a QUART il 17.02.1921 – propr. per 1/3
F. 26 – map. 246 di mq. 60 – I
F. 26 – map. 248 di mq. 279 – I
Indennità: L. 10.850
Contributo reg.le int.: L. 528.390
- 14) ROSSET Elfrida
nata ad AOSTA il 08.11.1930
F. 26 – map. 247 di mq. 219 – P
Indennità: L. 47.720
Contributo reg.le int.: L. 1.117.740

LISTE DES PROPRIÉTAIRES

2) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires aux travaux visés au point 1) du présent arrêté, situés dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE et compris dans les zones A1, C1 et C2 du PRGC, l'indemnité provisoire est déterminée au sens de l'art. 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992, à savoir :

- THERIVEL Mirella
nata ad AOSTA il 06.08.1950 – propr. per 1/2
F. 25 – map. 894 di mq. 66 – I – Zona A1
F. 25 – map. 894 di mq. 20 – I – Zona C2
Indennità: L. 4.057.810
- 6) ARMENGHI Roberto
nato ad AOSTA il 26.09.1959 – propr. per 500/1000
TIERI Giacinta
nata a REGGIO CALABRIA il 19.09.1960 – propr. per 500/1000
F. 25 – map. 895 di mq. 9 – Eu – Zona C2
Indennità: L. 756.190
- 7) FRUTAZ Odette
nata ad AYMAVILLES il 02.09.1939
F. 25 – map. 896 di mq. 4 – Si - Zona A1
Indennità: L. 144.050
- 8) BIONAZ Corrado
nato ad AOSTA il 06.11.1956
F. 25 – map. 897 di mq. 6 – Eu – Zona A1
Indennità: L. 216.000
- 9) BIONAZ Germano
nato ad AOSTA il 19.09.1931
F. 25 – map. 898 di mq. 40 – Eu – Zona A1
F. 25 – map. 898 di mq. 17 – Eu – Zona C2
F. 25 – map. 899 di mq. 6 – Eu – Zona A1

- F. 25 – map. 902 di mq. 90 – F – Zona A1
F. 25 – map. 902 di mq. 98 – F – Zona C2
Indennità: L. 14.559.950
- 10) PASQUETTAZ Teodulo
nato il 28.08.1929
F. 25 – map. 901 di mq. 11 – Pr – Zona A1
F. 25 – map. 901 di mq. 35 – Pr – Zona C2
F. 25 – map. 900 di mq. 15 – Pr – Zona C2
Indennità: L. 4.597.290
- 11) BIONAZ Piero
nato ad AOSTA il 27.01.1963
BIONAZ Emilio
nato ad AOSTA il 15.05.1935
F. 25 – map. 904 di mq. 15 – Eu – Zona A1
Indennità: L. 540.000
- 12) BIONAZ Emilio
nato ad AOSTA il 15.05.1935 – propr. per 1/2
REBBO Gina
nata a QUART il 21.04.1936 – propr. per 1/2
F. 25 – map. 906 di mq. 37 – F – Zona A1
F. 24 – map. 514 di mq. 50 – Zona C1
Indennità: L. 5.532.440
- 13) ANNOVAZZI Silvia
nata a SAINT-CHRISTOPHE il 18.03.1928
F. 25 – map. 826 di mq. 51 – Eu – Zona A1
F. 25 – map. 826 di mq. 15 – Eu – Zona C2
Indennità: L. 3.097.385
- 14) FRUTAZ Elodia
nata ad AOSTA il 29.06.1917
F. 25 – map. 828 di mq. 1 – Eu – Zona A1
Indennità: L. 36.010
- 15) FRUTTAZ Clementina
nata a SAINT-CHRISTOPHE il 18.06.1923
F. 25 – map. 841 di mq. 30 – Eu – Zona A1
F. 25 – map. 841 di mq. 41 – Eu – Zona C2
Indennità: L. 4.525.490
- 16) ROSSET Elfrida
nata ad AOSTA il 08.11.1930
F. 26 – map. 247 di mq. 30 – P – Zona A1
Indennità: L. 1.080.320
- 17) PETEY Sandro
nato ad AOSTA il 27.12.1960
F. 26 – map. 249 di mq. 2 – O – Zona A1
Indennità: L. 72.020
- 18) BENZO Gemma Maria Teresa
nata ad AOSTA il 04.04.1953
BENZO Marino Maurizio
nato ad AOSTA il 25.09.1948
IMPERIAL Mirella Eugenia
nata a POLLEIN il 23.04.1949
F. 24 – map. 516 di mq. 239 – Eu – Zona C1
Indennità: L. 20.076.000
- 19) FRASSY Cesarina
nata a VALGRISENCHE il 24.03.1929 – propr. per
333/1000
- FRASSY Gabriele
nato a VALGRISENCHE il 25.03.1943 – propr. per
333/1000
FRASSY Mario
nato a VALGRISENCHE il 25.03.1943 – propr. per
167/1000
F. 24 – map. 518 di mq. 219 – Eu – Zona C1
Indennità: L. 18.396.000
- 20) UNA CASA PER TUTTI – con sede in ROMA
F. 26 – map. 253 di mq. 1 – Zona C1
Indennità: L. 84.010
- 21) GIROD Umberto
nato a FONTAINEMORE il 22.05.1942 – propr. per 1/2
SALA Mirella
nata a LIVORNO FERRARIS il 24.06.1941 – propr.
per 1/2
F. 26 – map. 257 di mq. 28 – Eu – Zona C1
Indennità: L. 2.352.000
- 22) BELLIA Giacomo
nato a CALTAGIRONE il 08.11.1923
F. 26 – map. 258 di mq. 29 – Eu – Zona C1
Indennità: L. 2.436.000
- 23) CUAZ Germana
nata a SAINT-CHRISTOPHE l' 11.01.1927
F. 26 – map. 259 di mq. 11 – V – Zona C1
Indennità: L. 924.230
- 24) FAGONE Giuseppina
nata a PALAGONIA il 15.07.1956
F. 25 – map. 893 di mq. 5 – Eu – Zona C2
Indennità: L. 420.040
- 25) PASQUETTAZ Walter
nato ad AOSTA il 09.10.1952
COURTHOD Flaviana
nata ad AOSTA il 09.10.1956
F. 25 – map. 905 di mq. 18 – Eu – Zona C2
Indennità: L. 1.512.000
- 26) FRUTTAZ Ernestina Corinne
nata a SAINT-CHRISTOPHE il 03.04.1929
F. 25 – map. 908 di mq. 6 – O – Zona C2
Indennità: L. 504.080
- 27) BLANC Amato
nato a SAINT-CHRISTOPHE il 09.08.1912 – compro-
prietario
BLANC Efisio
nato ad AOSTA il 29.11.1948 – comproprietario
BLANC Franco
nato ad AOSTA il 03.02.1933 – comproprietario
BLANC Gilda
nata ad AOSTA il 17.01.1942 – comproprietaria
BLANC Luciana
nata ad AOSTA il 05.08.1939 – comproprietaria
BLANC Maria Luisa nata ad Aosta il 21.07.1944 – com-
proprietaria
F. 25 – map. 839 di mq. 20 – Eu – Zona C2
Indennità: L. 1.680.120

3) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle leggi vigenti in materia.

4) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, e D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del 20 per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge n. 413 del 30 dicembre 1991.

5) Sono demandati all'Ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1. dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

6) Il Sindaco del Comune di SAINT-CHRISTOPHE è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 23 novembre 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 24 novembre 1998, n. 635.

Autorizzazione alla ditta Autoservizi OREILLER Carlo all'esercizio di trasporto infermi su autoambulanze targate AO 186113 e AA 177 FL.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) La ditta «Autoservizi OREILLER Carlo», con sede in MORGEX, Piazza Archet 11 è autorizzata all'esercizio di trasporto infermi con le autoambulanze, modello CITROEN MA MR HB targata AO 186113 e CITROEN Y3 AY targata AA 177 FL, alle seguenti condizioni:

- A) le autoambulanze devono contenere i segni distintivi previsti dall'allegato tecnico di cui al decreto del Ministero dei Trasporti 17 dicembre 1987, n. 553 e non deve comparire il simbolo della croce rossa;
- B) sulle fiancate delle autoambulanze deve apparire in lingua italiana e francese la scritta «AMBULANZE PRIVATE VALLE D'AOSTA»;
- C) i mezzi non devono sostare nei centri di Soccorso Ambulanze interdistrettuali (C.S.A.I.) e distrettuali (C.S.A.D.) di cui alla legge regionale 20 agosto 1993, n. 70, salvo che

LISTE DES PROPRIÉTAIRES

3) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

4) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de 20% à titre d'impôt, aux termes de l'article 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

5) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

6) Le syndic de la commune de SAINT-CHRISTOPHE est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 23 novembre 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 635 du 24 novembre 1998,

autorisant la société «Autoservizi OREILLER Carlo» à effectuer le transport d'infirmes au moyen des ambulances immatriculées AO 186113 et AA 177 FL.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) La société «Autoservizi OREILLER Carlo», dont le siège social est situé à MORGEX, 11, place de l'Archet, est autorisée à effectuer le transport d'infirmes au moyen des ambulances modèle CITROEN MA MR HB, immatriculée AO 186113, et modèle CITROEN Y3 AY, immatriculée AA 177 FL, dans le respect des conditions suivantes :

- A) Les ambulances doivent porter les marques visées à l'annexe technique du décret du Ministère des transports n° 553 du 17 décembre 1987 et ne doivent pas porter le symbole de la croix rouge ;
- B) L'inscription en italien et en français «AMBULANZE PRIVATE VALLE D'AOSTA – AMBULANCES PRIVÉES VALLÉE D'AOSTE» doit figurer sur les côtés des ambulances ;
- C) Les véhicules ne doivent pas stationner dans les Centres

per ragioni di servizio effettuate in ambito, convenzionale con l'USL della Valle d'Aosta;

D) il titolare dell'esercizio non potrà applicare tariffe superiori a quelle sottoindicate nei confronti dei cittadini residenti nella Regione:

a) Trasporti nel Comune di AOSTA L. 50.000

b) Trasporti fuori Comune di AOSTA

– diritto di chiamata L. 50.000

oltre

– tariffa chilometrica su territorio nazionale L. 1.500

– tariffa chilometrica su territorio estero L. 1.800

– tariffa chilometrica per servizio notturno e/o festivo L. 2.000

c) sosta oraria dell'autoambulanza dovuta per esigenze di servizio svolto L. 30.000

Tali tariffe dovranno essere esposte, all'interno delle autoambulanze, in modo ben visibile al trasportato;

Successive revisioni alle suddette tariffe potranno essere concesse dall'Assessore alla Sanità, Salute e Politiche Sociali;

E) le autoambulanze devono, essere sottoposte annualmente alla revisione a cura della M.C.T.C. ai sensi di quanto, previsto dal 4° comma dell'art. 80 del decreto, legislativo 30 aprile 1992, n. 285 (Nuovo Codice della Strada);

F) le autoambulanze non potranno essere cedute in uso e/o noleggio a terzi per trasporto infermi;

G) l'autorizzazione ha validità triennale con decorrenza dalla data di adozione del presente decreto.

2) Copia del presente decreto sarà trasmesso:

- alla ditta «Autoservizi OREILLER Carlo»
- al Direttore Generale dell'USL della Valle d'Aosta
- al Centro Direzionale Affari Legislativi dell'Amministrazione regionale per la pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

3) L'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 24 novembre 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

de secours ambulances interdistricts (CSAI) et les Centres de secours ambulances de district (CSAD) visés à la loi régionale n° 70 du 20 août 1993, sauf en cas de service effectué dans le cadre d'une convention avec l'USL de la Vallée d'Aoste ;

D) Les tarifs applicables à l'égard des citoyens résidant dans la Région ne peuvent dépasser les plafonds indiqués ci-après :

a) Transports dans la commune d'AOSTE 50 000 L

b) Transports en dehors de la commune d'AOSTE

– droit d'appel 50 000 L

plus

– tarif kilométrique en Italie 1 500 L

– tarif kilométrique à l'étranger 1 800 L

– tarif kilométrique pour le service de nuit et/ou pendant les jours fériés 2 000 L

c) Arrêt pour raison de service (tarif horaire) 30 000 L

Lesdits tarifs doivent être affichés à l'intérieur des ambulances d'une manière bien visible par les personnes transportées ;

Les tarifs susmentionnés pourront être modifiés sur autorisation de l'assesseur à la santé, au bien-être et aux politiques sociales ;

E) Les ambulances doivent subir une révision annuelle par les soins du service de la réglementation technique des véhicules (M.C.T.C.), aux termes des dispositions du 4° alinéa de l'art. 80 du décret législatif n° 285 du 30 avril 1992 (Nouveau code de la route) ;

F) Les ambulances ne peuvent faire l'objet de prêts à usage et/ou de locations en faveur de tiers, pour le transport d'infirmités ;

G) La présente autorisation est valable trois ans à compter de la date du présent arrêté.

2) Une copie du présent arrêté est transmise :

- à la société «Autoservizi OREILLER Carlo» ;
- au directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste ;
- à la Direction des affaires législatives de l'Administration régionale en vue de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

3) L'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 24 novembre 1998.

Le président,

Decreto 24 novembre 1998, n. 636.

Autorizzazione alla Società «CROCE BLU VDA» S.a.s., all'esercizio di trasporto infermi su autoambulanza targata MO 897588.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) La Società «CROCE BLU VDA» S.A.S., con sede in AOSTA, Via Monte Emilius 13 è autorizzata all'esercizio di trasporto infermi con l'autoambulanza, modello FIAT DUCATO targata MO 897588, alle seguenti condizioni:

A) l'autoambulanza deve contenere i segni distintivi previsti dall'allegato tecnico di cui al decreto del Ministero dei Trasporti 17 dicembre 1987, n. 553 e non deve comparire il simbolo della croce rossa;

B) sulle fiancate delle autoambulanze deve apparire in lingua italiana e francese la scritta «CROCE BLU VALLE D'AOSTA – AMBULANZA PRIVATA»;

C) il mezzo non deve sostare nei centri di Soccorso Ambulanze interdistrettuali (C.S.A.I.) e distrettuali (C.S.A.D.) di cui alla legge regionale 20 agosto 1993, n. 70, salvo che per ragioni di servizio effettuate in ambito convenzionale con l'USL della Valle d'Aosta;

D) il titolare dell'esercizio non potrà applicare tariffe superiori a quelle sottoindicate nei confronti dei cittadini residenti nella Regione:

a) Trasporti nel Comune di AOSTA L. 50.000

b) Trasporti fuori Comune di AOSTA

– diritto di chiamata L. 50.000

oltre

– tariffa chilometrica su territorio nazionale L. 1.500

– tariffa chilometrica su territorio estero L. 1.800

– tariffa chilometrica per servizio notturno e/o festivo L. 2.000

c) sosta oraria dell'autoambulanza dovuta per esigenze di servizio svolto L. 30.000

Tali tariffe dovranno essere espone, all'interno dell'autoambulanza, in modo ben visibile al trasportato;

Successive revisioni alle suddette tariffe potranno, essere concesse dall'Assessore alla Sanità, Salute e Politiche

Dino VIÉRIN

Arrêté n° 636 du 24 novembre 1998,

autorisant la société «CROCE BLU VDA S.A.S.» à effectuer le transport d'infirmes au moyen de l'ambulance immatriculée MO 897588.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) La société «CROCE BLU VDA S.A.S.», dont le siège social est situé à AOSTE, 13, rue du Mont-Emilius, est autorisée à effectuer le transport d'infirmes au moyen de l'ambulance modèle FIAT DUCATO, immatriculée MO 897588, dans le respect des conditions suivantes :

A) L'ambulance doit porter les marques visées à l'annexe technique du décret du Ministère des transports n° 553 du 17 décembre 1987 et ne doit pas porter le symbole de la croix rouge ;

B) L'inscription en italien et en français «CROCE BLU VALLE D'AOSTA – AMBULANZA PRIVATA» – «CROCE BLU VALLE D'AOSTA – AMBULANCE PRIVÉE» doit figurer sur les côtés de l'ambulance ;

C) Le véhicule ne doit pas stationner dans les Centres de secours ambulances interdistricts (CSAI) et les Centres de secours ambulances de district (CSAD) visés à la loi régionale n° 70 du 20 août 1993, sauf en cas de service effectué dans le cadre d'une convention avec l'USL de la Vallée d'Aoste ;

D) Les tarifs applicables à l'égard des citoyens résidant dans la Région ne peuvent dépasser les plafonds indiqués ci-après :

a) Transports dans la commune d'AOSTE 50 000 L

b) Transports en dehors de la commune d'AOSTE

– droit d'appel 50 000 L

plus

– tarif kilométrique en Italie 1 500 L

– tarif kilométrique à l'étranger 1 800 L

– tarif kilométrique pour le service de nuit et/ou pendant les jours fériés 2 000 L

c) Arrêt pour raison de service (tarif horaire) 30 000 L

Lesdits tarifs doivent être affichés à l'intérieur de l'ambulance d'une manière bien visible par les personnes transportées ;

Les tarifs susmentionnés pourront être modifiés sur auto-

- Sociali;
- E) l'autoambulanza deve essere sottoposta annualmente alla revisione a cura della M.C.T.C. ai sensi di quanto previsto dal 4° comma dell'art. 80 del decreto legislativo 30 aprile 1992, n. 285 (Nuovo Codice della Strada);
- F) l'autoambulanza non potrà essere ceduta in uso e/o noleggio a terzi per trasporto infermi;
- G) l'autorizzazione ha validità triennale con decorrenza dalla data di adozione del presente decreto.
- 2) Copia del presente decreto, sarà trasmesso:
- alla Società CROCE BLU VDA S.A.S.
 - al Direttore Generale dell'USL della Valle d'Aosta
 - al Centro Direzionale Affari Legislativi dell'Amministrazione regionale per la pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.
- 3) L'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 24 novembre 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Decreto 17 novembre 1998, n. 33.

Sostituzione di componente in seno alla Consulta regionale per lo sport.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

decreta

il sig. Giorgio NOVEL è nominato componente della Consulta regionale per lo sport in qualità di responsabile regionale della Federazione Italiana Baseball Softball (FIBS), in sostituzione del sig. Pier Giorgio OTTENGA.

La Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 17 novembre 1998.

L'Assessore

- risation de l'assesseur à la santé, au bien-être et aux politiques sociales ;
- E) L'ambulance doit subir une révision annuelle par les soins du service de la réglementation technique des véhicules (M.C.T.C.), aux termes des dispositions du 4° alinéa de l'art. 80 du décret législatif n° 285 du 30 avril 1992 (Nouveau code de la route) ;
- F) L'ambulance ne peut faire l'objet de prêts à usage et/ou de locations en faveur de tiers, pour le transport d'infirmités ;
- G) La présente autorisation est valable trois ans à compter de la date du présent arrêté.
- 2) Une copie du présent arrêté est transmise :
- à la société «CROCE BLU VDA S.A.S.» ;
 - au directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste ;
 - à la Direction des affaires législatives de l'Administration régionale en vue de sa publication au Bulletin officiel de la Région.
- 3) L'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 24 novembre 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCIE ET DES TRANSPORTS

Arrêté n° 33 du 17 novembre 1998,

portant remplacement d'un membre de la Conférence régionale des sports.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCIE
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

M. Giorgio NOVEL remplace M. Pier Giorgio OTTENGA, en qualité de responsable régional de la «Fédération Italiana Baseball Softball (FIBS)», au sein de la Conférence régionale des sports.

La Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 17 novembre 1998.

L'assesseur,

LAVOYER

Decreto 10 novembre 1998, n. 194.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato turismo, sport, commercio e trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) JACQUEMOD Elio
- 2) LA SUITE S.r.l.
- 3) COPPO Franca
- 4) PROMOVEST s.a.s. di Franco ROSSI & C.
- 5) ROSSI Franco
- 6) RIGOLLET Delfina
- 7) SURINI Roberto

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente all'attività richiesta dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 10 novembre 1998.

L'Assessore
LAVOYER

Decreto 13 novembre 1998, n. 195.

Diniego di iscrizione nel Registro esercenti il Commercio

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

dispone

di respingere la domanda di iscrizione nel Registro Esercenti il Commercio della Sig.a FANCELLU Maria Luisa per l'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande in qualità di delegato della Società «CO.GI S.A.S. di CORREDDU Massimo» con sede legale a PONT-SAINT-MARTIN, Via Nazionale per Carema, 38, in quanto priva dei

Claudio LAVOYER

Arrêté n° 194 du 10 novembre 1998,

portant immatriculation au registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCÉ
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

- 1) JACQUEMOD Elio
- 2) LA SUITE S.r.l.
- 3) COPPO Franca
- 4) PROMOVEST s.a.s. di Franco ROSSI & C.
- 5) ROSSI Franco
- 6) RIGOLLET Delfina
- 7) SURINI Roberto

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 10 novembre 1998.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Arrêté n° 195 du 13 novembre 1998,

portant refus d'immatriculation au registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCÉ
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Est refusée l'immatriculation au registre du commerce de Mme Maria Luisa FANCELLU, pour l'activité de vente au public d'aliments et boissons – en qualité de préposée de la société «CO.GI S.A.S. di CORREDDU Massimo», dont le siège social est situé à PONT-SAINT-MARTIN, 38, route nationale pour Carema – attendu qu'elle ne satisfait pas aux

requisiti previsti dall'art. 2, comma 4 c) della legge 25.08.1991, n. 287.

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare alla Sig.a FANCELLO Maria Luisa il diniego relativamente all'attività richiesta dalla medesima, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 13 novembre 1998.

L'Assessore
LAVOYER

Decreto 16 novembre 1998, n. 197.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

dispone

L'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato turismo, sport, commercio e trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) TRUFFO Fabienne
- 2) SALICE Bruno e C. s.n.c.
- 3) SALICE Loris
- 4) NEYROZ Renato
- 5) GULLONE Vincenzo
- 6) GHIROTTI Mauro
- 7) FUTURSERVICE S.r.l.
- 8) DIOTRI Giancarlo
- 9) CALABRESI Maura Attilia
- 10) BICH Marlène
- 11) ZIMARA Olga

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente all'attività richiesta dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 16 novembre 1998.

L'Assessore

conditions visées à l'alinéa 4 c) de l'art. 2 de la loi n° 287 du 25 août 1991.

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier à Mme Maria Luisa FANCELLO ledit refus d'immatriculation, relatif à l'activité ayant fait l'objet de sa demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 13 novembre 1998.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

Arrêté n° 197 du 16 novembre 1998,

portant immatriculation au registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCIO
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

- 1) TRUFFO Fabienne
- 2) SALICE Bruno e C. s.n.c.
- 3) SALICE Loris
- 4) NEYROZ Renato
- 5) GULLONE Vincenzo
- 6) GHIROTTI Mauro
- 7) FUTURSERVICE S.r.l.
- 8) DIOTRI Giancarlo
- 9) CALABRESI Maura Attilia
- 10) BICH Marlène
- 11) ZIMARA Olga

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 16 novembre 1998.

L'assesseur,

LAVOYER

Claudio LAVOYER

ATTI DEI DIRIGENTI

**ASSESSORATO
INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA**

Provvedimento dirigenziale 16 ottobre 1998, n. 5482.

Autorizzazione all'ampliamento dell'impianto di panificazione della Ditta «PASTOUR Luigi» di HÔNE.

IL CAPO SERVIZIO
ATTIVITÀ PROMOZIONALI
DELL'ASSESSORATO INDUSTRIA,
ARTIGIANATO ED ENERGIA

Omissis

decide

1) di concedere alla ditta «PASTOUR Luigi» (C.F. PST LGU 64C06 E273N) l'autorizzazione a sostituire il forno attualmente installato nell'impianto di panificazione, sito a HÔNE in Via Stazione n. 19, con 3 forni aventi superficie pari a 7,2 m² ciascuno, per una potenzialità complessiva di 810 kg. di pane, per ciclo produttivo;

2) di stabilire che il rilascio, alla ditta sopra citata, della licenza per l'esercizio della panificazione, recante l'aggiornamento della potenzialità, sia subordinato all'accertamento, da parte della Commissione di cui all'art. 3 della legge 31 luglio 1956, n. 1002, della sussistenza dei requisiti tecnici ed igienico-sanitari nei locali sede dell'attività.

L'Estensore
FERRAZZA

Il Capo servizio
IPPOLITO

CIRCOLARI

**ASSESSORATO
AGRICOLTURA
E RISORSE NATURALI**

Circolare 24 novembre 1998, n. 43.

Corso di formazione professionale per operatori agrituristici – anno 1998/1999. Art. 6 – L.R. 24 luglio 1995, n. 27 «Interventi a favore dell'Agriturismo».

Ai Sigg.ri Sindaci dei Comuni

ACTES DES DIRIGEANTS

**ASSESSORAT
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT
ET DE L'ÉNERGIE**

Acte du dirigeant n° 5482 du 16 octobre 1998,

portant autorisation en vue de l'extension de la boulangerie de l'entreprise «PASTOUR Luigi» de HÔNE.

LA CHEF DU SERVICE
DES ACTIVITÉS PROMOTIONNELLES
DE L'ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE,
DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Omissis

décide

1) L'entreprise «PASTOUR Luigi» (code fiscal PST LGU 64C06 E273N) est autorisée à remplacer le four de sa boulangerie, située à HÔNE, 19, rue de la Gare, par trois fours ayant une superficie de 7,2 m² chacun, pouvant produire au total 810 kg de pain par cycle productif ;

2) La licence d'exploitation de la boulangerie, portant la mise à jour du potentiel de production de celle-ci, sera délivrée après que la commission visée à l'art. 3 de la loi n° 1002 du 31 juillet 1956 aura vérifié que les conditions techniques, hygiéniques et sanitaires des locaux d'exploitation sont respectées.

La rédactrice,
Rita FERRAZZA

La chef du service,
Paola IPPOLITO

CIRCULAIRES

**ASSESSORAT
DE L'AGRICULTURE
ET DES RESSOURCES NATURELLES**

Circulaire n° 43 du 24 novembre 1998,

relative à l'organisation, au titre de l'année 1998/1999, d'un cours de formation professionnelle pour exploitants agrotouristiques, au sens de l'art. 6 de la LR n° 27 du 24 juillet 1995, portant mesures en faveur de l'agrotourisme.

della Valle d'Aosta
LORO SEDI
Ai Sigg.ri Consiglieri Regionali
LORO SEDI

Ai Sigg.ri Presidenti delle
Comunità Montane della
Valle d'Aosta
LORO SEDI

All'Espacio Vallée d'Aoste
Via Piccolo San Bernardo, n. 22
11100 AOSTA AO

All'Institut Agricole Régional
Reg. La Rochère, n. 1/A
11100 AOSTA AO

Alla Cooperativa Produttori Latte e
Fontina della Valle d'Aosta
Reg. Croix Noire
11020 SAINT-CHRISTOPHE AO

Al Consorzio Produttori Fontina
della Valle d'Aosta
P.zza Arco d'Augusto, n. 10
11100 AOSTA AO

Alla Coopagrival
Via Chambéry, 92
11100 AOSTA AO

All'Associazione Agricoltori
della Valle d'Aosta
P.zza Arco d'Augusto, n. 10
11100 AOSTA AO

Alla Fédération Régionale des
Coopératives Valdôtaines
Via Chambéry, n. 92
11100 AOSTA AO

All'A.R.E.V.
P.zza Arco d'Augusto, n. 10
11100 AOSTA AO

All'Association Agritourisme
Valdôtain
c/o Alessio ZERGA
Loc. Plan Gorret
11013 COURMAYEUR AO

Alla C.I.A.
Condominio Le Torri
Fraz. Grande Charrière, 66
11020 SAINT-CHRISTOPHE AO

e, p.c. All'Assessorato Turismo, Sport,
Commercio e Trasporti
SEDE

All'Assessorato Istruzione e Cultura
SEDE

Alla Direzione Agenzia del Lavoro
SEDE

Agli Uffici periferici della
Direzione assistenza tecnica

L'assesseur régional à l'agriculture et aux ressources naturelles à Mesdames et Messieurs les syndics des communes de la Vallée d'Aoste, les conseillers régionaux et les présidents des communautés de montagne de la Vallée d'Aoste, à l'Espacio Vallée d'Aoste, à l'Institut agricole régional, à la coopérative des producteurs de lait et de fontina de la Vallée d'Aoste, au consortium des producteurs de fontina de la Vallée d'Aoste, à la Coopagrival, à l'association des agriculteurs de la Vallée d'Aoste, à la Fédération régionale des Coopératives valdôtaines, à l'AREV, à l'Association Agritourisme valdôtain, à la CIA

et p. i à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports, à l'Assessorat de l'éducation et de la culture, à la Direction de l'agence de l'emploi et aux bureaux décentralisés de la Direction de l'assistance technique.

LORO SEDI

Questo Assessorato organizza ed effettua un corso per operatori agrituristici, riservato ai conduttori di un'azienda agricola, residenti e domiciliati in Valle d'Aosta.

L'obiettivo del corso è condurre i partecipanti a valutare la fattibilità del loro progetto agrituristico.

Il corso avrà una durata complessiva di circa 200 ore, comprese visite guidate in Italia e si svolgerà, nell'arco di 5 mesi, mediamente una giornata intera a settimana.

La prima giornata del corso si terrà lunedì 21 dicembre 1998, dalle ore 9,00 alle ore 17,00 a QUART, in loc. Teppe, n. 7, presso la sede della Direzione assistenza tecnica, dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali; la sede di svolgimento delle giornate successive sarà concordata con i partecipanti.

Gli interessati dovranno presentare all'Ufficio Agriturismo e Promozione della Direzione assistenza tecnica (D.A.T.) dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali, la seguente documentazione:

- domanda in bollo, su carta formato protocollo, redatta secondo il modello allegato;
- scheda personale, redatta secondo il modello allegato 1 (composto da n. 4 pagine);
- dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà attestante la professione svolta negli ultimi tre anni;
- eventuale dichiarazione attestante il possesso della qualifica di imprenditore agricolo a titolo principale, rilasciata dall'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali;
- per coloro che non hanno le superfici coltivate dichiarate all'Ufficio regionale del verde agricolo:
 - visure catastali dei terreni in proprietà;
 - contratto o dichiarazione del proprietario dei terreni per la superficie in affitto.

A fine corso è previsto l'esame di idoneità, di cui all'art. 6 della legge regionale n. 27 del 24 luglio 1995, «Interventi a favore dell'agriturismo».

Le domande di iscrizione al corso, complete della documentazione richiesta, dovranno pervenire entro le ore 17.00 di venerdì 11 dicembre 1998, all'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali – D.A.T. – Ufficio Agriturismo e Promozione – Loc. Teppe, 7 – 11020 QUART AO, oppure alla sede centrale dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali – Ufficio Archivio – in Loc. Amérique 127/a – 11020 QUART AO.

L'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles organise un cours pour exploitants agrotouristiques réservé aux agriculteurs résidents et domiciliés en Vallée d'Aoste.

Ledit cours se propose de fournir aux agriculteurs les moyens d'évaluer la faisabilité de leur projet d'activité agrotouristique.

Ledit cours aura une durée globale de 200 heures environ – y compris les visites en Italie – étalées sur 5 mois, à raison d'une journée entière par semaine en moyenne.

La première journée dudit cours se tiendra le lundi 21 décembre 1998, de 9 h à 17 h à la Direction de l'assistance technique de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – 7, lieu-dit Teppe – QUART ; le lieu où se dérouleront les journées suivantes sera décidé en accord avec les participants.

Les intéressés sont tenus de présenter les pièces énumérées ci-après au Bureau de l'agrotourisme et de la promotion de la Direction de l'assistance technique (DAT) de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles :

- demande sur papier timbré de format officiel, rédigée selon le modèle ci-joint ;
- fiche personnelle, rédigée selon le modèle 1 ci-joint (4 pages) ;
- déclaration tenant lieu d'acte de notoriété attestant la profession exercée par le demandeur dans les trois dernières années ;
- éventuellement, déclaration attestant que le demandeur justifie de la qualité d'exploitant agricole à titre principal, reconnue par l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles ;
- pour les demandeurs qui n'ont déclaré aucune superficie cultivée au Bureau régional du vert agricole :
 - certificats cadastraux relatifs aux terrains dont ils sont propriétaires ;
 - pour les terrains en location, contrat de location ou déclaration du propriétaire.

Un examen de fin de cours est prévu, au sens de l'art. 6 de la loi régionale n° 27 du 24 juillet 1995 portant mesures en faveur de l'agrotourisme.

Les demandes d'inscription au cours, assorties de la documentation requise, doivent parvenir à la DAT – Bureau de l'agrotourisme et de la promotion de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles (7, lieu-dit Teppe – 11020 QUART) ou bien directement à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Bureau des archives (127/a, région Amérique – 11020, QUART) au plus tard le vendredi 11 décembre 1998, 17 h.

Aucun report dudit délai n'est accordé.

Non sarà effettuata alcuna proroga a tale scadenza.

L'ammissione al corso, decisa da un'apposita Commissione, sarà comunicata agli interessati per iscritto o telefonicamente; nel caso in cui le domande di partecipazione al corso siano in numero superiore ai posti disponibili, i richiedenti saranno ammessi in base all'ordine di priorità stabilito dall'art. 11, comma 6 del Regolamento regionale 14 aprile 1998, n. 1 (Regolamento di applicazione della legge regionale 24 luglio 1995, n. 27 «Interventi a favore dell'agriturismo»); il corso è riservato ad un massimo di 20 partecipanti.

L'ammissione all'esame di idoneità è subordinata alla regolare partecipazione al corso di formazione. Non sono consentite assenze in numero superiore al venti per cento del totale delle ore di lezione. Al termine del corso e previo superamento dell'esame di idoneità, è rilasciato dalla struttura competente il diploma di idoneità per operatori agrituristici.

Non sono previsti né rimborsi spese, né borse di studio, né quote di iscrizione; saranno invece a carico dell'Amministrazione regionale i costi del materiale didattico consegnato, il costo dei pasti delle giornate di lezione, nonché le spese per i viaggi-studio in Valle d'Aosta e fuori Valle.

L'effettuazione del corso è subordinata alla partecipazione di almeno 7 allievi.

N.B.: Gli allievi che alla fine del corso di formazione avranno superato l'esame di idoneità e vorranno iscriversi nell'elenco degli operatori agrituristici, dovranno aver adempiuto all'obbligo scolastico (L.R. 24 luglio 1995, n. 27 «Interventi a favore dell'agriturismo» – art. 4, comma 1).

Le SS.VV. sono vivamente pregate di voler dare alla presente la più ampia pubblicità, anche verbale, allo scopo di assicurare la buona riuscita dell'iniziativa.

L'Assessore
PERRIN

Allegati omissis

Circolare 24 novembre 1998, n. 44.

Corso teorico-pratico per la formazione di operatori viticoli – Anno 1998-1999.

Ai Signori Sindaci dei Comuni
della Valle d'Aosta
LORO SEDI

Ai Signori Consiglieri Regionali
LORO SEDI

Alle Associazioni Viticoltori
LORO SEDI

Alle OO.SS. degli Agricoltori
LORO SEDI

All'Institut Agricole Régional

L'admission au cours est décidée par une commission spéciale et est communiquée aux personnes intéressées par écrit ou par téléphone ; au cas où le nombre des demandes de participation au cours en question serait plus élevé que les places disponibles, il est fait application des priorités visées au 6^e alinéa de l'art. 11 du règlement régional n° 1 du 14 avril 1998 (Règlement d'application de la loi régionale n° 27 du 24 juillet 1995 portant mesures en faveur de l'agrotourisme) ; le cours est réservé à 20 personnes maximum.

L'admission à l'examen est subordonnée à l'assiduité aux cours. Les absences sont admises dans la limite de vingt pour cent des heures de cours. La structure compétente en la matière délivre aux candidats qui ont réussi l'examen de fin de cours un diplôme d'aptitude à l'exercice de la profession d'exploitant agrotouristique.

Aucun remboursement de dépenses, ni bourse d'études, ni droit d'inscription n'est prévu ; en revanche, l'Administration régionale supportera les frais relatifs au matériel pédagogique distribué, aux repas des jours de cours, ainsi qu'aux voyages d'études en Vallée d'Aoste et ailleurs.

La réalisation du cours est subordonnée à la participation d'au moins 7 personnes.

N.B. : Les élèves reçus à l'examen de fin de cours qui désirent être immatriculés au répertoire des exploitants agrotouristiques, doivent être titulaires du certificat de scolarité obligatoire, au sens du premier alinéa de l'art. 4 de la LR n° 27 du 24 juillet 1995 portant mesures en faveur de l'agrotourisme.

Aux fins du succès de cette initiative, je vous prie de bien vouloir porter la présente circulaire à la connaissance du plus grand nombre de personnes possible, même oralement.

L'assesseur,
Carlo PERRIN

Les annexes sont omises.

Circulaire n° 44 du 24 novembre 1998,

relative à l'organisation, au titre de 1998/1999, d'un cours de formation théorique et pratique pour viticulteurs.

L'assesseur régional à l'agriculture et aux ressources naturelles à Mesdames et Messieurs les syndics des communes de la Vallée d'Aoste et les conseillers régionaux, aux associations de viticulteurs, aux organisations syndicales des agriculteurs, à l'Institut agricole régional, à la coopérative COFRUITS, au Bureau régional du travail et du plein emploi – circonscription d'AOSTE

Reg. La Rochère 1/A
11100 AOSTA AO
Alla Cooperativa COFRUITS
Fraz. Cognein
11010 SAINT-PIERRE AO

Alla Sezione Circostrizionale
del Lavoro
via Chambéry
11100 AOSTA

e p.c. All'Ufficio Formazione Professionale
SEDE

Ai Periti di Zona
LORO SEDI

Al Servizio Fitosanitario
SEDE

Alle Cooperative vitivinicole
della Valle d'Aosta
LORO SEDI

Questo Assessorato organizza un corso teorico-pratico per la formazione di operatori viticoli. Il corso inizierà il 22 dicembre 1998 e si svolgerà presso l'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali - Direzione Assistenza Tecnica - Località Teppe di QUART e nei vari vigneti della Valle d'Aosta.

Il programma comprenderà delle lezioni teoriche e delle esercitazioni pratiche. Il corso si protrarrà per l'intera annata di produzione e terminerà nel mese di novembre 1999, per riuscire a seguire tutta la fase vegetativa delle piante e le rispettive operazioni colturali. Le lezioni teoriche verteranno sulle seguenti materie: botanica, sistemazione del terreno, tecniche di impianto, nutrizione, ampelografia, vitigni e portainnesti, meccanizzazione, potatura, gestione del suolo, parassiti, trattamenti, lotta integrata, irrigazione. Durante le lezioni pratiche, che si svolgeranno presso alcuni vigneti in Valle d'Aosta, verranno eseguiti: controlli sulla presenza di parassiti, dimostrazioni di potatura (secca e verde), diradamento, impianto, tecniche di trattamento.

La durata del corso sarà di 150 ore complessive. Si richiede la maggiore età e la residenza in Valle d'Aosta ai partecipanti. Gli interessati dovranno presentare all'Assessorato dell'Agricoltura, Forestazione e Risorse Naturali una domanda in carta libera corredata dalla scheda personale come da modello allegato. Le domande dovranno pervenire, entro e non oltre il 14 dicembre 1998, all'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali - Direzione Assistenza Tecnica - Loc. Teppe, 7 - 11020 QUART AO.

L'ammissione al corso sarà decisa da un'apposita commissione e ne sarà data tempestiva comunicazione agli interessati. Gli allievi che saranno ammessi, in numero non superiore a 30, sono tenuti a frequentare regolarmente le lezioni. Per poter essere ammessi all'esame finale gli allievi non dovranno superare il 30% di assenze dalle ore di lezione. A

et p. i au Bureau de la formation professionnelle, aux experts de zone, au Service phytosanitaire et aux coopératives viticoles de la Vallée d'Aoste.

L'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles organise un cours de formation théorique et pratique pour viticulteurs. Ledit cours, qui se tiendra à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles - Direction de l'assistance technique - Lieu-dit Teppe - QUART et dans différents vignobles de la Vallée d'Aoste, commencera le 22 décembre 1998.

Le programme prévoit des cours théoriques et des expériences pratiques. Le cours en question continuera tout au long de l'année de production et se terminera au mois de novembre 1999 et ce, afin de pouvoir suivre la phase végétative des vignes et les façons culturales y afférentes. Les cours théoriques porteront sur les matières suivantes : botanique, préparation du terrain, techniques d'implantation, nutrition, ampélographie, cépage et porte-greffes, mécanisation, taille, gestion du sol, parasites, traitements, lutte intégrée, irrigation. Les expériences pratiques, qui auront lieu dans des vignobles de la Vallée d'Aoste, consisteront dans des contrôles sur la présence de parasites, dans des démonstrations de taille sèche et en vert, des éclaircies, des implantations et dans la mise en œuvre de techniques d'application des traitements.

Pour pouvoir participer audit cours, dont la durée est de 150 heures au total, les intéressés doivent être majeurs et être résidents en Vallée d'Aoste. Ils sont tenus de présenter à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles une demande rédigée sur papier libre, ainsi que de remplir la fiche personnelle. Ladite demande doit parvenir à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles - Direction de l'assistance technique - 7, lieu-dit Teppe - 11020 QUART, au plus tard le 14 décembre 1998.

L'admission au cours est décidée par une commission spéciale et est communiquée aux intéressés dans les meilleurs délais. Les personnes admises (30 au maximum) sont tenues de fréquenter assidûment les cours. Ont vocation à participer à l'examen de fin de cours les candidats dont les absences ne dépassent pas la limite de 30% des heures de cours. Une attestation de fréquence sera délivrée à tous les participants qui auront réussi l'examen de fin de cours. La réalisation du cours est subordonnée à la participation d'un nombre suffi-

tutti coloro che avranno ottenuto un esito positivo all'esame finale, verrà rilasciato un attestato di partecipazione. L'effettuazione del corso è subordinata alla partecipazione di un congruo numero di iscritti.

Le SS. VV. sono vivamente pregate di voler dare alla presente la più ampia pubblicità, anche verbale, allo scopo di assicurare la buona riuscita dell'iniziativa.

L'Assessore
PERRIN

Allegati omissis

Circolare 24 novembre 1998, n. 45.

Corso teorico-pratico per la formazione di operatori frutticoli – Anno 1998-1999.

Ai Signori Sindaci dei Comuni
della Valle d'Aosta
LORO SEDI

Ai Signori Consiglieri Regionali
LORO SEDI

Alle Associazioni Viticoltori
LORO SEDI

Alle OO.SS. degli Agricoltori
LORO SEDI

All'Institut Agricole Régional
Reg. La Rochère 1/A
11100 AOSTA AO

Alla Cooperativa COFRUITS
Fraz. Cognein
11010 SAINT-PIERRE AO

Alla Sezione Circostrizionale
del Lavoro
via Chambéry
11100 AOSTA

e p.c. All'Ufficio Formazione Professionale
SEDE

Ai Periti di Zona
LORO SEDI

Al Servizio Fitosanitario
SEDE

Alle Cooperative vitivinicole
della Valle d'Aosta
LORO SEDI

Questo Assessorato organizza un corso teorico-pratico per la formazione di operatori frutticoli. Il corso inizierà il 22 dicembre 1998 e si svolgerà presso l'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali – Direzione Assistenza Tecnica – Località Teppe di QUART e nei vari frutteti della Valle d'Aosta.

sant de candidats.

Aux fins du succès de cette initiative, je vous prie de bien vouloir porter la présente circulaire à la connaissance du plus grand nombre de personnes possible, même oralement.

L'assesseur,
Carlo PERRIN

Les annexes sont omises.

Circulaire n° 45 du 24 novembre 1998,

relative à l'organisation, au titre de 1998/1999, d'un cours de formation théorique et pratique pour fruiticulteurs.

L'assesseur régional à l'agriculture et aux ressources naturelles à Mesdames et Messieurs les syndics des communes de la Vallée d'Aoste et les conseillers régionaux, aux associations de viticulteurs, aux organisations syndicales des agriculteurs, à l'Institut agricole régional, à la coopérative COFRUITS, au Bureau régional du travail et du plein emploi – circonscription d'AOSTE

et p. i au Bureau de la formation professionnelle, aux experts de zone, au Service phytosanitaire et aux coopératives viticoles de la Vallée d'Aoste.

L'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles organise un cours de formation théorique et pratique pour fruiticulteurs. Ledit cours, qui se tiendra à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Direction de l'assistance technique – Lieu-dit Teppe – QUART et dans différents vergers de la Vallée d'Aoste, commencera le 22 décembre 1998.

Le programme prévoit des cours théoriques et des expériences pratiques. Le cours en question continuera tout au long de l'année de production et se terminera au mois de

Il programma comprenderà delle lezioni teoriche e delle esercitazioni pratiche. Il corso si protrarrà per l'intera annata di produzione e terminerà nel mese di novembre 1999, per riuscire a seguire tutta la fase vegetativa delle piante e le rispettive operazioni culturali. Le lezioni teoriche verteranno sulle seguenti materie: botanica, sistemazione del terreno, tecniche di impianto, nutrizione, varietà e portainnesti, meccanizzazione, potatura, gestione del suolo, parassiti, trattamenti, lotta integrata, irrigazione. Durante le lezioni pratiche, che si svolgeranno presso alcuni frutteti in Valle d'Aosta, verranno eseguiti: controlli sulla presenza di parassiti, dimostrazioni di potatura (secca e verde), diradamento, impianto, tecniche di trattamento.

La durata del corso sarà di 150 ore complessive. Si richiede la maggiore età e la residenza in Valle d'Aosta ai partecipanti. Gli interessati dovranno presentare all'Assessorato dell'Agricoltura, Forestazione e Risorse Naturali una domanda in carta libera corredata dalla scheda personale come da modello allegato. Le domande dovranno pervenire, entro e non oltre il 14 dicembre 1998, all'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali - Direzione Assistenza Tecnica - Loc. Tepe, 7 - 11020 QUART AO.

L'ammissione al corso sarà decisa da un'apposita commissione e ne sarà data tempestiva comunicazione agli interessati. Gli allievi che saranno ammessi, in numero non superiore a 20, sono tenuti a frequentare regolarmente le lezioni. Per poter essere ammessi all'esame finale gli allievi non dovranno superare il 30% di assenze dalle ore di lezione. A tutti coloro che avranno ottenuto un esito positivo all'esame finale, verrà rilasciato un attestato di partecipazione. L'effettuazione del corso è subordinata alla partecipazione di un congruo numero di iscritti.

Le SS. VV. sono vivamente pregate di voler dare alla presente la più ampia pubblicità, anche verbale, allo scopo di assicurare la buona riuscita dell'iniziativa.

L'Assessore
PERRIN

Allegati omissis

Circolare 24 novembre 1998, n. 46.

Corso di formazione professionale per casari - Anno 1998-1999.

Ai Signori Consiglieri Regionali
LORO SEDI

Ai Signori Sindaci dei Comuni
della Valle d'Aosta
LORO SEDI

Ai Sigg. Presidenti delle Latterie
Turnarie e Caseifici
LORO SEDI

Centrale Laitière d'Aoste Spa

novembre 1999 et ce, afin de pouvoir suivre la phase végétative des arbres et les façons culturales y afférentes. Les cours théoriques porteront sur les matières suivantes: botanique, préparation du terrain, techniques d'implantation, nutrition, variétés et porte-greffes, mécanisation, taille, gestion du sol, parasites, traitements, lutte intégrée, irrigation. Les expériences pratiques, qui auront lieu dans des vergers de la Vallée d'Aoste, consisteront dans des contrôles sur la présence de parasites, dans des démonstrations de taille sèche et en vert, des éclaircies, des implantations et dans la mise en œuvre de techniques d'application des traitements.

Pour pouvoir participer audit cours, dont la durée est de 150 heures au total, les intéressés doivent être majeurs et être résidents en Vallée d'Aoste. Ils sont tenus de présenter à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles une demande rédigée sur papier libre conformément au modèle annexé à la présente circulaire et assortie de la fiche personnelle. Ladite demande doit parvenir à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles - Direction de l'assistance technique - 7, lieu-dit Tepe - 11020 QUART, au plus tard le 14 décembre 1998.

L'admission au cours est décidée par une commission spéciale et est communiquée aux intéressés dans les meilleurs délais. Les personnes admises (20 au maximum) sont tenues de fréquenter assidûment les cours. Ont vocation à participer à l'examen de fin de cours les candidats dont les absences ne dépassent pas la limite de 30% des heures de cours. Une attestation de fréquence sera délivrée à tous les participants qui auront réussi l'examen de fin de cours. La réalisation du cours est subordonnée à la participation d'un nombre suffisant de candidats.

Aux fins du succès de cette initiative, je vous prie de bien vouloir porter la présente circulaire à la connaissance du plus grand nombre de personnes possible, même oralement.

L'assesseur,
Carlo PERRIN

Les annexes sont omises.

Circulaire n° 46 du 24 novembre 1998,

relative à l'organisation, au titre de 1998/1999, d'un cours de formation professionnelle pour fruitiers.

L'assesseur régional à l'agriculture, aux forêts et aux ressources naturelles à Mesdames et Messieurs les conseillers régionaux, les syndics et les présidents des laiteries tournaises et des fromageries, à la Centrale Laitière d'Aoste SpA, au Consortium des producteurs de Fontina de la Vallée d'Aoste, à l'AREV, à l'EPACA, à la CIA, à la Coopérative des producteurs de lait et de Fontina de la Vallée d'Aoste, à l'Institut agricole régional, à

Loc. La Cure de Chevrot
11010 GRESSAN AO
Consorzio Produttori Fontina
della Valle d'Aosta
Piazza Arco d'Augusto, 10
11100 AOSTA AO

A.R.E.V.
Piazza Arco d'Augusto, 10
11100 AOSTA AO

EPACA
P.za Arco d'Augusto 10
11100 AOSTA

C.I.A.
Loc. Grand Charrère 66
11020 SAINT-CHRISTOPHE AO

Cop. Produttori Latte e Fontina
della Valle d'Aosta
Loc. Croix Noire
11020 SAINT-CHRISTOPHE AO

Institut Agricole Régional
Reg. La Rochère 1/A
11100 AOSTA AO

Assessorato Sanità Salute Politiche
Sociali – Ufficio Servizi Sociali
11100 AOSTA AO

A.N.A. – BO.RA.VA.
Loc. Favret 3
11010 GRESSAN AO

COOPAGRIVAL
Fraz. Grand-Charrière, 66
11020 SAINT-CHRISTOPHE AO

Espace Vallée d'Aoste
Via Piccolo San Bernardo
11100 AOSTA

e p.c. Assessorato Industria e Commercio
SEDE

Assessorato alla Pubblica Istruzione
SEDE

Agenzia del Lavoro
SEDE

Ai Periti di Zona
LORO SEDI

Questo Assessorato organizza ed effettua un corso teorico-pratico per la formazione professionale per casari. Il corso inizierà il 28 dicembre 1998 ed avrà termine ad aprile 1999, si svolgerà presso il Centro Apistico di SAINT-MARCEL e in vari caseifici della Valle d'Aosta.

Il programma comprenderà delle lezioni teoriche, delle

l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales – Burequ des services de l'aide sociale, à l'ANABORAVA, à la COOPAGRIVAL, à l'Espace Vallée d'Aoste

et p. i à l'Assessorat de l'industrie et du commerce et à l'Assessorat de l'instruction publique, à l'Agence de l'emploi et aux experts de zone.

L'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles organise un cours de formation théorique et pratique pour fruitiers. Ledit cours, qui se tiendra au «Centro apistico» de SAINT-MARCEL et dans différentes fromageries de la Vallée d'Aoste, commencera le 28 décembre 1998 et se terminera au mois d'avril 1999.

Le programme prévoit des cours théoriques, des expériences pratiques en laboratoire et/ou dans des laiteries, ainsi que des visites d'études. Les cours théoriques porteront sur les matières suivantes : fabrication des produits lai-

esercitazioni pratiche in laboratorio e/o in latteria e dei sopralluoghi di studio. Le lezioni teoriche verteranno sulle seguenti materie: fabbricazione dei prodotti caseari, igiene dell'alimentazione, malattie del bestiame, selezione del bestiame, igiene della stalla, mungitura meccanica e tradizionale, legislazione nazionale e regionale. Verranno esaminati infine aspetti pratici dell'organizzazione dei caseifici cooperativi, delle latterie. Le esercitazioni di laboratorio avranno per oggetto l'esecuzione delle principali analisi chimiche, fisiche, e microbiologiche del latte, che si dovranno poi eseguire in caseificio per avere le prime indicazioni sulla qualità del latte e sulla possibilità della sua destinazione alla produzione della Fontina. Verranno inoltre approfondite le analisi che di norma vengono effettuate nel laboratorio regionale del latte. Le esercitazioni pratiche, in caseificio ed in latteria riguarderanno soprattutto la fabbricazione della fontina, del fromadzo, del burro e dei formaggi freschi, saranno tenute presso i vari caseifici della Regione, nonché presso alcuni caseifici nazionali ed esteri di avanguardia nel settore.

La durata del corso sarà di 240 ore complessive. Si richiede la maggiore età e la residenza in Valle d'Aosta ai partecipanti. Gli interessati dovranno presentare all'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali una domanda in carta libera corredata dalla scheda personale come da modello allegato e fotocopia del libretto sanitario valido o da autocertificazione di pratica in corso per il rilascio del libretto sanitario. Le domande dovranno pervenire, entro e non oltre il 17 dicembre 1998, all'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali - Direzione Assistenza Tecnica - Reg. Teppe, 7 - 11020 QUART AO.

L'ammissione al corso, per un numero massimo di 20 partecipanti, sarà decisa da un'apposita commissione e tempestivamente comunicata agli interessati. Gli allievi ammessi sono tenuti a frequentare le lezioni teoriche - pratiche che si terranno al mattino dei giorni feriali presso il Centro Dimostrativo di SAINT-MARCEL e in caseifici della Valle d'Aosta. Per poter essere ammessi all'esame finale, gli allievi non dovranno avere più del 30% di assenze dalle ore di lezione. A tutti coloro che avranno ottenuto un esito positivo all'esame finale, verrà rilasciato un attestato di partecipazione. L'effettuazione del corso è subordinata alla partecipazione di un congruo numero di iscritti.

Le SS. VV. sono vivamente pregate di voler dare alla presente la più ampia pubblicità, anche verbale, allo scopo di assicurare la buona riuscita dell'iniziativa.

L'Assessore
PERRIN

tiers, hygiène de l'alimentation, maladies du bétail, sélection du bétail, hygiène de l'étable, traite mécanique et traditionnelle et législation nationale et régionale en la matière. Les aspects pratiques de l'organisation des fromageries coopératives et des laiteries figureront également au nombre des sujets traités. Les expériences en laboratoire consisteront dans l'exécution des principales analyses chimiques, physiques et microbiologiques du lait, qui seront ensuite effectuées dans les fromageries pour obtenir les premiers renseignements sur la qualité du lait et sur la possibilité de le destiner à la production de Fontina. De plus, les analyses normalement pratiquées par le laboratoire régional du lait feront l'objet d'un approfondissement. Les travaux pratiques dans les fromageries et les laiteries auront essentiellement trait à la fabrication de la «Fontina», du «Fromadzo», du beurre et des fromages frais et se tiendront dans les différentes fromageries de la région ainsi que dans quelques fromageries nationales et étrangères à l'avant-garde du secteur.

Pour pouvoir participer audit cours, dont la durée est de 240 heures au total, les intéressés doivent être majeurs et résidents en Vallée d'Aoste. Ils devront présenter à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles une demande établie sur papier libre suivant le modèle figurant en annexe et assortie de la fiche personnelle, ainsi qu'une photocopie du livret sanitaire ou une déclaration sur l'honneur attestant que le dossier relatif à la demande de délivrance du livret sanitaire a été établi. Ladite demande doit parvenir à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles - Direction de l'assistance technique - 7, lieu-dit Teppe - 11020 QUART, au plus tard le 17 décembre 1998.

L'admission au cours est décidée par une commission spéciale et est communiquée aux intéressés dans les meilleurs délais. Les personnes admises (20 au maximum) sont tenues de fréquenter assidûment les cours théoriques et pratiques qui se tiendront les matins des jours ouvrables au centre de démonstration de SAINT-MARCEL et dans différentes fromageries de la Vallée d'Aoste. Ont vocation à participer à l'examen de fin de cours les candidats dont les absences ne dépassent pas la limite de 30% des heures de cours. Une attestation de fréquence sera délivrée à tous les participants qui auront réussi l'examen de fin de cours. La réalisation du cours est subordonnée à la participation d'un nombre suffisant de personnes.

Aux fins du succès de cette initiative, je vous prie de bien vouloir porter la présente circulaire à la connaissance du plus grand nombre de personnes possible, même oralement.

L'assesseur,
Carlo PERRIN

Les annexes sont omises.

Allegati omissis

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 5 ottobre 1998, n. 3429.

Nomina della commissione incaricata di predisporre il piano di riparto dei contributi a favore dell'attività teatrale locale, ai sensi della L.R. n. 45/1997. Affidamento di incarico di consulenza, ai sensi del capo I della legge regionale n. 18/1998, ai Sigg.ri Guido DAVICO BONINO e Tsvi HERCBERG. Impegno della spesa di lire 28.000.000.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di nominare la seguente commissione prevista dall'articolo 10 comma 1 della legge regionale 19 dicembre 1997, n. 45 ed incaricata della predisposizione del piano di riparto dei contributi a favore dell'attività teatrale locale:

- Signor Elmo DOMAINE, Capo Servizio Attività Culturali dell'Assessorato dell'Istruzione e della Cultura, presidente;
- Signor Guido DAVICO BONINO, Professore di Storia del Teatro presso la facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di TORINO, membro;
- Signor Tsvi HERCBERG, «conseiller pour le théâtre» presso la DRAC (Direction régionale des Affaires Culturelles) della Regione Rhône-Alpes, membro;
- Signor Roberto MORANO, Segretario della Delegazione Interregionale AGIS Piemonte e Valle d'Aosta, designato dall'Associazione generale italiana spettacolo (AGIS) del Piemonte e Valle d'Aosta, membro;
- Signora Donatella BRÉDY, dipendente del Servizio Attività Culturali dell'Assessorato dell'Istruzione e della Cultura o altro dipendente di 7° livello della stessa struttura individuato dal competente dirigente, segretario;

2) di affidare, ai sensi del Capo 1 della legge regionale 28 aprile 1998, n. 18, ai signori Guido DAVICO BONINO e Tsvi HERCBERG un incarico di consulenza per la verifica della coerenza e della qualità artistica dell'attività svolta dalle compagnie e dai gruppi teatrali locali;

3) di fissare per il signor Roberto MORANO un gettone di presenza di lire 400.000 lorde per ogni giornata di riunione, nonché il rimborso delle spese vive di trasferta;

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 3429 du 5 octobre 1998,

portant nomination de la commission chargée d'élaborer le plan de répartition des subventions en faveur de l'activité théâtrale locale, au sens de la loi régionale n° 45/1997, attribution de fonctions de conseil à MM. Guido DAVICO BONINO et Tsvi HERCBERG, aux termes du chapitre 1^{er} de la loi régionale n° 18/1998, ainsi qu'engagement de la dépense de 28 000 000 L.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) La commission visée au 1^{er} alinéa de l'article 10 de la loi régionale n° 45 du 19 décembre 1997 et chargée d'élaborer le plan de répartition des subventions en faveur de l'activité théâtrale locale est nommée comme suit :

- M. Elmo DOMAINE, chef du Service des activités culturelles de l'Assessorat de l'éducation et de la culture, président ;
- M. Guido Davico BONINO, professeur d'histoire du théâtre à la faculté de Lettres et philosophie de l'Université de TURIN, membre ;
- M. Tsvi HERCBERG, conseiller pour le théâtre à la DRAC (Direction régionale des affaires culturelles) de la Région Rhône-Alpes, membre ;
- M. Roberto MORANO, secrétaire de la délégation interrégionale AGIS du Piémont et de la Vallée d'Aoste, désigné par l'«Associazione generale italiana dello spettacolo (AGIS)» du Piémont et de la Vallée d'Aoste, membre ;
- Mme Donatella BRÉDY, fonctionnaire du Service des activités culturelles de l'Assessorat de l'éducation et de la culture, secrétaire, ou un autre fonctionnaire du 7^e grade appartenant au même service et désigné par le dirigeant compétent.

2) Aux termes du chapitre 1^{er} de la loi régionale n° 18 du 28 avril 1998, MM. Guido DAVICO BONINO et Tsvi HERCBERG sont chargés des fonctions de conseil pour l'examen de la cohérence et de la qualité artistique de l'activité exercée par les compagnies et les groupes théâtraux locaux ;

3) M. Roberto MORANO bénéficiera d'un jeton de présence brut de 400 000 L pour chaque journée de réunion ainsi que du remboursement des frais de déplacement ;

4) La dépense de 28 000 000 L (vingt-huit millions) est approuvée, engagée et répartie de la manière suivante :

4) di approvare ed impegnare la spesa complessiva di Lire 28.000.000 (ventottomilioni) e di imputarla nel modo seguente:

- lire 16.000.000 (sedecimilioni) sul capitolo 21820 (Spese per incarichi di consulenza) - richiesta n. 5554 del Bilancio preventivo della Regione per l'anno 1998, che presenta la necessaria disponibilità;
- lire 12.000.000 (dodicimilioni) sul corrispondente capitolo del Bilancio pluriennale 1998/2000 per l'anno 1999, che presenta la necessaria disponibilità;

5) di provvedere alla liquidazione della spesa su presentazione di note o fatture, ai sensi dell'articolo 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni;

6) di approvare l'allegato disciplinare di incarico che costituisce parte integrante della presente deliberazione;

7) di provvedere alla pubblicazione della presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

Disciplinare di incarico professionale per la verifica della coerenza e della qualità artistica dell'attività teatrale svolta dalle compagnie professionali e dai gruppi amatoriali che beneficiano dei contributi di cui alla legge regionale 19 dicembre 1997, n. 45.

Tra

La Regione Autonoma Valle d'Aosta, codice fiscale 80002270074, rappresentata dal Capo Servizio Attività Culturali signor Elmo DOMAINE, in virtù della delega del Presidente della Giunta regionale in data 3 agosto 1998, prot. n. 2613/SGT ed in esecuzione della deliberazione della Giunta regionale n. in data

e

(Sig. Guido DAVICO BONINO, nato il 19 agosto 1938, residente a TORINO in corso Galileo Ferraris, 119, Professore di Storia del Teatro presso la facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di TORINO)

(Sig. Tsvi HERCBERG, nato il 1° marzo 1947, di nazionalità francese, residente a LIONE 216, rue de Saint-Cyr, «conseiller pour le théâtre» presso la DRAC (Direction régionale des Affaires Culturelles) della Regione Rhône-Apes)

SI CONVIENE E SI STIPULA QUANTO SEGUE:

Art. 1
(Oggetto)

La Regione Autonoma Valle d'Aosta, che per brevità sarà di seguito denominata «Regione», conferisce l'incarico di verificare la coerenza e la qualità artistica dell'attività teatra-

- 16 000 000 L (seize millions) à valoir sur le chapitre 21820 («Dépenses relatives à des fonctions de conseil»), détail 5554, du budget prévisionnel 1998 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires ;
- 12 000 000 L (douze millions) à valoir sur le chapitre correspondant du budget pluriannuel 1998/2000 au titre de 1999, qui présente les disponibilités nécessaires ;

5) La liquidation de la dépense aura lieu sur présentation de notes de frais ou de factures, au sens de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée ;

6) La convention annexée à la présente délibération, dont elle fait partie intégrante, est approuvée ;

7) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Convention régissant l'attribution des fonctions de conseil pour l'examen de la cohérence et de la qualité artistique de l'activité exercée par les compagnies professionnelles et les groupes d'amateurs qui bénéficient des subventions visées à la loi n° 45 du 19 décembre 1997.

Entre

la Région autonome Vallée d'aoste - code fiscal 80002270074 - en la personne de M. Elmo DOMAINE, chef du Service des activités culturelles, en vertu de la délégation du président du Gouvernement régional du 3 août 1998, réf. n° 2613/SGT, et en application de la délibération du Gouvernement régional n° ... du ..., d'une part,

et

(M. Guido DAVICO BONINO, né le 19 août 1938 et résidant à TURIN, 119, corso Galileo Ferraris, professeur d'histoire du théâtre à la faculté de Lettres et philosophie de l'Université de TURIN),

(M. Tsvi HERCBERG, né le 1^{er} mars 1947, de nationalité française, résidant à LYON, 216, rue de Saint-Cyr, conseiller pour le théâtre à la DRAC-Direction régionale des affaires culturelles de la Région Rhône-Alpes), d'autre part,

IL EST CONVENU DE CE QUI SUIT :

Art. 1^{er}
(Objet)

La Région autonome Vallée d'Aoste, ci-après dénommée «Région», attribue au consultant les fonctions relatives à l'examen de la cohérence et de la qualité artistique de l'activité théâtrale des compagnies professionnelles et des groupes d'amateurs qui bénéficient des subventions visées à la loi

le svolta dalle compagnie professionali e dai gruppi amatoriali che beneficiano dei contributi di cui alla legge regionale 19 dicembre 1997, n. 45.

Art. 2
(Mansioni)

Tale incarico consiste nell'espletamento delle seguenti mansioni:

- partecipazione alle riunioni della Commissione teatrale, ai fini della predisposizione del piano di riparto dei contributi di cui alla legge regionale 19 dicembre 1997 n. 45;
- visione degli spettacoli presentati dalle compagnie professionali
- verifica della qualità artistica delle compagnie professionali
- valutazione dell'attività complessiva dei gruppi amatoriali
- partecipazione ad incontri con le compagnie professionali.

Art. 3
(Durata)

L'incarico viene conferito per il periodo 10 ottobre 1998 – 31 agosto 1999.

Art. 4
(Rapporti)

I rapporti tra la Regione ed il consulente saranno tenuti per il tramite del Servizio Attività Culturali, nella persona del Capo Servizio.

Art. 5
(Compenso)

Il compenso lordo delle prestazioni, convenuto in Lire 12.000.000 (dodicimilioni), comprensivo del rimborso delle spese vive di trasferta, sarà liquidato su presentazione di note o fatture in due rate:

- Lire 6.000.000 (seimilioni) entro il 31 dicembre 1998
- Lire 6.000.000 (seimilioni) alla scadenza dell'incarico.

Art. 6
(Recesso-Risoluzione)

La Regione potrà esercitare in qualunque momento, la facoltà di recesso disciplinata dall'articolo, 2237 del Codice Civile.

La Regione potrà procedere alla revoca dell'incarico nel caso di violazione del segreto d'ufficio.

Il consulente potrà recedere dal contratto previo avviso scritto di almeno trenta giorni.

n° 45 du 19 décembre 1997.

Art. 2
(Fonctions)

Lesdits doivent remplir les fonctions suivantes :

- participer aux réunions de la commission théâtrale, en vue de l'élaboration du plan de répartition des subventions visées à la loi régionale n° 45 du 19 décembre 1997 ;
- assister aux spectacles présentés par les compagnies professionnelles ;
- examiner la qualité artistique des compagnies professionnelles ;
- évaluer l'ensemble de l'activité des groupes d'amateurs ;
- participer à des rencontres avec les compagnies professionnelles.

Art. 3
(Durée)

Lesdites fonctions sont attribuées pour la période allant du 10 octobre 1998 au 31 août 1999.

Art. 4
(Rapports)

Le Service des activités culturelles, en la personne de son chef de service, est chargé des rapports entre la Région et le consultant.

Art. 5
(Honoraires)

Les honoraires bruts afférents aux prestations susmentionnées, dont le montant est fixé à 12 000 000 L (douze millions), y compris le remboursement des frais de déplacement, seront liquidés en deux tranches sur présentation de notes de frais ou de factures :

- 6 000 000 L (six millions) avant le 31 décembre 1998 ;
- 6 000 000 L (six millions) à la date d'expiration du mandat.

Art. 6
(Résiliation – résolution)

La Région a la faculté de résilier à tout moment la convention suivant la procédure visée à l'art. 2237 du code civil.

La Région peut procéder à la révocation de ladite attribution de fonctions en cas de violation du secret professionnel.

Le consultant peut résilier le contrat sur préavis écrit de trente jours au moins.

Les parties peuvent résilier le présent contrat d'un commun

Le parti potranno risolvere consensualmente il presente contratto, stabilendo modalità e condizioni.

Art. 7
(Controversie)

Per qualsiasi controversia relativa all'interpretazione, esecuzione e risoluzione del presente disciplinare sarà competente in via esclusiva il foro di AOSTA.

Il Consulente

Per la Regione Autonoma
Valle d'Aosta
Il Capo Servizio Attività Culturali
DOMAINE

Deliberazione 2 novembre 1998, n. 3866.

Comune di SARRE. Parziale approvazione, con modificazioni, ai sensi del Titolo V, capo I, della L.R. 11/1998, della cartografia degli ambiti inedificabili, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 412 del 28.12.94 ai sensi dell'art. 1 quinquies della L.R. 14/78 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 09.07.98.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

accord et fixer les modalités et les conditions y afférentes.

Art. 7
(Litiges)

Le tribunal d'AOSTE est seul compétent à l'effet de statuer sur tout litige relatif l'interprétation, l'exécution et la résolution de la présente convention.

Le consultant

Pour la Région autonome
Vallée d'Aoste
Le chef du Service des activités culturelles,
Elmo DOMAINE

Délibération n° 3866 du 2 novembre 1998,

portant approbation partielle avec modifications, au sens du titre V, chapitre I^{er}, de la LR n° 11/1998, de la cartographie des zones inconstructibles de la commune de SARRE, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 412 du 28 décembre 1994, aux termes de l'art. 1^{er} quinquies de la LR n° 14/1978, et soumise à la Région le 9 juillet 1998.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvée la cartographie des zones inconstructibles relative aux aires boisées, présentée par la commune de

1°) di approvare la cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate presentata dal comune di SARRE e composta dei seguenti elaborati:

CARTA DELLE AREE BOSCATE

Tav. 00 - Relazione (per ciò che concerne le aree boscate)

Tav. 01 - Planimetria generale catastale

scala 1:10.000

Tav. 02 - Planimetria catastale zona 1

scala 1:2.000

Tav. 03 - Planimetria catastale zona 2

scala 1:2.000

Tav. 04 - Corografia
scala 1:10.000

con la seguente precisazione:

- la delimitazione delle aree boscate deve essere corretta alla luce della richiesta di modificazione fornita dalla Direzione forestazione, riportando la perimetrazione individuata nelle carte in scala 1:10.000 e in scala 1:2.000, come risulta nell'unito allegato A;

SARRE et composée des pièces ci-après :
avec la précision suivante :

- la délimitation des aires boisées doit être corrigée, compte tenu de la demande de modification présentée par la Direction des forêts, et les périmètres y afférents doivent être reportés sur les plans au 1/10 000 et au 1/2 000, au sens de l'annexe A de la présente délibération ;

2) Est approuvée la cartographie des zones inconstructibles relative aux zones humides et composée des pièces suivantes :

2°) di approvare la delimitazione degli ambiti inedificabili riferiti alle zone umide riportata nei seguenti elaborati:

*CARTOGRAFIA DEGLI AMBITI INEDIFICABILI
(Corsi d'acqua pubblici - frane e slavine - zone umide)*

Tav. 00 - Relazione (per ciò che concerne le zone umide)

Tav. 01 - Planimetria generale catastale

scala 1:10.000

Tav. 02 - Planimetria catastale zona 1

scala 1:2.000

Tav. 03 - Planimetria catastale zona 2

scala 1:2.000

Tav. 04 - Corografia

scala 1:10.000

3°) di non approvare la delimitazione degli ambiti ineditabili riferiti ai terreni a rischio di inondazioni ai terreni sedi di frane e ai terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine in quanto, così come dettagliatamente esposto nel parere della Conferenza dei servizi riportato in premessa, non risulta conforme né alla normativa vigente, né a quella in vigore al momento della presentazione della cartografia per l'approvazione;

4°) di prendere atto che la normativa vigente non contempla più l'individuazione dei terreni ubicati a distanza inferiore di m. 10 dalle rive dei corsi d'acqua pubblici;

5°) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 2 novembre 1998, n. 3898.

INTERREG II Italia-Confederazione elvetica 1994/99 - approvazione ed impegno di spesa relativa a interventi proposti per il finanziamento a valere sulla misura 1.1 di cooperazione nonché giudizio di coerenza di progettazioni relative alla valorizzazione dell'area del Gran San Bernardo con il programma operativo.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare, per quanto di competenza, in attuazione della misura 1.1 del programma operativo INTERREG Italia-Confederazione Elvetica 1994/99, il finanziamento pubblico - comprendente le quote comunitaria, statale e regionale - degli interventi indicati nella tabella n. 1 allegata alla presente deliberazione di cui forma parte integrante;

3) Est rejetée la délimitation des zones inconstructibles relative aux terrains ébouloux ainsi qu'aux terrains exposés au risque d'inondations, d'avalanches ou de coulées de neige étant donné que celle-ci n'est conforme ni à la législation actuellement en vigueur ni à celle en vigueur au moment de la présentation de la cartographie y afférente en vue d'obtenir son approbation, comme il appert dans l'avis détaillé de la conférence des services visé au préambule ;

4) Il est pris acte du fait que la législation en vigueur ne comporte plus la délimitation des terrains situés à moins de 10 mètres des rives des cours d'eau du domaine public ;

5) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région dès qu'elle devient applicable.

Délibération n° 3898 du 2 novembre 1998.

INTERREG II Italie – Confédération helvétique 1994/1999. Approbation et engagement de la dépense afférente à des initiatives financées par la mesure 1.1 de coopération, évaluation de la cohérence entre les projets relatifs à la valorisation de l'aire du Grand-Saint-Bernard et le programme opérationnel.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. En application de la mesure 1.1 du programme opérationnel INTERREG Italie – Confédération helvétique 1994/1999, est approuvé, pour ce qui est du ressort du Gouvernement régional, le financement public des initiatives visées au tableau n° 1 annexé à la présente délibération dont il fait partie intégrante. Ledit financement comprend les parts communautaire, nationale et régionale.

Omissis

Deliberazione 9 novembre 1998, n. 4002.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione di pista trattorabile nelle località Baravod-Tissière e Fareur in Comune di SARRE, proposto dal Consorzio di miglioramento fondiario Ville sur Sarre.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Ville sur Sarre» di SARRE, di costruzione di pista trattorabile nelle località Baravod, Tissière e Fareur in Comune di SARRE;

2) di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza delle seguenti condizioni:

- i muri di sostegno della nuova strada vengano rifiniti in pietra visivamente a secco in maniera tale da uniformarli a quelli preesistenti;
- i muri a monte vengano realizzati senza cordoli in calcestruzzo riportando il terreno, fino sulla testa, al fine di ottenere un effetto visivo di «inserimento nell'ambiente»;

3) di rammentare che, della data di inizio dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato, del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

4) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale per il periodo di durata della concessione edilizia, che dovrà comunque essere rilasciata entro due anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

5) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 9 novembre 1998, n. 4003.

Valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di un capannone ad uso artigianale e direzionale in località Croix Noire del Comune di SAINT-CHRISTOPHE, proposto dall'Arch. Ennio FLORIO di AOSTA.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

Délibération n° 4002 du 9 novembre 1998,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le consortium d'amélioration foncière «Ville-sur-Sarre» en vue de la réalisation d'un chemin rural aux lieux-dits Baravod, Tissière et Fareur, dans la commune de SARRE.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation positive conditionnée est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le consortium d'amélioration foncière «Ville-sur-Sarre» de SARRE en vue de la réalisation d'un chemin rural aux lieux-dits Baravod, Tissière et Fareur, dans la commune de SARRE ;

2) La présente appréciation positive de la compatibilité du projet avec l'environnement est subordonnée au respect des conditions suivantes :

- La finition des murs de soutènement de la nouvelle route doit être réalisée en pierres sèches afin d'uniformiser ces derniers avec les murs existants ;
- Les murs situés en amont ne doivent pas avoir de chapecons en béton et leur sommet doit être couvert de terre afin que leur insertion dans l'environnement soit meilleure du point de vue visuel ;

3) La date du début des travaux doit être communiquée par écrit au Bureau de l'évaluation de l'impact de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

4) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à la période de validité du permis de construire, qui devra être délivré dans le délai de deux ans à compter de la date de la présente décision de compatibilité avec l'environnement ;

5) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 4003 du 9 novembre 1998,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par M. Ennio FLORIO d'AOSTE en vue de la réalisation d'un bâtiment destiné à accueillir des activités artisanales et des bureaux au lieu-dit Croix-Noire, dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dall'Arch. Ennio FLORIO di AOSTA, di realizzazione di un capannone ad uso artigianale e direzionale in località Croix Noire del Comune di SAINT-CHRISTOPHE;

2) di rammentare che:

- la verifica della conformità dell'intervento con il vigente PRGC spetta all'Autorità Comunale;
- della data di inizio dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta all'Ufficio V.I.A. dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

3) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale per il periodo di durata della concessione edilizia, che dovrà comunque essere rilasciata entro due anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

4) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 9 novembre 1998, n. 4021.

Approvazione di indirizzi e procedure per l'accertamento e la verifica dei requisiti minimi di cui al DPR 14.01.1997 nonché per l'accreditamento di strutture sanitarie pubbliche e private e di professionisti che erogano prestazioni sanitarie, ai sensi del D.L. n. 502/92 e successive modificazioni ed integrazioni. Revoca della delibera n. 3570/1998.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di stabilire che le strutture sanitarie pubbliche, private e di professionisti ai fini dell'autorizzazione all'apertura ed all'esercizio, nonché dell'ampliamento o trasformazione delle strutture esistenti sono tenute a rispettare e ad adeguarsi alle disposizioni di cui alla legge regionale 25 ottobre 1982, n. 70 ed ai requisiti minimi generali e specifici di cui al D.P.R. 14.01.1997, presentando apposita domanda;

2) le strutture già autorizzate e in esercizio alla data dell'8 marzo 1997 e quelle accreditate temporaneamente in quanto già convenzionate alla data del 31.12.1996, a decorrere dalla data di notificazione della presente deliberazione, devono adeguarsi entro tre anni ai requisiti minimi organizzativi generali, nonché entro cinque anni ai requisiti minimi strutturali tecnologici generali e specifici di cui al D.P.R.

délibère

1) Une appréciation positive conditionnée est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par M. Ennio FLORIO d'AOSTE en vue de la réalisation d'un bâtiment destiné à accueillir des activités artisanales et des bureaux au lieu-dit Croix-Noire, dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE ;

2) Il est rappelé que :

- Le contrôle de la conformité de l'action avec le PRGC en vigueur et du ressort de l'Administration communale ;
- La date du début des travaux doit être communiquée par écrit au Bureau de l'évaluation de l'impact de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

3) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à la période de validité du permis de construire, qui devra être délivré dans le délai de deux ans à compter de la date de la présente décision de compatibilité avec l'environnement ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 4021 du 9 novembre 1998,

portant approbation d'orientations et de procédures pour l'évaluation et la vérification des conditions minimales visées au DPR du 14 janvier 1997 ainsi que pour l'accréditation de structures sanitaires publiques et privées et de professionnels fournissant des prestations sanitaires, aux termes du décret législatif n° 502/1992, complété et modifié. Révocation de la délibération n° 3570/1998.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Les structures sanitaires publiques et privées et les professionnels de la santé qui entendent obtenir une autorisation d'ouvrir, d'exploiter, d'agrandir ou de transformer des structures existantes sont tenus de présenter une demande ad hoc et de respecter les dispositions visées à la loi régionale n° 70 du 25 octobre 1982 et les conditions minimales générales et spécifiques visées au DPR du 14 janvier 1997 ;

2) Les structures déjà autorisées et qui fonctionnaient déjà à la date du 8 mars 1997, ainsi que celles qui justifient d'une accréditation temporaire du fait qu'elles étaient déjà agréées à la date du 31 décembre 1996, doivent se conformer aux conditions organisationnelles minimales générales dans un délai de trois ans à compter de la date de la notification de la présente délibération et aux conditions technologiques structurelles minimales, générales et spécifiques, visées au DPR du 14 janvier 1997 dans un délai de cinq ans à compter de la

14.01.1997;

3) l'autorizzazione ha validità quinquennale, è rinnovabile ed è soggetta a verifica con periodicità almeno quinquennale;

4) il mancato adeguamento ai requisiti nei termini previsti ed il non rispetto dei requisiti accertato a seguito di verifica comportano la revoca dell'autorizzazione;

5) all'accertamento ed alla verifica del possesso dei requisiti necessari all'apertura e all'esercizio delle strutture sanitarie private provvedono i competenti servizi dell'U.S.L.;

6) all'accertamento ed alla verifica del possesso dei requisiti necessari all'apertura e all'esercizio delle strutture sanitarie pubbliche e accreditate temporaneamente si provvede nell'ambito della procedura prevista per il rilascio dell'accREDITAMENTO;

7) di stabilire che, fermo restando il rispetto di tutti i requisiti minimi organizzativi, strutturali e tecnologici, previsti dal D.P.R. 14.01.1997, tutti i soggetti che erogano prestazioni sanitarie siano esse di ricovero, in regime ambulatoriale o in regime residenziale e che richiedono l'accREDITAMENTO devono possedere ulteriori requisiti organizzativi generali presentando a tal fine apposito documento elaborato in conformità alle sottoindicate disposizioni e indicazioni procedurali relative a ciascuno dei seguenti aspetti organizzativi:

1. POLITICA, OBIETTIVI ED ATTIVITÀ

1.a) la missione deve essere sottoposta a verifica ed aggiornamento periodico ogni tre anni, salvo sopraggiunte necessità proprie o connesse con esigenze di programmazione regionale ;

1.b) le politiche complessive devono risultare coerenti con le linee e le priorità della pianificazione statale e regionale ;

1.c) gli obiettivi generali (tipologia, volumi, qualità delle prestazioni):

- devono essere elaborati con il coinvolgimento del personale attraverso un apposito documento diffuso e spiegato a tutto il personale, nonché periodicamente revisionato;
- devono essere misurabili attraverso indicatori tesi a monitorare la soddisfazione del cliente, il miglioramento continuo del servizio, l'efficacia e l'efficienza della prestazione erogata;

1.d) l'organizzazione interna deve specificare per ciascuna struttura organizzativa o presidio le attività o prestazioni eseguite direttamente e quelle eseguite indirettamente con l'indicazione delle procedure seguite per l'ero-

même date ;

3) L'autorisation dure cinq ans, peut être reportée et est soumise à une vérification tous les cinq ans au moins ;

4) La non conformité aux conditions requises dans les délais prévus et l'inobservation des conditions constatée à la suite d'une vérification entraînent la révocation de l'autorisation ;

5) Le contrôle et la vérification de l'existence des conditions exigées pour l'ouverture et l'exploitation des structures sanitaires privées relèvent des services de l'U.S.L. ;

6) En ce qui concerne le contrôle et la vérification de l'existence des conditions requises pour l'ouverture et l'exploitation des structures sanitaires publiques et des structures accréditées temporairement, il y a lieu de suivre la procédure prévue pour la délivrance de l'accréditation ;

7) Sans préjudice de l'observation de toutes les conditions organisationnelles, structurelles et technologiques minimales visées au DPR du 14 janvier 1997, les sujets qui fournissent des prestations sanitaires, dans le cadre de l'hôpital, des dispensaires et des établissements de soins, et qui sollicitent l'accréditation de la structure sont tenus de remplir d'autres conditions organisationnelles générales et de présenter un document élaboré conformément aux dispositions et indications procédurales suivantes, relativement à chacun des aspects organisationnels ci-après :

1. POLITIQUE, OBJECTIFS ET ACTIVITÉS

1.a) La mission doit être soumise à des vérifications et à des mises à jour périodiques tous les trois ans, sauf en cas d'exigences spécifiques de la structure ou découlant de la programmation régionale ;

1.b) Les politiques générales doivent être cohérentes avec les lignes et les priorités de la planification nationale et régionale ;

1.c) Les objectifs généraux (typologie, volumes, qualité des prestations)

- doivent être élaborés en collaboration avec les personnels et faire l'objet d'un document qui est distribué et expliqué à ces derniers. Ledit document doit être périodiquement révisé ;
- Par ailleurs, ces objectifs doivent être mesurables par le biais d'indicateurs susceptibles d'apprécier la satisfaction du client, l'amélioration continue du service, ainsi que l'efficacité et l'efficience de la prestation fournie ;

1.d) L'organisation interne doit préciser pour chaque structure organisationnelle les activités ou prestations fournies directement et indirectement, indiquer les procédures suivies pour les prestations comportant un concours financier du citoyen et pour les prestations ultérieures qui sont entièrement à la charge du malade ;

gazione delle prestazioni tariffate con compartecipazione a carico del cittadino e delle ulteriori prestazioni a totale carico dello stesso;

- 1.e) il piano annuale di attività definito dalla direzione della struttura comprende gli obiettivi specifici, le attività esistenti, il volume delle attività previsto, le modalità organizzative, i tempi di realizzazione, le risorse necessarie, le procedure, il metodo di misurazione dei risultati, il bilancio preventivo relativo all'anno della richiesta di accreditamento.

La direzione adotta un sistema di controllo di gestione che prevede l'individuazione dei centri di responsabilità ed il monitoraggio dei costi e dei ricavi della struttura.

Devono essere esplicitate modalità e procedure dirette a garantire la continuità dell'assistenza all'interno della stessa struttura, fra strutture appartenenti allo stesso soggetto, fra aree organizzative ospedaliere e territoriali.

Il documento contenente politica, obiettivi ed attività è portato a conoscenza degli Ordini e Collegi professionali interessati all'attività esercitata e delle formazioni e/o associazioni rappresentative dei consumatori e degli utenti.

2. STRUTTURA ORGANIZZATIVA

- 2.a) la denominazione del presidio e delle attività svolte deve essere tale da identificare chiaramente sia la natura pubblica o privata della struttura che la tipologia sanitaria delle attività effettuate;
- 2.b) ogni unità organizzativa deve identificare i soggetti (categorie di pazienti, medici, altre strutture, dipartimenti, ecc.) a cui fornisce i servizi e concordare con essi quali sono i loro bisogni e le modalità più adeguate di soddisfazione degli stessi. In particolare devono essere definite le procedure relative a: prenotazioni, modalità di pagamento, accesso alle prestazioni, acquisizione del consenso informato, consegna ed invio del referto e/o del risultato.

3. GESTIONE DELLE RISORSE UMANE

- 3.a) il piano di formazione-aggiornamento del personale deve contenere: l'analisi dei bisogni, la definizione degli obiettivi di apprendimento, gli indicatori per la verifica, la pianificazione della valutazione degli obiettivi, i costi di attuazione, soggetti coinvolti;
- 3.b) per ciascun anno deve essere redatta una relazione con l'individuazione dei soggetti coinvolti nell'attività di formazione;
- 3.c) il personale di nuova acquisizione deve essere attribui-

- 1.e) Le plan annuel des activités, défini par la direction de la structure, où figurent les objectifs spécifiques, les activités existantes, le volume des activités prévu, les modalités d'organisation, les délais de réalisation, les ressources nécessaires, les procédures, la méthode d'appréciation des résultats, le budget prévisionnel relatif à l'année à laquelle se rapporte la demande d'accréditation.

La direction adopte un système de contrôle de gestion qui prévoit l'établissement des centres de responsabilité et le suivi des coûts et des bénéfiques de la structure.

Ledit plan doit préciser les modalités et les procédures adoptées pour assurer le suivi de l'assistance à l'intérieur d'une même structure, dans le cadre des structures appartenant au même sujet et dans le cadre des aires hospitalières et territoriales.

Le plan illustrant la politique, les objectifs et les activités de chaque structure est présenté aux ordres et aux conseils des professionnels de la santé intéressés par l'activité fournie et aux organisations et/ou associations de consommateurs et d'usagers.

2. STRUCTURE ORGANISATIONNELLE

- 2.a) La dénomination de la structure et des activités fournies doit permettre d'identifier clairement la nature publique ou privée de la structure, ainsi que la typologie sanitaire des activités pratiquées ;
- 2.b) Chaque unité organisationnelle doit identifier les destinataires de ses services (catégories de malades, médecins, autres structures, départements, etc.) et établir, de concert avec eux, la nature de leurs besoins et les moyens de les satisfaire. Il importe notamment de préciser les procédures relatives aux opérations ci-après : réservations, modalités de paiement, accès aux prestations, acquisition du consentement éclairé, remise ou envoi des rapports et/ou des résultats.

3. GESTION DES RESSOURCES HUMAINES

- 3.a) Le plan de formation-recyclage du personnel doit prévoir l'analyse des besoins, la définition des objectifs d'apprentissage, les indicateurs afférents à la vérification, la planification de l'évaluation des objectifs, les coûts de réalisation, ainsi que les sujets impliqués ;
- 3.b) Chaque année un rapport précisant les sujets impliqués dans l'activité de formation doit être rédigé ;
- 3.c) L'affectation des personnels qui viennent d'être embauchés doit avoir lieu après évaluation, et des programmes formels doivent être établis en vue de favoriser l'insertion.

to dopo valutazione e devono esistere programmi formalizzati per favorirne l'inserimento e attività di affiancamento;

- 3.d) il personale che deve usare apparecchiature o tecnologie di nuova acquisizione deve essere addestrato adeguatamente.

4. GESTIONE DEGLI ACQUISTI E DELLE RISORSE TECNOLOGICHE STRUTTURALI

- 4.a) la gestione degli acquisti e delle risorse tecnologiche e strutturali deve assicurare la trasparenza di cosa è stato richiesto da chi produce l'attività o la prestazione e come; di cosa è stato offerto e fornito; di cosa è stato reso disponibile e per quanto tempo; di cosa è stato richiesto ed impiegato per produrre. Tale gestione deve assicurare che nel processo di acquisto, indipendentemente dai soggetti coinvolti, risultino i ruoli distinti di chi dirige o realizza la produzione, di chi fornisce quanto richiesto e di chi impiega ciò che è stato richiesto, secondo il principio per cui: «chi impiega acquista» – «chi rende disponibile conserva» – «chi impiega gestisce». Ne consegue pertanto che:

- chi gestisce: individua l'oggetto-indirizza l'acquisto circoscrivendo l'area produttiva di mercato - referenzia i produttori;
- chi fornisce: individua ed attua la procedura di acquisto – riceve - provvede al collaudo - inventaria – conserva – rende disponibile;
- chi impiega: inserisce il bene o servizio nel processo produttivo – cura la distribuzione alla strutture produttive prelevando dal fornitore – determina le quantità complessive o parziali necessarie al processo produttivo;

- 4.b) deve esistere un piano di manutenzione programmata delle opere civili ed impiantistiche con l'individuazione del responsabile per gli interventi previsti;

- 4.c) la disponibilità delle risorse strutturali, di materiale di consumo e dei dispositivi medici deve essere coerente con il piano di attività aziendale e risultare da apposito elenco; per ogni apparecchiatura deve essere specificata la tipologia, l'età ed il produttore;

- 4.d) deve essere garantita la presenza, il funzionamento e l'utilizzazione degli apparecchi vitali anche in caso di guasto mediante sostituzione con altro apparecchio o analoga procedura;

- 4.e) la documentazione tecnica relativa alle singole apparecchiature, obbligatoriamente fornita al momento dell'acquisto deve essere a corredo dello strumento e resa disponibile al responsabile della manutenzione. Tutti gli interventi di manutenzione, sia essa preventiva che correttiva, sulle apparecchiature biomediche in dotazione devono essere documentati da un rapporto tecnico dettagliato;

tion et l'accompagnement desdits personnels ;

- 3.d) Le personnel qui utilise de nouveaux appareils ou de nouvelles technologies doit recevoir une formation convenable.

4. GESTION DES ACQUISITIONS ET DES RESSOURCES TECHNOLOGIQUES ET STRUCTURELLES

- 4.a) La gestion des acquisitions et des ressources technologiques et structurelles doit assurer la transparence sur les éléments suivants : ce qui été demandé par le sujet qui produit l'activité ou fournit la prestation et de quelle manière ; ce qui a été proposé et fourni ; ce qui a été mis à la disposition et pendant combien de temps ; ce qui a été demandé et utilisé pour fournir les prestations. Cette gestion doit garantir, dans le processus d'acquisition et indépendamment des sujets impliqués, la distinction des rôles de ceux qui dirigent ou assurent la production, de ceux qui fournissent ce qui est demandé et qui utilisent ce qui a été requis, dans le respect des principes suivants : «Qui utilise achète», «Qui met à la disposition conserve», «Qui utilise gère». Par conséquent,

- celui qui gère détermine l'objet – oriente l'achat en cernant l'aire de production du marché – vérifie les références des producteurs ;
- celui qui fournit établit et réalise la procédure d'achat – reçoit – pourvoit à l'essai – récole – conserve – met à la disposition ;
- celui qui utilise insère les biens ou les services dans le processus de production – reçoit du fournisseur lesdits biens et pourvoit à leur distribution aux structures productrices – détermine les quantités totales ou partielles nécessaires au processus de production ;

- 4.b) Un plan d'entretien programmé des équipements collectifs et des installations doit être disponible, portant le nom du responsable des interventions prévues ;

- 4.c) Le volume des ressources structurelles, du matériel de consommation et des appareillages sanitaires disponibles doit être conforme au plan d'activité de l'entreprise et figurer dans une liste spécifique précisant, pour chaque appareillage, la typologie, l'année de fabrication et le producteur ;

- 4.d) Il y a lieu de garantir la présence, le fonctionnement et l'utilisation des appareillages qui assurent les fonctions vitales et qui, en cas de panne, doivent être remplacés par des appareils similaires ou des procédures analogues ;

- 4.e) La documentation technique relative à chaque appareillage, obligatoirement fournie au moment de l'achat, doit être disponible près de chaque appareil et doit être mise à la disposition du responsable de l'entretien. Toutes les actions d'entretien, tant préventives que correctives, effectuées sur les appareils biomédicaux doivent être documentées par un rapport technique détaillé ;

- 4.f) L'état de sécurité des appareillages prévu par les lois en

- 4.f) lo stato di sicurezza delle apparecchiature secondo le norme in vigore deve essere documentato e reso noto ai diversi livelli operativi attraverso l'esito delle verifiche periodiche di sicurezza e gli eventuali adeguamenti effettuati. Dell'eventuale procedura deve essere prodotta una specifica documentazione;
- 4.g) deve essere pianificata e documentata la realizzazione di un aggiornamento di personale medico e non medico sull'utilizzo sicuro ed appropriato delle apparecchiature biomediche;
- 4.h) deve essere attivata la sorveglianza ed il controllo delle infezioni ospedaliere con l'individuazione delle figure professionali responsabili e l'adozione di protocolli tecnici di sorveglianza e di controllo;

5. GESTIONE, VALUTAZIONE E MIGLIORAMENTO DELLA QUALITÀ, LINEE GUIDA E REGOLAMENTI INTERNI

- 5.a) deve essere redatto un piano, almeno triennale, per il miglioramento continuo della qualità che specifichi gli obiettivi, le strategie, l'impegno della dirigenza e la destinazione di risorse per la sua realizzazione e gli indicatori per la verifica delle attività svolte;
- 5.b) nei presidi di ricovero ospedaliero devono essere effettuati i seguenti programmi:
- valutazione dell'appropriatezza dei ricoveri;
 - buon uso del sangue degli emocomponenti e degli emoderivati;
 - razionale utilizzazione dei farmaci attraverso l'uso del prontuario terapeutico regionale;
 - monitoraggio degli eventi indesiderati;
- 5.c) nei presidi che erogano prestazioni ambulatoriali vanno attivati programmi per l'accessibilità alle prestazioni e per l'appropriatezza delle stesse;
- 5.d) i laboratori di analisi, i servizi diagnostici di anatomia, istologia e citologia patologica, i centri trasfusionali devono prevedere attività di controllo di qualità interno ed esterno, l'elenco degli esami eseguiti, la presenza di manuali delle procedure diagnostiche attuate;
- 5.e) ogni struttura deve predisporre linee-guida e regolamenti interni scritti, confermati o aggiornati da non più di tre anni; nella implementazione delle linee-guida deve essere favorito il coinvolgimento dei medici delle aree ospedaliere e territoriali in funzione della continuità assistenziale;

6. SISTEMA INFORMATIVO

vigueur en la matière doit être documenté et communiqué aux différents niveaux de personnel par le biais des résultats des essais de sécurité périodiques, ainsi que des éventuelles mises aux normes. Une documentation spécifique doit attester la procédure éventuelle ;

- 4.g) Il y a lieu de planifier et de documenter la réalisation d'actions de recyclage des personnels médicaux et non médicaux portant sur l'utilisation sûre et appropriée des appareillages biomédicaux ;
- 4.h) Il y a lieu d'activer la surveillance et le contrôle des infections nosocomiales et de désigner les professionnels responsables de la procédure y afférente. Des protocoles techniques de surveillance et de contrôle doivent être mis en place ;

5. GESTION, ÉVALUATION ET AMÉLIORATION DE LA QUALITÉ, LIGNES DIRECTRICES ET RÈGLEMENTS INTERNES

- 5.a) Un plan, renouvelé tous les trois ans au moins, doit être rédigé en vue de l'amélioration continue de la qualité ; ce plan doit préciser les objectifs, les stratégies, les fonctions des dirigeants et la destination des ressources affectées à sa réalisation, ainsi que les indicateurs pour la vérification des activités qui ont été effectuées ;
- 5.b) Dans les établissements hospitaliers, les programmes ci-après doivent être réalisés :
- évaluation de l'adéquation des hospitalisations ;
 - utilisation correcte du sang, ainsi que des éléments et des dérivés sanguins ;
 - utilisation rationnelle des médicaments par le biais du codex régional ;
 - suivi des accidents ;
- 5.c) Dans les structures qui fournissent des soins ambulatoires, il y a lieu de mettre en place des programmes visant à faciliter l'accès des usagers aux prestations et leur adéquation ;
- 5.d) Les laboratoires d'analyses, les services diagnostiques d'anatomie, histologie et cytologie pathologique et les centres de transfusion doivent prévoir des activités de contrôle de qualité interne et externe, la liste des examens réalisés, la disponibilité de manuels relatifs aux procédures diagnostiques mises en œuvre ;
- 5.e) Chaque structure doit préparer des lignes directrices et des règlements internes écrits, confirmés ou mis à jour au cours des trois dernières années ; dans l'implémentation des lignes directrices, il est opportun de favoriser l'implication des médecins des aires hospitalières et territoriales en vue du suivi des soins ;

6. SYSTÈME D'INFORMATION

- 6.a) Chaque structure doit assurer la gestion de la documenta-

- 6.a) ogni struttura deve assicurare la gestione della documentazione ed in particolare la predisposizione di un sistema interno di gestione della documentazione che ne consenta la classificazione, l'identificazione, la rintracciabilità, la riproducibilità e l'individuazione del destinatario;
- 6.b) le informazioni ed i dati prodotti devono essere utilizzati e diffusi:
- tutelando la riservatezza dei dati personali;
 - garantendo un sistema di documentazione interna ed esterna fondato sulla redazione di una relazione annuale sullo stato ed attività per ogni struttura organizzativa sottoscritto dal responsabile;
- 6.c) ogni struttura deve possedere una carta dei servizi contenente le informazioni essenziali per gli utenti. Tale carta deve essere intesa non in funzione dell'accesso ad una organizzazione che non cambia (guida ai servizi), ma in funzione di una organizzazione che facendosi carico dei bisogni e dei diritti della popolazione organizza il lavoro e l'attività di ciascuna struttura in funzione dell'erogazione delle prestazioni essenziali necessarie alla popolazione dando a questa gli opportuni riferimenti (indicatori) di riscontro;
- 6.d) la carta dei servizi è portata a conoscenza di tutti i soggetti interni ed esterni alla struttura;
- 6.e) deve essere garantita la tutela dei cittadini definendo modalità di presentazione e gestione dei reclami, segnalazioni e suggerimenti da parte degli utenti e delle associazioni rappresentative di tutela e volontariato;
- 6.f) ogni struttura deve individuare un referente addetto ai rapporti con il pubblico;
- 6.g) tutto il personale deve essere munito di apposito tesserino di riconoscimento allo scopo di consentire all'utente l'identificazione dell'operatore;
- 6.h) ogni struttura deve garantire la privacy dell'utente durante l'intero processo di erogazione delle prestazioni.

8) ai soggetti che risultano in possesso di tutti i requisiti minimi e degli ulteriori requisiti organizzativi generali è concesso l'accreditamento temporaneo per la durata di tre anni, rinnovabile a domanda;

9) le strutture pubbliche, private e di professionisti, già in esercizio alla data dell'8 marzo 1997 o accreditate temporaneamente in quanto già convenzionate alla data del 31.12.1996, a decorrere dalla data di notificazione della presente deliberazione, devono adeguarsi entro tre anni agli ulteriori requisiti organizzativi generali di cui al precedente punto 7, presentando apposita domanda non oltre i sei mesi dallo scadere del triennio dalla suddetta notificazione dando dimostrazione di essersi adeguati o di potersi adeguare entro il sopracitato termine ai suddetti requisiti;

tion et notamment l'installation d'un système interne de gestion de ladite documentation qui permette son classement, son identification, la possibilité de la repérer et de la reproduire, ainsi que l'identification du destinataire ;

- 6.b) Les informations et les données produites doivent être utilisées et diffusées :
- sous réserve du droit au secret des citoyens ;
 - en assurant un système de documentation interne et externe basé sur la rédaction d'un rapport annuel sur l'état et les activités de chaque structure organisationnelle, signé par le responsable de celle-ci ;
- 6.c) Chaque structure doit avoir une carte des services portant les informations essentielles pour les usagers. Cette carte ne doit pas être conçue en fonction de l'accès à une organisation immuable (guide des services), mais en fonction d'une organisation qui, prenant en charge les besoins et les droits de la population, organise le travail et l'activité de chaque structure sur la base des prestations essentielles nécessaires à la population, en donnant à celle-ci les indications opportunes (standards) au sujet de la qualité ;
- 6.d) La carte des service est diffusée parmi tous les sujets à l'intérieur et à l'extérieur de la structure ;
- 6.e) Les droits des citoyens doivent être garantis, par le biais de la définition des modalités de présentation et de gestion des réclamations, communications et suggestions présentées par les usagers et par les associations de consommateurs et de bénévoles ;
- 6.f) Chaque structure doit indiquer le responsable des rapports avec le public ;
- 6.g) Tous les personnels doivent porter un badge permettant leur identification ;
- 6.h) Chaque structure doit assurer le droit au secret de l'usager pendant tout le procès de fourniture des soins.

8) L'accréditation temporaire est accordée à tous les sujets qui justifient des conditions minimales et des autres conditions organisationnelles générales. Ladite accréditation dure trois ans et peut être reportée sur demande ;

9) Les structures publiques et privées et les professionnels qui oeuvraient déjà à la date du 8 mars 1997, ainsi que les structures et les professionnels qui justifient d'une accréditation temporaire du fait qu'ils étaient déjà agréés à la date du 31 décembre 1996, doivent se conformer aux autres conditions organisationnelles générales visées au point 7) susmentionné dans un délai de trois ans à compter de la date de la notification de la présente délibération, en présentant une demande spécifique attestant qu'ils se sont conformés ou qu'ils peuvent se conformer auxdites conditions dans le délai prescrit. La demande en cause doit être présentée au plus tard six mois après l'expiration de ladite période de trois ans, qui court à compter

10) allo scadere dei tre anni, ai soggetti che risultino in possesso dei requisiti minimi organizzativi, generali e specifici e che siano stati valutati in possesso degli ulteriori requisiti organizzativi generali di cui al precedente punto 7.) è concesso l'accreditamento transitorio per altri due anni, fatto salvo il rispetto degli ulteriori requisiti specifici e degli eventuali ulteriori requisiti generali fissati dalla Regione con successive deliberazioni.

Al termine del quinquennio dalla suddetta notifica tali soggetti dovranno comunque aver assicurato l'adeguamento a tutti i requisiti minimi ed ulteriori previsti dalla presente deliberazione, ai fini della concessione dell'accreditamento temporaneo per un triennio, rinnovabile a domanda;

11) l'accreditamento temporaneo cessa, con decisione motivata notificata al soggetto interessato, qualora risulti che non siano stati soddisfatti i suddetti requisiti, nè siano stati presentati o realizzati adeguati programmi di messa in conformità, ovvero, in caso di struttura ubicata in altra Regione, sia stato negato l'accreditamento richiesto;

12) le strutture pubbliche di ricovero ospedaliero possono presentare singole domande di accreditamento per una o più unità organizzative in cui si articola la struttura fermo restando l'obbligo complessivo dell'accreditamento nel termine massimo previsto dei cinque anni;

13) il mancato accreditamento temporaneo complessivo delle strutture pubbliche dell'U.S.L. della Regione Valle d'Aosta è causa di decadenza del Direttore Generale ai sensi dell'articolo 9, comma 1, della legge regionale n. 24/1994;

14) la richiesta di accreditamento deve essere presentata alla struttura competente dell'Assessorato regionale alla Sanità, Salute e Politiche Sociali secondo l'apposito allegato schema di domanda aggiornabile e modificabile a cura dell'Assessorato stesso;

15) all'istruttoria e alla valutazione della domanda di accreditamento provvede la struttura competente del suddetto Assessorato a tal fine autorizzata alla richiesta di informazioni ed esibizioni di documenti nonché all'effettuazione di ispezioni. Nell'esercizio di tali compiti la struttura può avvalersi di personale dell'U.S.L., ove compatibile, nonché di esperti o consulenti individuati di volta in volta su richiesta del Dirigente competente;

16) al termine dell'istruttoria, la struttura competente, valutati la documentazione ed i risultati dell'istruttoria stessa formula i seguenti giudizi: - accreditabile; - non accreditabile; - accreditabile con riserva, da sottoporre all'approvazione della Giunta regionale;

17) i rapporti fra i soggetti accreditati e l'U.S.L. sono regolati da apposito contratto stipulato sulla base di piani preventivi annuali definiti dall'U.S.L. nel rispetto delle risorse disponibili e degli indirizzi di programmazione della Regio-

de la date de la notification de la présente délibération ;

10) À l'expiration de ladite période de trois ans, les sujets qui justifient des conditions organisationnelles générales et spécifiques minimales et des autres conditions générales visées au point 7.) susmentionné - conformément à l'évaluation des bureaux préposés - obtiennent l'accréditation transitoire pendant deux ans, sous réserve du respect des autres conditions générales et spécifiques fixées par la Région par des délibérations ultérieures.

Au bout de cinq ans à compter de la date de la notification de la présente délibération, pour pouvoir bénéficier de l'accréditation temporaire d'une durée de trois ans, renouvelables sur demande, les sujets susmentionnés doivent attester que la structure réunit toutes les conditions minimales et supplémentaires visées à la présente délibération ;

11) L'accréditation temporaire cesse, en vertu d'une décision motivée et notifiée au sujet concerné, si les conditions susdites ne sont pas remplies, si des programmes appropriés de mise aux normes n'ont pas été présentés ou réalisés ou encore si l'accréditation n'a pas été accordée, en cas de structures situées dans une autre Région ;

12) Les hôpitaux publics peuvent présenter des demandes ad hoc en vue de l'accréditation d'une ou de plusieurs de leurs unités organisationnelles, sous réserve de l'obligation d'accréditer la structure dans sa totalité dans le délai maximum de cinq ans susmentionné ;

13) Le manque d'accréditation temporaire de la totalité des structures de l'U.S.L. de la Vallée d'Aoste entraîne la déchéance du directeur général, aux termes du 1^{er} alinéa de l'art. 9 de la loi régionale n° 24/1994 ;

14) La demande d'accréditation doit être présentée à la structure compétente de l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales suivant le fac-similé annexé que ledit Assessorat pourra par la suite mettre à jour et modifier ;

15) La structure compétente dudit Assessorat pourvoit à l'instruction et à l'évaluation des demandes d'accréditation ; à cet effet, elle est autorisée à demander les informations et la documentation nécessaires, ainsi qu'à effectuer des inspections. Dans l'exercice de ces fonctions, ladite structure peut faire appel au personnel de l'USL et, si cela s'avère nécessaire, à des experts ou des consultants désignés, cas par cas, sur demande du dirigeant compétent en la matière ;

16) Au terme de l'instruction, la structure compétente évalue la documentation et les résultats de celle-ci et formule les appréciations suivantes : peut être accrédité(e) ; ne peut pas être accrédité(e) ; peut être accrédité(e) sous réserve, à soumettre à l'approbation du Gouvernement régional ;

17) Les rapports entre les sujets accrédités et l'USL sont régis par un contrat spécial sur la base de plans estimatifs annuels définis par l'USL dans le respect des ressources disponibles et des orientations de la planification régionale, ainsi que de l'acceptation du système tarifaire et des procédures qui régulent les rapports avec le SSN et l'USL en

ne, nonché dell'accettazione del sistema di remunerazione tariffaria e dell'obbligo del rispetto delle procedure che regolamentano i rapporti con il S.S.N. e l'U.S.L. in merito ai requisiti per l'accettazione dei pazienti, alle procedure di fatturazione, ai debiti informativi ed informatici;

18) il contratto deve assicurare l'erogazione delle prestazioni per tutto l'arco dell'anno alle tariffe stabilite, fermo restando che, ove il volume di prestazioni erogato superi i limiti quali-quantitativi e di spesa concordati, si determina, per l'eccedenza, l'abbattimento delle tariffe corrisposte nella misura del 50% del valore;

19) di stabilire che alla definizione dei requisiti ulteriori specifici, in coerenza con gli obiettivi di promozione della qualità dell'assistenza e dell'appropriatezza dell'uso delle risorse funzionali alla programmazione regionale, si procederà con successivi provvedimenti e pluralità di linee guida in rapporto alla classificazione delle strutture ed alla tipologia delle prestazioni erogate dalle stesse;

20) di revocare la deliberazione della Giunta regionale n. 3570 del 12 ottobre 1998;

21) di provvedere alla pubblicazione della presente deliberazione sul bollettino ufficiale della Regione;

22) di notificare mediante raccomandata A.R. la presente deliberazione all'U.S.L. della Valle d'Aosta nonché a tutti i soggetti temporaneamente accreditati.

ALLEGATO ALLA DELIBERA DELLA GIUNTA REGIONALE N. 4021 DEL 09.11.1998

FAC-SIMILE DI DOMANDA DI ACCREDITAMENTO TEMPORANEO O TRANSITORIO

RACCOMANDATA A.R.

SPETT.LE ASSESSORATO
ALLA SANITÀ, SALUTE
E POLITICHE SOCIALI
Via de Tillier 30
11100 AOSTA AO

OGGETTO: Istanza di accreditamento temporaneo o transitorio ai sensi della Deliberazione della Giunta regionale n. _____ del _____.

La sottoscritta Struttura Privata/Pubblica _____
con sede in _____ Via _____
_____ tel. _____
codice fiscale/partita IVA _____
in persona del suo legale rappresentante _____

in possesso

matière de conditions d'accueil des malades, de procédures de facturation et de disponibilité des ressources informatiques ;

18) Ledit contrat doit assurer la fourniture des soins pendant toute l'année aux tarifs fixés, sans préjudice du fait que si le volume des prestations fournies dépasse les limites qualitatives, quantitatives et de dépenses fixées, il sera procédé à un abattement de 50% des tarifs des prestations excédentaires ;

19) Des délibérations ad hoc fixeront les conditions spécifiques ultérieures, conformément aux objectifs visant à la promotion de la qualité de l'assistance et de l'utilisation rationnelle des ressources liées à la planification régionale. Lesdites délibérations fixeront des lignes directrices concernant les différentes catégories de structures et les types de prestations fournies par celles-ci ;

20) La délibération du Gouvernement régional n° 3570 du 12 octobre 1998 est révoquée ;

21) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région ;

22) La présente délibération est notifiée, par lettre recommandée avec accusé de réception, à l'USL de la Vallée d'Aoste et à tous les sujets qui justifient d'une accréditation temporaire.

ANNEXE DE LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 4021 DU 9 NOVEMBRE 1998

FAC-SIMILÉ DE LA DEMANDE D'ACCREDITATION TEMPORAIRE OU TRANSITOIRE

RECOMMANDÉE AVEC ACCUSÉ DE RÉCEPTION

ASSESSORAT DE LA SANTÉ,
DU BIEN-ÊTRE ET DES POLITIQUES
SOCIALES
30, rue de Tillier
11100 AOSTE VALLÉE D'AOSTE

OBJET : Demande d'accréditation temporaire ou transitoire aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° _____ du _____.

La structure privée/publique _____
ayant son siège à _____ rue _____
_____ tél. _____
code fiscal/n° d'immatriculation IVA _____
en la personne de son représentant légal _____

justifiant

o d'une autorisation d'ouvrir et d'exercer l'activité en question, délivrée par acte du _____

- o di autorizzazione all'apertura ed esercizio dell'attività rilasciata con provvedimento del _____ n. _____ in data _____ ;
- o di accreditamento temporaneo rilasciato con provvedimento del _____ n. _____ in data _____ ;

fa istanza

per l'accreditamento temporaneo o o transitorio o ⁽¹⁾ di cui all'oggetto delle branche specialistiche o prestazioni assistenziali sotto specificate:

- a. Area degenza o ricovero ospedaliero a ciclo continuativo e/o diurno _____
- b. Area prestazioni ambulatoriali comprese quelle riabilitative di diagnostica strumentale e di laboratorio _____
- c. Area ricovero non ospedaliero a ciclo continuativo e/o diurno _____

precisa

che la struttura è in possesso dei seguenti requisiti:

- o Requisiti minimi organizzativi generali (D.P.R. 14.01.97)
- o Requisiti minimi strutturali generali (" " " ")
- o Requisiti minimi tecnologici generali (" " " ")
- o Requisiti minimi organizzativi specifici (" " " ")
- o Requisiti minimi strutturali e tecnologici specifici (" " " ")
- o Requisiti ulteriori organizzativi (D.G.R.)

come risulta dal documento allegato che specifica:

- 1) Politica, obiettivi ed attività;
- 2) Struttura organizzativa;
- 3) Gestione delle risorse umane;
- 4) Gestione degli acquisiti e delle risorse tecnologiche e strutturali;
- 5) Gestione, valutazione e miglioramento della qualità, linee

⁽¹⁾ sbarrare la voce che interessa

- n° _____ du _____ ;
- o d'une accréditation temporaire délivrée par acte du _____ n° _____ du _____ ;

demande

l'accréditation temporaire o ou transitoire o ¹ afférente aux spécialisations ou prestations sanitaires ci-après :

- a. Aire des hospitalisations à cycle continu et/ou de jour _____
- b. Aire des prestations ambulatoires, y compris la réhabilitation, les investigations instrumentales à visée diagnostique et les examens de laboratoire _____
- c. Aire de l'accueil à cycle continu et/ou de jour dans un établissement non hospitalier _____

précise

que la structure justifie des conditions suivantes :

- o Conditions organisationnelles générales minimales (DPR 14.01.97)
- o Conditions structurelles générales minimales (" " " ")
- o Conditions technologiques générales minimales (" " " ")
- o Conditions organisationnelles spécifiques minimales (" " " ")
- o Conditions structurelles et technologiques spécifiques minimales (" " " ")
- o Autres conditions organisationnelles (DGR)

comme il appert du document annexé portant les précisions suivantes :

- 1) Politique, objectifs et activités ;
- 2) Structure organisationnelle ;
- 3) Gestion des ressources humaines ;
- 4) Gestion des acquisitions et des ressources technologiques et structurelles ;
- 5) Gestion, évaluation et amélioration de la qualité, lignes directrices et règlements internes ;

¹ Cocher la case qui intéresse

guida e regolamenti interni;

6) Sistema informativo.

dichiara

ai fini della legge n. 675/96, il proprio consenso al trattamento, al trasferimento ed alla comunicazione dei dati riportati nella presente istanza ai fini degli adempimenti previsti dalla deliberazione in oggetto e in particolare per il trattamento di eventuali dati sensibili.

IL LEGALE RAPPRESENTANTE

Deliberazione 16 novembre 1998, n. 4038.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30.12.1997.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di 80.000.000 (ottantamilioni) dallo stanziamento del capitolo 69360 («Fondo di riserva per le spese impreviste») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del capitolo di spesa n. 69130 («Restituzione allo Stato, all'Unione Europea e ad altri soggetti intermediari di somme derivanti da trasferimenti non utilizzati») con riserva di successiva convalida con legge regionale da parte del Consiglio regionale.

2) di modificare l'allegato al provvedimento di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997 recante «Approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative»:

- «Servizio programmi statali e comunitari»:
- Cap. 69130 («Restituzione allo Stato, all'Unione Europea e ad altri soggetti intermediari di somme derivanti da trasferimenti non utilizzati»)
- Ob. 042001 («Programmazione, coordinamento e finanziamento di programmi a valere sui fondi comunitari e statali»)

6) Système d'information.

déclare

aux termes de la loi n° 675/1996, consentir au traitement, au transfert et à la communication des données contenues dans la présente demande, aux fins des obligations visées à la délibération en cause et notamment du traitement des éventuelles données sensibles.

LE REPRÉSENTANT LÉGAL

Délibération n° 4038 du 16 novembre 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de la somme de 80 000 000 L (quatre-vingt millions) des crédits inscrits au chapitre 69360 («Fonds de réserve pour les dépenses imprévues») de la partie dépenses du budget prévisionnel 1998 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre 69130 («Remboursement à l'État, à l'Union européenne et à d'autres sujets intermédiaires de sommes découlant de virements non utilisés») de la partie dépenses dudit budget, sous réserve de validation du Conseil régional par une loi régionale ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée comme suit :

- «Service des programmes nationaux et communautaires»
- Chap. 69130 («Remboursement à l'État, à l'Union européenne et à d'autres sujets intermédiaires de sommes découlant de virements non utilisés»)
- Obj. 042001 («Planification, coordination et financement de programmes à valoir sur des fonds communautaires et étatiques»)

Détail 7664 (n.i.) «Remboursement à l'Union européenne de sommes découlant de virements non utilisés»

Rich. 7664 (n.i.) «Restituzione all'Unione Europea di somme derivanti da trasferimenti non utilizzati.»

L. 80.000.000;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 16 novembre 1998, n. 4039.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo della somma di L. 503.000.000 (cinquecentotremilioni) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 21825 «Spese per incarichi di rilievo grafico del patrimonio immobiliare regionale.»

L. 6.000.000;

Cap. 57260 «Contributi ad enti e ad associazioni culturali ed educative per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche.»

L. 20.000.000;

Cap. 62520 «Contributi e sussidi ad enti locali per attività nel settore del turismo e del tempo libero.»

L. 12.000.000;

Cap. 63500 «Contributi per la costruzione e la ricostruzione del manto di copertura dei tetti in lose di pietra.»

L. 465.000.000;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 16 novembre 1998, n. 4040.

80 000 000 L ;

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 4039 du 16 novembre 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 503 000 000 L (cinq cent trois millions) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 1998 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget :

Chap. 21825 «Dépenses afférentes à l'attribution des fonctions d'établissement des plans du patrimoine immobilier régional»

6 000 000 L ;

Chap. 57260 «Subventions à des organismes et à des associations culturelles et éducatives destinées à des manifestations et initiatives culturelles et scientifiques»

20 000 000 L ;

Chap. 62520 «Subventions et aides à des collectivités locales pour des activités dans le secteur du tourisme et des loisirs»

12 000 000 L ;

Chap. 63500 «Subventions pour la construction et la reconstruction de toitures en lauzes»

465 000 000 L ;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 4040 du 16 novembre 1998,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, sia in termini di competenza che in termini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998:

in diminuzione

Cap. 69400	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).»	L. 243.554.220;
	Totale in diminuzione	<u>L. 243.554.220</u>

in aumento

Cap. 20465	«Spese per acquisto e rinnovo di arredi, macchine ed attrezzature per gli uffici.»	L. 26.964.925;
Cap. 21180	«Spese per la costruzione o adeguamento di reti fognarie interne, collettori fognari e impianti di depurazione a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»	L. 196.189.295;
Cap. 38355	«Spese sui fondi assegnati dallo Stato per la realizzazione del programma di cartografia geologica nazionale (c.a.r.g.).»	L. 20.400.000;
	Totale in diminuzione	<u>L. 243.554.220</u>

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato al provvedimento di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997 recante «Approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative»:

– «Dipartimento sistema informativo»:

Cap. 20465
Rich. 7666 (n.i.)

fonds de réserve.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 1998 de la Région mentionnées ci-après :

Diminution

Chap. 69400	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»	<u>243 554 220 L ;</u>
	Total diminution	<u>243 554 220 L ;</u>

Augmentation

Chap. 20465	«Dépenses pour l'achat et la rénovation de mobilier, machines et équipement de bureau»	26 964 925 L ;
Chap. 21180	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction et la mise aux normes de réseaux d'égouts internes, de collecteurs d'égouts et d'installations d'épuration»	196 189 295 L ;
Chap. 38355	«Dépenses financées par les fonds alloués par l'État pour la réalisation du programme de cartographie géologique nationale (CARG)»	<u>20 400 000 L ;</u>
	Total augmentation	<u>243 554 220 L ;</u>

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

– «Département du système d'information» :

Chap. 20465
Détail 7666 (n.i.)
Obj. 053003 «Fourniture par la société SIP Telecom de Turin d'équipements destinés au réseau de traitement des données des

Ob. 053003 Provvista di apparecchiature per la rete di calcolo della nuova sede dell'agenzia del lavoro della Presidenza della Giunta, dalla ditta SIP Telecom di Torino ai sensi del regolamento regionale n. 2/94 - d.g. n. 7656 del 24.09.1994

L. 26.964.925;

– «Direzione assetto del territorio e risorse idriche»:

Cap. 21180
Rich. 7667 (n.i.)
Ob. 163009

Programma d'interventi per il triennio 1993/95 in attuazione della l.r. 18.08.1986, n. 51 - Lavori di costruzione dell'impianto fognario di Gressoney-La-Trinité e Gressoney-Saint-Jean - 2° lotto da Zem Chritz a Perlatoa - d.g. n. 3971 del 23.04.1993

L. 196.189.295;

Cap. 38355
Rich. 7668 (n.i.)
Ob. 163009

Attuazione della convenzione tra la Presidenza del Consiglio dei Ministri (servizio geologico) e Regione Autonoma Valle d'Aosta (progetto CARG) - d.g. n. 10906 del 30.12.1994

L. 20.400.000;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Bando di concorso per l'assegnazione dei premi della fedeltà al lavoro e al progresso economico per l'anno 1998.

È indetto il concorso per l'assegnazione dei premi della fedeltà al lavoro e al progresso economico, consistenti in medaglie d'oro e attestati di riconoscimento.

nouveaux locaux de l'Agence de l'emploi de la Présidence du Gouvernement, au sens du règlement régional n° 2/1994» – DG n° 7656 du 24 septembre 1994

26 964 925 L ;

– «Direction de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques» :

Chap. 21180
Détail 7667 (n.i.)
Obj. 163009

«Plan des interventions pour la période 1993/1995 en application de la LR n° 51 du 18 août 1986 – Travaux de réalisation du réseau d'égouts de Gressoney-Saint-Jean et de Gressoney-La-Trinité – 2° tranche, de Zem-Chritz à Perlatoa» – DG n° 3971 du 23 avril 1993

196 189 295 L ;

Chap. 38355
Détail 7668 (n.i.)
Obj. 163009

«Application de la convention passée entre la Présidence du Conseil des ministres (service géologique) et la Région autonome Vallée d'Aoste (projet CARG)» – DG n° 10906 du 30 décembre 1994

20 400 000 L ;

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Avis de concours pour la remise des prix de la fidélité au travail et au progrès économique pour l'année 1998.

Le concours pour l'attribution des prix de la fidélité au travail et au progrès économique, consistant en médailles d'or et diplômes d'honneur, est ouvert.

FIDÉLITÉ AU TRAVAIL

Les prix de la fidélité au travail, prévus au nombre de 150,

FEDELTA' AL LAVORO

I premi di fedeltà al lavoro messi a concorso sono 150 ripartiti come segue:

A) n. 40 a favore di lavoratori che abbiano prestato ininterrotta attività lavorativa alle dipendenze della stessa impresa industriale, commerciale, artigiana od agricola.

Di questi: n. 35 sono riservati a lavoratori con almeno 30 anni di attività lavorativa e n. 5 a lavoratori collocati a riposo a seguito di invalidità dovuta a malattia professionale o ad incidente sul lavoro con almeno 25 anni di anzianità lavorativa.

Per i minatori il periodo di attività lavorativa svolta all'interno delle miniere viene maggiorato del 25%.

B) n. 5 a favore di lavoratori con almeno 30 anni di ininterrotta attività lavorativa anche al di fuori del territorio regionale alle dipendenze della stessa impresa o dello stesso ente, anche non valdostani, e che abbiano mantenuto ininterrottamente la residenza in Valle d'Aosta negli ultimi venti anni.

C) n. 3 a favore di lavoratori con almeno 35 anni di ininterrotta attività lavorativa anche al di fuori del territorio regionale alle dipendenze di imprese o enti diversi (ma dello stesso settore) anche non valdostani, e che abbiano mantenuto ininterrottamente la residenza in Valle d'Aosta negli ultimi venti anni.

D) n. 4 a favore di lavoratori che abbiano prestato ininterrotta attività lavorativa, per almeno 30 anni, alle dipendenze di imprese, anche diverse, del settore edilizio, presso cantieri edili situati in Valle d'Aosta.

E) n. 25 a favore di coltivatori diretti con almeno 30 anni di ininterrotta conduzione di fondi agricoli.

Di questi: n. 15 sono riservati a coloro i quali non hanno avuto nessun componente del nucleo familiare già premiato negli anni precedenti e n. 10 a familiari di premiati negli anni precedenti.

F) n. 12 a favore di titolari della stessa impresa artigianale con almeno 30 anni di ininterrotta attività se gestita dal fondatore, anche in presenza di variazione di forma giuridica, oppure con almeno 45 anni di ininterrotta attività se la gestione è proseguita con gli eredi del fondatore.

G) n. 10 a favore di titolari della stessa impresa commerciale o industriale con almeno 30 anni di ininterrotta attività se gestita dal fondatore, anche in presenza di variazione di forma giuridica, oppure con almeno 45 anni di ininterrotta attività se la gestione è proseguita con gli eredi del fondatore.

seront décernés comme suit:

A) 40 prix à l'intention du personnel ayant travaillé sans interruption dans la même entreprise industrielle, commerciale, agricole ou artisanale, dont:

35 prix réservés aux travailleurs ayant 30 ans au moins d'ancienneté dans leur emploi;

5 prix réservés aux travailleurs mis en retraite pour cause d'invalidité due à une maladie professionnelle ou à un accident du travail, ayant 25 ans au moins d'ancienneté. Pour les mineurs la période d'activité à l'intérieur de la mine est majorée de 25%.

B) 5 prix à l'intention de travailleurs justifiant d'au moins 30 ans d'activité professionnelle ininterrompue exercée même en dehors du territoire régional, au service de la même entreprise ou du même organisme - même si ceux-ci ne sont pas nécessairement valdôtains - et qui ont conservé leur résidence en Vallée d'Aoste sans interruption au cours des vingt dernières années.

C) 3 prix à l'intention de travailleurs justifiant d'au moins 35 ans d'activité professionnelle ininterrompue exercée même en dehors du territoire régional, au service d'entreprises ou d'organismes différents mais œuvrant dans le même secteur - même si ceux-ci ne sont pas nécessairement valdôtains - et qui ont conservé leur résidence en Vallée d'Aoste sans interruption au cours des vingt dernières années.

D) 4 prix à l'intention du personnel ayant travaillé sans interruption, pendant 30 ans au moins, dans des entreprises même différentes, du secteur du bâtiment, ayant des chantiers de construction situés en Vallée d'Aoste.

E) 25 prix à l'intention des exploitants agricoles avec 30 ans au moins d'exploitation, ininterrompue, de fonds agricoles, dont:

15 prix réservés aux travailleurs dont la famille n'a pas reçu de prix les années précédentes; et 10 prix réservés aux parents des lauréats des années précédentes.

F) 12 prix à l'intention des titulaires de la même entreprise artisanale avec 30 ans au moins d'activité ininterrompue, même s'il y a eu un changement de la forme juridique, si l'entreprise est gérée par son fondateur, ou avec 45 ans au moins d'activité ininterrompue, si la gestion a été poursuivie par les héritiers du fondateur.

G) 10 prix à l'intention des titulaires de la même entreprise industrielle ou commerciale avec 30 ans au moins d'activité ininterrompue, même s'il y a eu un changement de la forme juridique, si les entreprises sont gérées par le fondateur, ou avec 45 ans au moins d'activité ininterrompue si la gestion a été poursuivie par les héritiers du fondateur.

H) 32 prix à l'intention de travailleurs ayant exercé sans interruption leur activité dans le même bureau de parti-

H) n. 32 a favore di lavoratori che abbiano prestato ininterrotta attività lavorativa alle dipendenze dello stesso studio professionale, ente o istituzione pubblica o privata, alle dipendenze della stessa impresa appartenente a settori economici diversi da quelli precedentemente indicati o alle dipendenze dello stesso privato.

Di questi: n. 28 sono riservati a lavoratori con almeno 30 anni di anzianità lavorativa e n. 4 a lavoratori con almeno 25 anni di anzianità lavorativa collocati a riposo a seguito di invalidità dovuta a malattia professionale o incidente sul lavoro.

I) n. 3 a favore di liberi professionisti che abbiano esercitato ininterrottamente l'attività in Valle d'Aosta e siano iscritti ai rispettivi albi professionali da almeno 30 anni.

L) n. 3 a favore di lavoratori che abbiano prestato ininterrotta attività presso alloggi situati in Valle d'Aosta per almeno 25 anni.

M) n. 3 a favore di coadiuvanti, che abbiano prestato ininterrotta attività in Valle d'Aosta per almeno 30 anni, presso la stessa impresa valdostana artigianale o commerciale.

N) n. 10 a favore di lavoratori con almeno 40 anni di attività lavorativa comunque svolta (come dipendenti e/o in forma imprenditoriale) in qualunque settore, purché abbiano mantenuto in Valle d'Aosta, ininterrottamente negli ultimi 20 anni, la residenza, se lavoratori dipendenti, o la sede legale dell'impresa se lavoratori autonomi.

Per concorrere all'assegnazione del premio di fedeltà al lavoro gli interessati devono presentare domanda in bollo, contenente dichiarazione relativa ai dati anagrafici ed all'attività lavorativa alla Direzione servizi camerali e contingentamento dell'Assessorato regionale dell'Industria, dell'Artigianato e dell'Energia - Servizio attività promozionali - improrogabilmente entro il 21 gennaio 1999.

I lavoratori dipendenti devono documentare il servizio svolto alternativamente:

- esibendo libretto di lavoro di cui l'ufficio provvederà ad estrarre copia conforme (in bollo);
- con dichiarazione del datore di lavoro (in carta semplice).

Gli interessati potranno presentare ogni altro documento considerato utile.

L'assenza di condanne penali sarà verificata d'ufficio.

I documenti presentati non verranno restituiti.

I moduli-domanda sono in distribuzione presso l'Asses-

culiers, auprès d'un même organisme ou de la même institution publique ou privée, ou encore dans la même entreprise appartenant à des secteurs économiques différents de ceux qui ont été mentionnés ci-dessus,

dont : 28 prix réservés aux travailleurs ayant 30 ans au moins d'ancienneté dans leur emploi et 4 prix réservés aux travailleurs mis à la retraite pour cause d'invalidité due à maladie professionnelle ou à un accident du travail, ayant 25 ans au moins d'ancienneté.

I) 3 prix à l'intention de personnes exerçant la profession libérale ayant travaillé sans interruption en Vallée d'Aoste et figurant au tableau professionnel correspondant depuis 30 ans au moins.

L) 3 prix à l'intention de personnes ayant travaillé sans interruption dans les alpages de la Vallée d'Aoste pendant 25 ans au moins.

M) 3 prix à l'intention de personnes ayant travaillé sans interruption en Vallée d'Aoste, pendant 30 ans au moins, en qualité de collaborateur de la même entreprise commerciale ou artisanale valdôtaine.

N) 10 prix à l'intention de personnes ayant travaillé pendant 40 ans (en qualité de salarié et/ou de travailleur indépendant) dans quelque secteur que ce soit, mais qui ont conservé leur résidence (s'il s'agit de salariés) ou le siège social de leur entreprise (s'il s'agit de travailleurs indépendants) en Vallée d'Aoste, sans interruption, au cours des 20 dernières années.

Pour être admis à concourir à l'attribution du prix de fidélité au travail, les intéressés doivent faire parvenir à la Direction des services de chambre de commerce et des produits contingentés de l'Assessorat régional de l'Industrie, de l'Artisanat et de l'Energie - Service des activités promotionnelles -, le 21 janvier 1999 au plus tard, une demande d'inscription, rédigée sur papier timbré, comprenant une déclaration attestant la date de naissance, le lieu de résidence ainsi que l'activité professionnelle exercée.

Les salariés doivent rendre compte de l'activité exercée en présentant alternativement:

- leur livret de travail, dont le Service établira sur papier timbré une copie certifiée conforme;
- une déclaration de leur employeur (sur papier libre).

Les intéressés pourront présenter tout autre document qu'ils jugent utile.

Il sera procédé d'office à la vérification de l'absence de condamnations pénales du casier judiciaire.

Les documents présentés ne seront pas rendus.

Les formulaires pour les demandes peuvent être retirés à la Direction des services de chambre de commerce et des produits contingentés - Service des activités promotionnelles - de l'Assessorat régional de l'Industrie, de l'Artisanat et de l'Ener-

sorato regionale dell'Industria, dell'Artigianato e dell'Energia - Direzione servizi camerali e contingentamento - Servizio attività promozionali - Piazza della Repubblica n. 15 - AOSTA - Tel. 0165/274521.

I concorrenti devono essere residenti in Valle d'Aosta.

L'attività lavorativa per la quale si richiede il premio deve essere stata svolta in Valle d'Aosta almeno negli ultimi dieci anni per le categorie A), E), F), G) e H).

Le piccole e medie imprese, industriali, commerciali, agricole od artigiane devono avere la sede legale in Valle d'Aosta e risultare regolarmente iscritte al Registro delle Imprese tenuto dall'Assessorato regionale dell'Industria, dell'Artigianato e dell'Energia (ad eccezione di quelle agricole la cui posizione sarà verificata d'ufficio presso l'I.N.P.S.).

Le Associazioni di categoria nonché i datori di lavoro possono inoltrare domanda in bollo alla Direzione servizi camerali e contingentamento - Servizio attività promozionali - dell'Assessorato regionale dell'Industria, dell'Artigianato e dell'Energia a favore di persone o ditte ritenute meritevoli, allegando la documentazione relativa.

Non possono concorrere all'assegnazione del premio coloro che abbiano, per lo stesso titolo, ricevuto altra onorificenza, premio o attestazione dallo Stato, dall'Amministrazione regionale o da una Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura.

E' computato, ai fini della determinazione dell'anzianità, il periodo trascorso in adempimento di obblighi militari o servizio equivalente, se causa di interruzione del rapporto di lavoro.

Non è considerata interruzione dell'attività:

- il periodo di assenza per maternità, anche se causa di licenziamento e riassunzione;
- il periodo intercorrente tra licenziamento e riassunzione se strettamente collegabile all'attività stagionale del datore di lavoro (da documentare da parte dell'aspirante); saranno conteggiati i periodi effettivamente lavorati;
- qualunque altra eventuale interruzione, fino ad un massimo di 30 giorni, risultante dalla documentazione allegata.

I requisiti e titoli devono essere posseduti alla data del 31.12.1998.

I premi sono assegnati dalla Giunta regionale sulla base di graduatorie formate per categorie e, all'interno delle categorie, per gruppi, da apposita commissione composta dai rappresentanti delle categorie economiche, dei lavoratori dipendenti, da un rappresentante della Direzione regionale del Lavoro e dell'Assessorato regionale dell'Industria, dell'Artigianato e dell'Energia.

I premi non assegnati in ciascuna categoria potranno es-

gie - 15, Place de la République - AOSTE - Tél. 0165/274521.
Les candidats doivent résider en Vallée d'Aoste.

Les candidats des catégories A), E), F), G) et H) doivent avoir exercé leur activité en Vallée d'Aoste pendant les 10 dernières années.

Les petites et moyennes entreprises industrielles, commerciales, agricoles ou artisanales doivent avoir leur siège social en Vallée d'Aoste et être régulièrement inscrites au Régistre des Entreprises de l'Assessorat régional de l'Industrie, de l'Artisanat et de l'Energie (à l'exception des entreprises agricoles dont les données seront vérifiées d'office auprès de l'I.N.P.S.).

Les Associations, représentant les différentes catégories, et les employeurs peuvent transmettre à la Direction des services de chambre de commerce et des produits contingentés - Service des activités promotionnelles - de l'Assessorat régional de l'Industrie, de l'Artisanat et de l'Energie la demande sur papier timbré et la documentation relative à personnes dignes d'obtenir le prix.

Ne peuvent participer à l'attribution du prix les personnes qui auraient déjà reçu, au même titre, d'autres diplômes, prix ou attestations de l'Etat, de l'Administration régionale ou d'une Chambre de Commerce, Industrie, Artisanat et Agriculture.

La période d'accomplissement du service militaire ou d'un service assimilé est prise en compte aux fins du calcul de l'ancienneté, si l'activité a été interrompue en raison dudit service.

N'est pas considérée comme interruption de l'activité:

- la période d'absence pour maternité même si celle-ci est cause de licenciement et de reprise en service;
- la période comprise entre le licenciement et le nouveau recrutement au cas où elle résulterait de l'activité saisonnière de l'employeur (que le candidat devra documenter); l'ancienneté de service sera calculée sur la période de travail effectif;
- toute autre interruption éventuelle, jusqu'à un maximum de 30 jours, attestée par la documentation annexée.

Les conditions requises doivent être remplies à la date du 31.12.1998.

Les prix sont décernés par le Gouvernement régional d'après les classements établis selon les catégories et, à l'intérieur des diverses catégories, selon les groupes, par une commission spéciale formée des représentants des catégories économiques, des travailleurs, d'un représentant de la Direction régionale du Travail et de l'Assessorat régional de l'Industrie, de l'Artisanat et de l'Energie.

Les prix non décernés dans chaque catégorie pourront être répartis entre les catégories ayant un nombre de demandes supérieur au maximum prévu, sur avis de la commission visée ci-dessus.

sere ripartiti, sentita la commissione di cui sopra, tra le categorie interessate da un numero di domande eccedente il massimo previsto.

Eventuali arrotondamenti del periodo lavorativo potranno essere valutati dalla Giunta regionale, su proposta della Commissione, solo in caso di mancanza di brevi periodi di tempo necessari al raggiungimento del minimo previsto per categoria, in presenza di cessazione dell'attività.

PROGRESSO ECONOMICO

All'assegnazione del premio per il progresso economico possono concorrere piccole e medie imprese industriali, commerciali, agricole od artigiane, individuali o costituite in forma societaria, aventi o sede legale o unità locali produttive in Valle d'Aosta, che si siano distinte nei rispettivi settori, per innovazioni tecnologiche e organizzative per migliorare i livelli produttivi ed occupazionali, le condizioni di lavoro ambientali ed ecologiche, i servizi resi al pubblico e per risultati significativi nell'attività di esportazione. Quanto sopra deve avere avuto rilevanza per la Regione Valle d'Aosta.

Le piccole e medie imprese che intendono concorrere all'assegnazione del premio al progresso economico devono presentare domanda in bollo alla Direzione servizi camerali e contingentamento - Servizio attività promozionali - dell'Assessorato regionale dell'Industria, dell'Artigianato e dell'Energia improrogabilmente entro il 21 gennaio 1999 direttamente o per il tramite delle Associazioni di categoria descrivendo e documentando l'attività esercitata, la data di inizio ed i perfezionamenti introdotti nella propria azienda.

Le Associazioni di rappresentanza delle categorie imprenditoriali possono inoltrare domanda in bollo all'Assessorato regionale dell'Industria, dell'Artigianato e dell'Energia, per l'assegnazione del premio a favore di un'azienda, allegando ogni documentazione possibile per attestarne i meriti.

BREVETTI

Possono concorrere all'assegnazione del premio coloro che, residenti in Valle d'Aosta, abbiano conseguito un brevetto di invenzione industriale di particolare valore sociale ed economico.

Le domande in bollo dovranno essere presentate alla Direzione servizi camerali e contingentamento - Servizio attività promozionali - dell'Assessorato regionale dell'Industria, dell'Artigianato e dell'Energia improrogabilmente entro il 21 gennaio 1999, allegando ogni documentazione ritenuta utile, con particolare riferimento ai risultati derivanti dall'applicazione del brevetto stesso.

La premiazione avrà luogo ad AOSTA in data da determinarsi.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

En cas de cessation de l'activité, les éventuels arrondissements de la période de travail seront laissés à l'appréciation du Gouvernement régional, sur proposition de la commission, uniquement lorsque manquent de courtes périodes de temps, nécessaires à l'obtention du minimum prévu pour la catégorie.

PROGRÈS ÉCONOMIQUE

Peuvent concourir à l'attribution des prix au progrès économique les petites et moyennes entreprises industrielles, commerciales, agricoles ou artisanales, individuelles ou constituées en société, ayant le siège social ou l'unité productive en Vallée d'Aoste, qui se sont particulièrement distinguées dans leurs domaines respectifs par les innovations apportées au plan de la technologie et de l'organisation pour améliorer les niveaux de production et favoriser la création d'emplois, pour rendre les conditions de travail plus acceptables au niveau environnemental, pour les services offerts au public et les résultats significatifs dans l'activité d'exportation. Les améliorations décrites ci-dessus doivent être considérables pour la Vallée d'Aoste.

Les petites et moyennes entreprises, qui entendent concourir à l'attribution du prix du progrès économique, doivent présenter leur demande sur papier timbré à la Direction des services de chambre de commerce et des produits contingentés - Service des activités promotionnelles - de l'Assessorat régional de l'Industrie, de l'Artisanat et de l'Energie avant le 21 janvier 1999, sans aucune possibilité de prorogation, personnellement ou par l'intermédiaire de leur Association de catégorie; elles doivent indiquer et documenter, dans leur demande, l'activité et les améliorations qu'elles y ont apportées.

Les Associations représentant les différentes catégories d'entreprises peuvent présenter, à l'Assessorat régional de l'Industrie, de l'Artisanat et de l'Energie, les demandes sur papier timbré avec la documentation relative, pour des entreprises dignes d'obtenir le prix.

BREVETS

Peuvent présenter leur candidature au prix toutes les personnes, résidant en Vallée d'Aoste, qui ont obtenu un brevet d'invention industrielle, d'une valeur sociale et économique particulière.

Les demandes doivent être présentées sur papier timbré au Service des activités promotionnelles de la Direction des services de chambre de commerce et des produits contingentés de l'Assessorat régional de l'Industrie, de l'Artisanat et de l'Energie avant le 21 janvier 1999 et doivent être assorties de toute la documentation utile, et notamment pour ce qui est des résultats qui découlent de l'application dudit brevet.

La remise des prix aura lieu à AOSTE, au jour et lieu qui seront précisés par la suite.

L'assesseur,
Piero FERRARIS

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Comune di POLLEIN.

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 collaboratore professionale (operaio specializzato cantoniere autista giardiniere) di V^a q.f. del settore tecnico-manutentivo a 36 ore settimanali.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che l'Amministrazione comunale di POLLEIN intende costituire rapporto di lavoro a tempo indeterminato per n. 1 collaboratore professionale, operaio specializzato cantoniere autista giardiniere, V^a q.f. ai sensi del D.P.R. 333/90 per 36 ore settimanali.

Titolo di Studio: diploma di istruzione secondaria di primo grado.

Particolari requisiti: possesso della patente di guida di tipo C.

Scadenza presentazione domande: entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione, e cioè entro le ore 12.00 del giorno 8 gennaio 1999.

I candidati ammessi al concorso dovranno sostenere e superare un esame preliminare per la dimostrazione della conoscenza della lingua francese e/o italiana, per accedere alle prove successive ai sensi del R.R. n. 6 dell'11.12.1996 e successive modifiche.

L'esame di concorso prevede le seguenti prove:

PROVA SCRITTA:

1. Ordinamento comunale con particolare riferimento agli organi del Comune.
2. Norme sulla circolazione stradale, servizi di viabilità e manutenzione stradale.
3. Nozioni su manutenzione aree verdi, parchi e giardini.

PROVA PRATICA:

1. Interventi di manutenzione (riparazione di pozzetti, saldature di parti in ferro).
2. Guida e manutenzione dell'automezzo UNIMOG.
3. Interventi di manutenzione su aree verdi (potatura alberi, cespugli).

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de POLLEIN.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement à durée indéterminée d'un collaborateur professionnel, ouvrier cantonnier, chauffeur, jardinier, service technique et d'entretien pour 36 heures hebdomadaires.

LE SECRÉTAIRE

donne avis

du fait que l'Administration communale de POLLEIN entend recruter, à durée indéterminée, un collaborateur professionnel, ouvrier cantonnier, chauffeur, jardinier, V^e grade au sens du D.P.R. 333/90, 36 heures hebdomadaires.

Titres d'étude requis: diplôme de fin d'études secondaires du premier degré.

Conditions particulières requises: permis de conduire de type C.

Délai de présentation des dossiers de candidature: au plus tard le 30^{ème} jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région, soit le 8 janvier 1999.

Les candidats admis au concours devront réussir l'examen préliminaire de vérification de la connaissance de la langue française et ou italienne pour accéder aux épreuves suivantes conformément aux critères du R.R. n° 6 du 11.12.1996 et modifications.

Le concours prévoit les épreuves suivantes:

ÉPREUVE ÉCRITE :

1. Organisation communale et en particulier les organes politico-administratifs ;
2. Dispositions en matière de circulation routière, service de viabilité et d'entretien des routes ;
3. Notions sur l'entretien des parcs et des jardins.

ÉPREUVE PRATIQUE :

1. Entretien (réparation des puisards, soudures des matériaux ferreux).
2. Conduite et entretien du véhicule UNIMOG.
3. Entretien des parcs et des jardins (tailler un arbre, élaguer un buisson).

PROVA ORALE:

1. Materie delle prove scritte.
2. Diritti, doveri e responsabilità dei pubblici dipendenti.

Per informazioni è possibile rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune di POLLEIN (tel.: 0165/53149).

Il Segretario comunale
YOCCOZ

ÉPREUVE ORALE :

1. Matières de l'épreuve écrite;
2. Droits, devoirs et responsabilités du fonctionnaire public.

Pour tout renseignement complémentaire les intéressés peuvent s'adresser au Bureau de la Commune de POLLEIN (tél.: 0165/53149).

Le secrétaire communal,
Eliana YOCCOZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N° 626

Comune di PONTEY.

Estratto di bando di selezione pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di un collaboratore professionale addetto all'ufficio anagrafe, stato civile, leva, elettorale, statistica e registrazioni dati (V^a q.f. 36 ore settimanali).

È indetta una selezione pubblica per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato (un anno) di un collaboratore professionale addetto al servizio anagrafe, stato civile, leva, elettorale, statistica e registrazione dati. (V^a q.f. 36 ore settimanali).

Titolo di Studio: Diploma di istruzione secondaria di secondo grado:

PROVE D'ESAME:

- a) Prova preliminare:
 - accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana (scritto e orale)
- b) Prova scritta:
 - compilazione di un questionario sulle materie previste per la prova orale;
- c) Prova pratica:
 - impaginazione di un documento (lettera o delibera mediante utilizzo del sistema operativo Windows 95);
- d) Prova orale:
 - anagrafe;
 - stato civile;
 - elettorale;
 - leva;

N° 626

Commune de PONTEY.

Extrait d'avis de sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée d'un collaborateur professionnel préposé au bureau de l'état civil, électoral, registre de la population, recrutement, statistique et enregistrement de données (5^e grade 36 heures hebdomadaires).

Une sélection sur titres et épreuves est ouverte pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée (une année), d'un collaborateur professionnel préposé au bureau de l'état civil, électoral, registre de la population, recrutement, statistique et enregistrement de données (5^e grade, 36 heures hebdomadaires).

Titre d'étude : diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré.

ÉPREUVES DE LA SÉLECTION :

- a) Épreuve préliminaire :
 - vérification de la connaissance du français ou de l'italien.
- b) Épreuve écrite :
 - questionnaire sur les matières de l'épreuve orale ;
- c) Épreuve pratique :
 - mise en page d'un document (lettre, délibération) au moyen d'un système d'exploitation Windows 95 ;
- d) Épreuve orale portant sur les matières suivantes:
 - état civil ;
 - registre de la population ;
 - électoral ;
 - recrutement ;

- statistica;
- nozioni di diritto amministrativo;
- ordinamento degli enti locali;
- diritti e doveri del pubblico dipendente;

Scadenza presentazione domande: entro venti giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso nel B.U.R., cioè entro le ore dodici del giorno 29.12.1998.

Per ulteriori informazioni, e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune di PONTEY (Tel. 0166/30131) dal lunedì al venerdì (ore 9-12).

Il Segretario comunale
REY

- statistiques;
- notions en matière de droit administratif;
- organisation des collectivités locales;
- droits et devoirs du fonctionnaire;

Délai de présentation des dossiers de candidature : au plus tard le vingtième jour qui suit la date de publication de l'avis de sélection au Bulletin Officiel de la Région soit le 29 décembre 1998.

Les intéressés peuvent obtenir tout renseignement complémentaire et une copie de l'avis de sélection au secrétariat de la Commune de PONTEY (Tél 0166/30131) du lundi au vendredi (de neuf heures à douze heures).

Le secrétaire,
René REY

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 627

ANNUNZI LEGALI

Comune di ÉTROUBLES.

Estrato bando di gara mediante procedura aperta.

Esecuzione dei lavori completamento dell'alpe «Tza Nouva» di proprietà comunale.

- a) *Criterio di aggiudicazione:* prezzo più basso, determinato sulla base dell'indicazione del massimo ribasso sull'elenco prezzi e sull'importo delle opere a corpo posti a base di gara, ai sensi della L.R. 12/96 - art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2.

Contratto: a corpo e a misura.

- b) *Importo a base di gara:* Lire 150.000.000.=. Iscrizione richiesta: categoria 2 classifica 2.(150.000.000.=)o Cat G1 (D.M. 304/98)per imprese partecipanti singolarmente, o iscrizione albo Artigiani; per imprese riunite: categorie ed importi adeguati secondo legge.

Le offerte dovranno pervenire entro le ore 12,00 del 17.12.98 esclusivamente per mezzo servizio postale di stato.

Apertura delle offerte: l'apertura delle buste avrà luogo, alla presenza degli interessati, il giorno 18 dicembre 1998 alle ore 10,00 presso la sede del Comune.

Il bando di gara, richiedibile, è pubblicato all'Albo Pretorio e al B.U.R.

N° 627

ANNONCES LÉGALES

Commune d'ÉTROUBLES.

Extrait d'avis d'appel d'offres par procédure ouverte.

Exécution des travaux d'achèvement du mayen d'alpage dénommé «Tza Nouva», propriété de la commune.

- a) *Critère d'attribution du marché :* au prix le plus bas, déterminé sur la base du plus fort rabais par rapport au bordereau des prix et au montant des travaux à forfait valant mise à prix, aux termes de la lettre a) du 1^{er} alinéa du 2^e alinéa de l'art. 25 de la LR n° 122/1996.

Contrat : à forfait et à l'unité de mesure.

- b) *Mise à prix :* 150 000 000 L. Catégorie d'immatriculation requise : 2, sous catégorie 2 (150 000 000 L) ou catégorie G1 visée au DM n° 304/1998 pour les entreprises individuelles, ou bien immatriculation au registre des artisans ; pour les regroupements d'entreprises, les catégories et les montants correspondants, conformément à la loi.

Les soumissions doivent parvenir au plus tard le 17 décembre 1998, 12 h par la voie postale uniquement.

Ouverture des plis : l'ouverture des plis aura lieu le 18 décembre 1998, 10 h, à la maison communale, à la présence des intéressés..

L'avis d'appel d'offres est publié au tableau d'affichage de la commune et au Bulletin Officiel de la Région et peut être requis aux bureaux de la commune.

c) Esclusione automatica delle offerte anomale a norma del Decreto Ministeriale in data 18/12/1997.

Coordinatore del ciclo: Segretario Comunale.

Étroubles, 17 novembre 1998.

Il Segretario comunale
D'ANNA

N. 628 A pagamento

Comune di GIGNOD.

Avviso d'asta pubblica.

Il Comune di GIGNOD intende espletare una gara di asta pubblica per il servizio di pulizia dei locali degli immobili comunali.

Importo a base di gara: Lit. 90.000.000.

Criterio di aggiudicazione: massimo ribasso sull'importo a base d'asta. Non sono ammesse offerte in aumento.

Le offerte dovranno pervenire presso gli uffici comunali entro le ore 12.00 del 23.12.1998. Presso l'ufficio di segreteria è in visione il capitolato speciale d'appalto.

I documenti da allegare all'offerta e le modalità sono elencati nel bando di gara pubblicato integralmente all'albo pretorio del Comune di GIGNOD.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 629 A pagamento

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di NUS.

Avviso di gara per estratto – Servizio di smaltimento rifiuti solidi urbani e servizio raccolta differenziata per il periodo dal 01.01.1999 al 31.12.2001.

Il Comune di NUS intende appaltare mediante pubblico incanto (R.D. 18.11.1923, n. 2440, R.D. 23.05.1924, n. 827 e D.P.R. 18.04.1994, n. 573) il servizio di smaltimento rifiuti solidi urbani e servizio raccolta differenziata per il periodo dal 01.01.1999 al 31.12.2001.

Importo annuale a base d'asta: L. 109.000.000, con finanziamento mediante fondi propri;

L'avviso integrale, contenente i requisiti per l'ammissione, è pubblicato all'Albo Pretorio del Comune e può essere richiesto all'Ufficio Tecnico del Comune di NUS.

c) Exclusion automatique des offres irrégulières au sens du DM du 18 décembre 1997.

Coordinatrice du cycle : la secrétaire communale.

Fait à Étroubles, le 17 novembre 1998.

La secrétaire communale,
Eloisa Donatella D'ANNA

N° 628 Payant

Commune de GIGNOD.

Avis d'appel d'offres ouvert.

La Commune de GIGNOD a l'intention de procéder à un appel d'offres ouvert pour le service de nettoyage des locaux des immeubles communaux.

Mise à prix : 90 000 000 L.

Critère d'attribution du marché : au plus fort rabais. Les offres à la hausse ne sont pas admises.

Les offres doivent parvenir au plus tard le 23 décembre 1998 à 12.00 h. à la Commune de GIGNOD, 1, hameau Chef-lieu. On peut prendre connaissance du cahier spécial des charges près du secrétariat de la commune.

Les pièces à joindre à la soumission et les modalités de participation au marché sont indiquées dans l'avis d'appel d'offres publié intégralement au tableau d'affichage de la Commune.

N° 629 Payant

Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune de NUS.

Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert – Service de ramassage des ordures pour la période du 01.01.1999 au 31.12.2001.

La Commune de NUS entend lancer un appel d'offres ouvert (DR n. 2440 du 18 novembre 1923, DR n. 827 du 23 mai 1924 et DPR n. 573 du 18 avril 1994), pour le service de ramassage des ordures pour la période du 01.01.1999 au 31.12.2001.

Mise à prix : 109 000 000 L. Financement: crédits inscrits au budget de la Commune.

L'avis d'appel d'offres intégral, contenant les conditions requises pour la participation au marché, est publié au tableau d'affichage de la Commune de NUS et peut être obtenu au bureau technique de ladite Commune.

Le offerte dovranno pervenire, pena l'esclusione, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 21 dicembre 1998, al seguente indirizzo: Comune di NUS – Via Aosta n. 13, a mezzo raccomandata .

Nus, 30 novembre 1998.

Il Segretario comunale capo
PONSETTI

Les soumissions, sous pli recommandé, doivent parvenir au plus tard le 21 décembre 1998, 12 h, sous peine d'exclusion, à l'adresse suivante : Maison communale de NUS – 13, rue d'Aoste - NUS.

Fait à Nus, le 30 novembre 1998.

Le secrétaire communal,
Elio PONSETTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 630 A pagamento

Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME.

Pubblicazione esito gara d'appalto.

Metodo e procedimento di aggiudicazione: asta pubblica (art.73, lett.c), R.D. 827/1924)

Oggetto: Contratto di locazione finanziaria (Leasing)

Importo contrattuale: Lire 9.000.000

Criteri di aggiudicazione dell'appalto: prezzo più basso, determinato sulla base dell'indicazione del ribasso unico percentuale sull'importo a base d'asta.

Data di aggiudicazione: 19.11.1998

Società partecipanti: Banca Monte dei Paschi di Siena S.p.A., Agrileasing Gruppo Bancario ICCREA, SANPAOLO Leasint S.p.A. –

Ditta aggiudicataria: Banca Monte dei Paschi di Siena S.p.A.

il Segretario
ROSSERO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 631 A pagamento

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Consorzio Miglioramento Fondiario Valpelline – c/o Municipio – Località Prailles, n. 7 – 11010 VALPELLINE (AO) – Tel. 0165/73227.

Avviso di procedura aperta.

1) Sistemazione dell'opera di presa e del dissabbiatore dell'adduttrice principale nel comprensorio C.M.F Valpelline. Importo a base di gara L. 95.000.000. Iscrizione richiesta: Albo Regionale di Preselezione per Imprese Artigiane nella specializzazione 10a oppure Albo Regionale di Preselezione per Imprese iscritte all'A.N.C categoria 10a classifica 2 (180.000.000).

N° 630 Payant

Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME.

Publication du résultat d'un marché négocié.

Mode de passation du marché : appel d'offres ouvert (art.73, lett.c), R.D. 827/1924)

Objet : stipulation d'un Contrat en leasing.

Montant contractuel : 9 000 000 L.

Critère d'attribution du marché : au plus fort rabais

Date d'attribution du marché : 19.11.1998

Soumissionnaires : «Banca Monte dei Paschi di Siena S.p.A. – Agrileasing Gruppo Bancario ICCREA – SANPAOLO Leasint S.p.A.»

Adjudicataire : «Banca Monte dei Paschi di Siena S.p.A.»

Le secrétaire,
Alberto ROSSERO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N° 631 Payant

Région Autonome de la Vallée d'Aoste – Association Améliorations Foncières «Valpelline» – c/o Commune de VALPELLINE loc. Prailles, 7 – 11010 VALPELLINE (AO).

Appel d'offres ouvert.

Appel d'offres concernant : 1) L'aménagement de l'œuvre de captage et du dessableur de l'adducteur principal du comprensorio «C.M.F Valpelline» mise à prix 95 000 000 L. Catégorie requise : A.R.P catégorie 10a classement 2 (180 000 000).

2) Costruzione della strada interpoderale di Pissine. Importo a base di gara L. 250.550.000. Iscrizione richiesta: Albo Regionale di Preselezione per Imprese iscritte all'A.N.C categoria 6 classifica 3 (360.000.000).

Contratto: a corpo e a misura;

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso, ai sensi della L.R. 12/96 – art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2. Non sono ammesse offerte in aumento. Esclusione automatica offerte anomale.

Le offerte, distinte per ogni singolo appalto, corredate dei relativi documenti da allegare, dovranno pervenire entro le ore 12,00 del 28 dicembre 1998 nella sede del Consorzio. I bandi di gara sono pubblicati integralmente nell'apposito Albo Pretorio del Comune di VALPELLINE, nessun documento verrà inviato via fax o per posta.

Copie dei bandi o delle norme di partecipazione possono essere richieste a spese dell'Impresa, presso l'eliografia Bérard – Via Lys n° 15 – 11100 AOSTA (AO) – tel. 0165/32318.

Valpelline, 1° dicembre 1998.

Il Presidente del Consorzio
CHENAL

2) La construction de la route de Pissine. Mise a prix 250 550 000 L. Catégorie requise: A.R.P catégorie 6 classement 3 (360.000.000).

Contrat : marché à forfait et marché à prix unitaire.

Critère d'attribution du marché : rabais unique maximum sur les prix du bordereau et sur le montant à forfait avec l'exclusion automatique des offres irrégulières (L.R. 12/96 art. 25). Les offres en augmentation ne sont pas admises.

L'offre et les documents requis s'y rattachant devront parvenir au plus tard à 12 heures le 28 décembre 1998 à la Mairie. Les documents à annexer à l'offre, les modalités de participation et l'appel d'offres pourront être retirés à la Mairie entre 9h et 12h tous les jours ouvrables. L'appel d'offre est publié sur le tableau d'affichage public de la Mairie.

Pour la copie de l'appel d'offre: Eliographie Bérard – Rue Lys, n° 15 – 11100 AOSTE – tél. 0166/32318.

Fait à Valpelline, le 1^{er} décembre 1998.

Le président,
Aldo CHENAL

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 632 A pagamento

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di VERRAYES.

Bando di gara mediante procedura aperta (L.R. 12/96).

1. *Ente appaltante:* Comune di VERRAYES – loc. Capoluogo n° 1 - 11020 VERRAYES (AO) – telefono 0166/43106. Fax 0166/43393.
2. *Criterio di aggiudicazione:* prezzo più basso, determinato sulla base dell'indicazione del massimo ribasso sull'elenco prezzi e sull'importo delle opere a corpo posti a base di gara. Contratto a corpo e a misura.
3. *Luogo di esecuzione dei lavori:* località Champlong di VERRAYES.
4. *Oggetto dei lavori:* ampliamento ed adeguamento igienico sanitario dell'alpeggio Bornes-Champlong.
5. *Importo a base d'asta:* lire 550.000.000 diconsi lire cinquecentocinquantamiloni.
6. *Iscrizione richiesta:* Albo Regionale di Preselezione di

N° 632 Payant

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de VERRAYES.

Avis d'appel d'offres ouvert (L.R. 12/96).

1. *Collectivité passant le marché :* Commune de VERRAYES – loc. Chef-lieu n. 1 11020 VERRAYES – Tél. 0166/43106. Fax. 0166/43393.
2. *Critère d'attribution du marché :* aux prix le plus bas, établi sur la base de l'indication du plus fort rabais par rapport aux bordereaux des prix et à la mise à prix forfaitaire des travaux faisant l'objet du marché aux termes de la lettre a) du 1^{er} alinéa et du deuxième alinéa de l'art. 25 de la L.R. 12/96. Contrat : à forfait et à l'unité de mesure.
3. *Lieu d'exécution des travaux :* fraction Champlong de VERRAYES.
4. *Nature des travaux :* agrandissement et adaptation du point de vue hygiénique et sanitaire de l'alpage en localité Champlong.
5. *Mise à prix :* 550 000 000 lires.
6. *Immatriculation requise :* Registre Régional de Présélec-

- cui all'art. 23 della legge regionale 12/96 per la specializzazione 2 per un importo minimo di iscrizione di lire 900.000.000.
7. *Termine di esecuzione dell'Appalto:* 150 (centocinquanta) giorni consecutivi dalla data del verbale di consegna.
 8. *Documenti tecnici e amministrativi:* sono in visione presso l'ufficio tecnico comunale le norme di partecipazione alla procedura; la dichiarazione ed il modulo di presa visione da allegare all'offerta, devono essere ritirati a mano presso gli uffici comunali dal lunedì al venerdì dalle ore 9,00 alle ore 12,00 previo appuntamento telefonico.
 9. *Termini e modalità di presentazione delle offerte:* le offerte, in bollo da lire 20.000, corredate dai documenti richiesti nelle norme di partecipazione, dovranno pervenire al Comune di VERRAYES entro e non oltre le ore 11,00 del giorno 24.12.1998, esclusivamente per mezzo del servizio postale di Stato.
 10. *Apertura dell'offerta:* l'apertura delle buste avrà luogo alla presenza degli interessati il giorno giovedì 24.12.1998 alle ore 11,30 presso la sede del Comune.
 11. *Cauzione provvisoria:* pari al 2% dell'importo a base di gara.
 12. *Cauzione definitiva:* sarà pari al 10% dell'importo netto di aggiudicazione.
 13. *Garanzie:* polizza assicurativa conforme a quanto previsto dall'art. 34, comma 5 della L.R. 12/96.
 14. *Finanziamento:* Legge di settore Obiettivo 5b e fondi propri.
 15. *Modalità di pagamento:* R.D. 25 maggio 1895, n. 350 (art. 57 e 58), come successivamente aggiornato e modificato su stati di avanzamento.
 16. *Sono ammesse a partecipare Imprese riunite* ai sensi degli art. 22 e seguenti dei D.L. 19 dicembre 1991, n. 406 e successive modificazioni e dell'art. 28 della legge regionale n. 12/96.
 17. *Requisiti minimi richiesti:* iscrizione all'Albo Regionale di Preselezione nella specializzazione 2 per un importo minimo di iscrizione di lire 900.000.000 (dichiarazione sostitutiva).
 18. *Gli offerenti avranno la possibilità di svincolarsi* dalla propria offerta qualora l'aggiudicazione definitiva non avvenga entro 90 giorni da quello della gara.
 19. *È prescritta in fase di offerta* la dichiarazione relativa ai subappalti secondo le norme vigenti.
- tion pour la qualification des candidats aux marchés de travaux publics, aux sens de l'art. 23 de la L.R. 12/96 pour la spécialisation 2 et le montant minime de 900 000 000 lires.
7. *Délai d'exécution :* 150 (cent cinquante) jours consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.
 8. *Pièces techniques et administratives :* les dites pièces peuvent être consultées au bureau technique communal. Les dispositions afférentes à la participation au marché, ainsi que la déclaration et le formulaire attestant que le projet a été consulté, à joindre à la soumission, doivent être demandés directement aux bureaux communaux de 9,00h. à 12,00h., après accord téléphonique.
 9. *Délai et modalités de présentation des soumissions :* les plis devront parvenir avant 11,00h de jeudi 24 décembre 1998 et les soumissions, établies sur papier timbré de 20 000 liras et assorties des pièces prévues par les dispositions afférentes à la participation au marché et aux pièces à présenter.
 10. *Ouverture des plis :* aura lieu, en présence des personnes intéressées, le jeudi 24 décembre 1998 à 11,30h à la maison communale.
 11. *Cautionnement provisoire :* il doit être équivalent à 2% de la mise à prix.
 12. *Cautionnement définitif :* équivalent à 10% du montant de l'attribution de marché.
 13. *Garanties :* police d'assurance conforme aux dispositions du alinéa 5 de l'art. 34 de la L.R. 12/96.
 14. *Financement :* loi spécifique Objectif 5b et crédits inscrits au budget.
 15. *Modalité de paiement :* R.D. n° 350 du 25 mai 1895 (art. 57 et 58) modifié et complété. Les paiements seront subordonnés à la liquidation des tranches de financements.
 16. *Les groupements d'entreprise* ont vocation à participer au présent marché au sens des art. 22 et suivants du D.L. n° 406 du 19 décembre 1991 modifié et de l'art. 28 de la L.R. 12/96.
 17. *Conditions requises :* inscription au Régistre Régional de Préselezione pour la qualification des candidats au marché des travaux publics, au sens de l'art. 23 de la L.R. 12/96 pour la spécialisation 2 et le montant minime de 900 000 000 liras (déclaration tenant lieu de certificat).
 18. *Au cas où le marché ne serait pas attribué* dans les 90 jours qui suivent la présentation de leur soumission, les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre.
 19. *Lors de la présentation de l'offre,* le soumissionnaire est tenu de préciser les travaux qu'il entend sous-traiter au sens des dispositions en vigueur.

20. *Non sono ammesse offerte in aumento.*
21. *Si procederà all'aggiudicazione anche nel caso di un'unica offerta ammessa o presentata purché valida.*
22. *Sono ammesse a presentare offerta le Imprese aventi sede in altro stato della CEE iscritte all'A.R.P. di cui all'art. 23 della legge regionale 12/96.*
23. *L'offerta deve tenere conto degli oneri previsti per i piani di sicurezza.*
24. *Esclusione offerte anomale: a norma del D.M. 18 dicembre 1997.*
25. *Responsabile del procedimento: Il Segretario comunale dott. Giovanni LOVISETTI.*
- Verrayes, 26 novembre 1998.

Il Segretario Comunale
LOVISETTI

20. *Les offres à la hausse par rapport à la mise à prix ne sont pas admises.*
21. *Il est procédé à l'adjudication même en présence d'une seule offre valable.*
22. *Les entreprises dont le siège est situé dans un état de l'U.E. ont également vocation à participer au marché, au sens des lois en vigueur si sont inscrites au Registre Régional de Présélection.*
23. *L'offre doit tenir compte de frais prévus par les plans de sécurité.*
24. *On procédera à l'exclusion automatique des offres irrégulières au sens du D.M. du 18 décembre 1997.*
25. *Responsable de la procédure : le Secrétaire communal Giovanni LOVISETTI.*
- Fait à Verrayes le 26 novembre 1998.

Le secrétaire,
Giovanni LOVISETTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 633

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Consorzio Asilo Nido tra i Comuni di SAINT-CHRISTOPHE, QUART e BRISOGNE.

Procedura aperta per l'appalto di fornitura DPR 573/94 – Modello Bando riferito Allegato 4A.

- 1) *Ente appaltante: Consorzio Asilo Nido tra i Comuni di SAINT-CHRISTOPHE, QUART e BRISOGNE, presso il Comune di SAINT-CHRISTOPHE sede municipale – località Chef-Lieu n. 11 – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO) – Tel. 0165/269811 Fax 0165/269836.*
- 2) *Procedura di aggiudicazione prescelta: procedura aperta (asta pubblica).*
- 3) a) *Luogo della consegna: Asilo Nido Consortile in località Nicolin nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE.*
- 3) b) *Natura e quantità dei prodotti da fornire: arredi, giochi ed attrezzatura da giardino comprendenti: arredi interni in genere, giochi per l'infanzia, accessori per il giardinaggio (rasaerba, decespugliatore, ecc.) ed elementi d'arredo su misura; le quantità sono riportate sull'offerta economica-descrittiva (Allegato B). L'importo complessivo massimo della fornitura è di lire 236.389.900 (IVA esclusa).*

N° 633

Région autonome Vallée d'Aoste – Consortium des communes de SAINT-CHRISTOPHE, QUART et BRISOGNE pour la gestion de la crèche.

Procédure ouverte en vue de l'attribution de fournitures au sens du DPR n° 573/1994 – Modèle d'avis figurant à l'annexe 4A dudit DPR.

- 1) *Collectivité passant le marché : Consortium des communes de SAINT-CHRISTOPHE, QUART et BRISOGNE pour la gestion de la crèche, dont le siège est situé à la maison communale de SAINT-CHRISTOPHE – 11, chef-lieu – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (VALLÉE D'AOSTE) – Tél. 0165/26 98 11 Fax 0165/26 98 36.*
- 2) *Mode de passation du marché : procédure ouverte (appel d'offres ouvert).*
- 3) a) *Lieu de livraison : Crèche consortiale, hameau de Nicolin, dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE.*
- 3) b) *Nature et quantité des produits à fournir : mobilier, jeux et équipements pour le jardinage, à savoir : meubles, jeux pour les enfants, engins pour le jardinage (tondeuse, débroussailleuse, etc) et mobilier sur mesure ; les quantités des produits à fournir sont indiquées dans le modèle d'offre détaillée (Annexe B). Le montant maximum de la fourniture s'élève à 236 389 900 L (IVA exclue).*

- | | |
|---|--|
| <p>3 c) L'offerta dovrà riguardare tutte le forniture richieste. L'Ente Appaltante si riserva la facoltà di stralciare dall'offerta quelle forniture che riterrà di non aggiudicare, così come si riserva di scorporare dall'oggetto dell'appalto quelle forniture che ravvisi conveniente aggiudicare a differenti ditte.</p> <p>4) <i>Termine di consegna (comprensivo della installazione):</i> 60 giorni a partire dalla data di consegna dei lavori (Art. 11 del Capitolato d'Appalto); salvo diversamente specificato dal fornitore nell'offerta.</p> <p>5 a) I documenti inerenti l'appalto di fornitura sono in visione tutti i giorni feriali (escluso il sabato) dalle ore 8.30 alle 12.00 presso l'Ufficio Tecnico del Comune di SAINT-CHRISTOPHE.</p> <p>5 b) <i>Termine per la presentazione della richiesta dei documenti:</i> ore 12.00 del giorno 07.01.1999.</p> <p>5 c) Gli elaborati progettuali ed il capitolato d'appalto sono depositati e potranno essere richiesti, previo pagamento dei costi di riproduzione, all'eliografia Helio Più con sede in via Trottechien n. 35/B ad AOSTA (Tel. 0165/235758).</p> <p>6 a) <i>Termine per la ricezione delle offerte:</i> ore 12.00 del giorno 11.01.1999. Le offerte, in bollo da lire 20.000, dovranno essere corredate di quanto richiesto al punto 11).</p> <p>6 b) Le offerte dovranno essere inviate alla sede del Comune di SAINT-CHRISTOPHE all'indirizzo indicato al punto 1), esclusivamente per raccomandata postale.</p> <p>6 c) Le offerte dovranno essere redatte in lingua italiana o francese.</p> <p>7 a) Sono ammessi ad assistere all'apertura delle offerte i rappresentanti legali delle ditte offerenti.</p> <p>7 b) L'apertura delle offerte avrà luogo presso la sede del Comune di SAINT-CHRISTOPHE, all'indirizzo indicato al punto 1), alle ore 9.00 del giorno 12.01.1999.</p> <p>8) Cauzione definitiva pari al 10% dell'importo contrattuale.</p> <p>9) L'Amministrazione provvederà, dopo l'accettazione delle forniture al pagamento del 95% dell'importo del contratto. Il restante 5% dell'importo di contratto verrà pagato a saldo al termine del periodo di garanzia offerto dalla ditta aggiudicatrice delle forniture, che comunque non potrà risultare inferiore ad un anno. La data di accettazione delle forniture risulterà da apposito verbale.</p> <p>10) Non è ammesso il raggruppamento di imprese.</p> <p>11) Le ditte offerenti devono trasmettere, entro il termine stabilito, unitamente all'offerta, quanto segue:</p> | <p>3 c) Les soumissions doivent se rapporter à tous les produits à fournir. La collectivité passant le marché se réserve la faculté d'éliminer d'une offre les produits dont elle estime avantageux d'attribuer la fourniture à d'autres entreprises.</p> <p>4) <i>Délai de livraison (mise en place comprise) :</i> 60 jours à compter de la date de prise en charge des travaux (Art. 11 du cahier des charges), sauf si le soumissionnaire indique, dans son offre, un délai plus court.</p> <p>5 a) Les pièces relatives au marché en question peuvent être consultées tous les jours ouvrables (samedi exclu) de 8 h 30 à 12 h au bureau technique de la commune de SAINT-CHRISTOPHE.</p> <p>5 b) <i>Délai de dépôt des demandes pour l'obtention des pièces relatives au marché :</i> le 7 janvier 1999, 12 h.</p> <p>5 c) Le projet et le cahier des charges sont déposés à l'héliographie Helio Più, 35/B rue Trottechien, AOSTE (Tél. 0165/23 57 58), où les intéressés peuvent en obtenir une copie, sur paiement des frais de reproduction.</p> <p>6 a) <i>Délai de dépôt des soumissions :</i> le 11 janvier 1999, 12 h. Les soumissions, établies sur papier timbré de 20 000 L, doivent être assorties des pièces visées au point 11) du présent avis.</p> <p>6 b) Les soumissions doivent parvenir à la maison communale de SAINT-CHRISTOPHE, à l'adresse visée sous 1), par la voie postale uniquement, sous pli recommandé.</p> <p>6 c) Les offres doivent être rédigées en italien ou en français.</p> <p>7 a) Sont admis à assister à l'ouverture des plis les représentants légaux des soumissionnaires.</p> <p>7 b) L'ouverture des plis aura lieu à la maison communale de SAINT-CHRISTOPHE, à l'adresse visée sous 1), le 12 janvier 1999, 9 h.</p> <p>8) Cautionnement définitif s'élevant à 10% du montant contractuel.</p> <p>9) Après la réception de la fourniture, l'Administration procédera au paiement de 95% du prix contractuel. Le restant (5%) sera soldé à la fin de la période de garantie offerte par l'adjudicataire, période qui, en tout état de cause, ne devra pas être inférieure à une année. La date de réception de la fourniture figurera sur un procès-verbal ad hoc.</p> <p>10) Les groupements d'entreprises ne sont pas admis.</p> <p>11) Les soumissionnaires doivent présenter leur offre dans le délai prévu, assortie des pièces ci-après :</p> |
|---|--|

- le dichiarazioni della ditta, in bollo da lire 20.000, su appositi moduli originali forniti dall'Ente Appaltante, con firma autenticata ai sensi della Legge 15/1968;
- il certificato di iscrizione alla CCIAA per attività coerente a quella della fornitura, in originale o copia autenticata, di data non anteriore a tre mesi alla domanda di partecipazione;
- la comprovazione da parte della ditta di disporre di punto di assistenza post-vendita con sede in Valle d'Aosta;
- la certificazione, mediante dichiarazione in originale rilasciata da Enti Pubblici non economici, da cui risulti di aver provveduto alla fornitura di arredi per scuole d'infanzia per un importo minimo complessivo di lire 300.000.000 negli anni 1995, 1996, 1997;

12) L'offerente è vincolato alla propria offerta fino al 31 luglio 1999.

13) *Criterio di aggiudicazione dell'appalto*: offerta economicamente più vantaggiosa valutata sulla base dei sotto-riportati elementi:

- | | |
|------------------------------------|-----------|
| - prezzo | punti 35; |
| - qualità, estetica e funzionalità | punti 40; |
| - garanzia | punti 15; |
| - tempo di fornitura | punti 10. |

14) *Altre indicazioni*: il Responsabile del procedimento è il Dott. Raimondo HENCHOZ, segretario consorziale. Per ulteriori informazioni o chiarimenti rivolgersi al Geom. PASQUETTAZ dell'Ufficio Tecnico del Comune di SAINT-CHRISTOPHE nei giorni feriali dalle ore 8,30 alle ore 12.00 escluso il sabato.

Saint-Christophe, 23 novembre 1998.

Il Segretario Consorziale
HENCHOZ

N. 634 A pagamento

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Consorzio Asilo Nido tra i Comuni di SAINT-CHRISTOPHE, QUART e BRISOGNE.

Procedura aperta per l'appalto di fornitura DPR 573/94 – Modello Bando riferito Allegato 4A.

1) *Ente appaltante*: Consorzio Asilo Nido tra i Comuni di SAINT-CHRISTOPHE, QUART e BRISOGNE, presso il Comune di SAINT-CHRISTOPHE sede municipale –

- déclarations de l'entreprise, rédigées sur des formulaires fournis par la collectivité passant le marché et assorties d'un timbre fiscal de 20 000 L ; la signature apposée au bas desdites déclarations doit être légalisée aux termes de la loi n° 15/1968 ;
- original ou copie légalisée du certificat d'immatriculation à la CCIAA pour une activité ayant trait à la fourniture en question, datant de trois mois maximum par rapport à la date de l'offre ;
- déclaration de l'entreprise attestant que celle-ci dispose d'un service après-vente en Vallée d'Aoste ;
- déclarations d'établissements publics non économiques (original) attestant que le soumissionnaire a assuré la fourniture de mobilier destiné aux écoles pour un montant global minimum de 300 000 000 L au cours des années 1995, 1996 et 1997.

12) Le soumissionnaire ne peut se dégager de son offre jusqu'au 31 juillet 1999.

13) *Critère d'attribution du marché* : offre économiquement la plus avantageuse, appréciée sur la base des éléments ci-après :

- | | |
|--|-------------|
| - prix | 35 points ; |
| - qualité, caractère esthétique et fonctionnel | 40 points ; |
| - garantie | 15 points ; |
| - délai de livraison | 10 points. |

14) *Indications supplémentaires* : M. Raimondo HENCHOZ, secrétaire du consortium, est le responsable de la procédure. Pour tous renseignements complémentaires ou éclaircissements, les intéressés peuvent s'adresser à M. PASQUETTAZ, géomètre du bureau technique de la commune de SAINT-CHRISTOPHE, les jours ouvrables (samedi exclu) de 8 h 30 à 12 h.

Fait à Saint-Christophe, le 23 novembre 1998.

Le secrétaire du consortium,
Raimondo HENCHOZ

N° 634 Payant

Région autonome Vallée d'Aoste – Consortium des communes de SAINT-CHRISTOPHE, QUART et BRISOGNE pour la gestion de la crèche.

Procédure ouverte en vue de l'attribution de fournitures au sens du DPR n° 573/1994 – Modèle d'avis figurant à l'annexe 4A dudit DPR.

1) *Collectivité passant le marché* : Consortium des communes de SAINT-CHRISTOPHE, QUART et BRISOGNE pour la gestion de la crèche, dont le siège est situé à la mai-

- località Chef-Lieu n. 11 – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO) – Tel. 0165/269811 Fax 0165/269836.
- 2) *Procedura di aggiudicazione prescelta*: procedura aperta (asta pubblica).
- 3 a) *Luogo della consegna*: Asilo Nido Consortile in località Nicolin nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE.
- 3 b) *Natura e quantità dei prodotti da fornire*: attrezzature cucina e dispensa comprendenti: tavoli, armadi ed elettrodomestici per la cucina (frigorifero, freezer, lavastoviglie, affettatrice, ecc.), pentolame, posate ed elettrodomestici in genere (televisore, videocamera, lavatrice, asciugatrice, ecc.); le quantità dei prodotti da fornire sono riportate nell'offerta economica-descrittiva (Allegato B). L'importo complessivo massimo della fornitura è di lire 112.228.100 (IVA esclusa).
- 3 c) L'offerta dovrà riguardare tutte le forniture richieste. L'Ente Appaltante si riserva la facoltà di stralciare dall'offerta quelle forniture che riterrà di non aggiudicare, così come si riserva di scorporare dall'oggetto dell'appalto quelle forniture che ravvisi conveniente aggiudicare a differenti ditte.
- 4) *Termine di consegna (comprensivo della installazione)*: 60 giorni a partire dalla data di consegna dei lavori (Art. 11 del Capitolato d'Appalto); salvo diversamente specificato dal fornitore nell'offerta.
- 5 a) I documenti inerenti l'appalto di fornitura sono in visione tutti i giorni feriali (escluso il sabato) dalle ore 8.30 alle 12.00 presso l'Ufficio Tecnico del Comune di SAINT-CHRISTOPHE.
- 5 b) Termine per la presentazione della richiesta dei documenti: ore 12.00 del giorno 07.01.1999.
- 5 c) Gli elaborati progettuali ed il capitolato d'appalto sono depositati e potranno essere richiesti, previo pagamento dei costi di riproduzione, all'eliografia Helio Più con sede in via Trottechien n. 35/B ad AOSTA (Tel. 0165/235758).
- 6 a) *Termine per la ricezione delle offerte*: ore 12.00 del giorno 11.01.1999. Le offerte, in bollo da lire 20.000, dovranno essere corredate di quanto richiesto al punto 11).
- 6 b) Le offerte dovranno essere inviate alla sede del Comune di SAINT-CHRISTOPHE all'indirizzo indicato al punto 1), esclusivamente per raccomandata postale.
- 6 c) Le offerte dovranno essere redatte in lingua italiana o francese.
- 7 a) Sono ammessi ad assistere all'apertura delle offerte i rappresentanti legali delle ditte offerenti.
- 7 b) L'apertura delle offerte avrà luogo presso la sede del
- son communale de SAINT-CHRISTOPHE – 11, chef-lieu – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (VALLÉE D'AOSTE) – Tél. 0165/26 98 11 Fax 0165/26 98 36.
- 2) *Mode de passation du marché* : procédure ouverte (appel d'offres ouvert).
- 3 a) *Lieu de livraison* : Crèche consortiale, hameau de Nicolin, dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE.
- 3 b) *Nature et quantité des produits à fournir* : équipements pour la cuisine et le garde-manger, à savoir : des tables, des placards et des appareils électroménagers pour la cuisine (réfrigérateur, congélateur, lave-vaisselle, trancheuse, etc.), des casseroles, des couverts et des électroménagers divers (téléviseur, caméra vidéo, lave-linge, sèche-linge, etc.) ; les quantités des produits à fournir sont indiquées dans le modèle d'offre détaillé (Annexe B). Le montant maximum de la fourniture s'élève à L 112 228 100 (IVA exclue).
- 3 c) Les soumissions doivent se rapporter à tous les produits à fournir. La collectivité passant le marché se réserve la faculté d'éliminer d'une offre les produits dont elle estime opportun d'attribuer la fourniture à d'autres entreprises.
- 4) *Délai de livraison (mise en place comprise)* : 60 jours à compter de la date de prise en charge des travaux (Art. 11 du cahier des charges), sauf si le soumissionnaire indique, dans son offre, un délai plus court.
- 5 a) Les pièces relatives au marché en question peuvent être consultées tous les jours ouvrables (samedi exclu) de 8 h 30 à 12 h au bureau technique de la commune de SAINT-CHRISTOPHE.
- 5 b) Délai de dépôt des demandes pour l'obtention des pièces relatives au marché : le 7 janvier 1999, 12 h.
- 5 c) Le projet et le cahier des charges sont déposés à l'héliographie Helio Più, 35/B rue Trottechien, AOSTE (Tél. 0165/23 57 58), où les intéressés peuvent en obtenir une copie, sur paiement des frais de reproduction.
- 6 a) *Délai de dépôt des soumissions* : le 11 janvier 1999, 12 h. Les soumissions, établies sur papier timbré de 20 000 L, doivent être assorties des pièces visées au point 11) du présent avis.
- 6 b) Les soumissions doivent parvenir à la maison communale de SAINT-CHRISTOPHE, à l'adresse visée sou 1), par la voie postale uniquement, sous pli recommandé.
- 6 c) Les offres doivent être rédigées en italien ou en français.
- 7 a) Sont admis à assister à l'ouverture des plis les représentants légaux des soumissionnaires.
- 7 b) L'ouverture des plis aura lieu à la maison communale

Comune di SAINT-CHRISTOPHE, all'indirizzo indicato al punto 1), alle ore 10,30 del giorno 12.01.1999.

- 8) Cauzione definitiva pari al 10% dell'importo contrattuale.
- 9) L'Amministrazione provvederà, dopo l'accettazione delle forniture al pagamento del 95% dell'importo del contratto. Il restante 5% dell'importo di contratto verrà pagato a saldo al termine del periodo di garanzia offerto dalla ditta aggiudicatrice delle forniture, che comunque non potrà risultare inferiore ad un anno. La data di accettazione delle forniture risulterà da apposito verbale.
- 10) Non è ammesso il raggruppamento di imprese.
- 11) Le ditte offerenti devono trasmettere, entro il termine stabilito, unitamente all'offerta, quanto segue:
- le dichiarazioni della ditta, in bollo da lire 20.000, su appositi moduli originali forniti dall'Ente Appaltante, con firma autenticata ai sensi della Legge 15/1968;
 - il certificato di iscrizione alla CCIAA per attività coerente a quella della fornitura, in originale o copia autenticata, di data non anteriore a tre mesi alla domanda di partecipazione;
 - la comprovazione da parte della ditta di disporre di punto di assistenza post-vendita con sede in Valle d'Aosta;
 - la certificazione, mediante dichiarazione in originale rilasciata da Enti Pubblici non economici, da cui risulti di aver provveduto alla fornitura di arredi per scuole d'infanzia per un importo minimo complessivo di lire 300.000.000 negli anni 1995, 1996, 1997;
- 12) L'offerente è vincolato alla propria offerta fino al 31 luglio 1999.
- 13) *Criterio di aggiudicazione dell'appalto*: offerta economicamente più vantaggiosa valutata sulla base dei sottoportati elementi:
- prezzo punti 35;
 - qualità, estetica e funzionalità punti 40;
 - garanzia punti 15;
 - tempo di fornitura punti 10.
- 14) *Altre indicazioni*: il Responsabile del procedimento è il Dott. Raimondo HENCHOZ, segretario consorziale. Per ulteriori informazioni o chiarimenti rivolgersi al Geom. PASQUETTAZ dell'Ufficio Tecnico del Comune di

de SAINT-CHRISTOPHE, à l'adresse visée sous 1), le 12 janvier 1999, 10 h 30.

- 8) Cautionnement définitif s'élevant à 10% du montant contractuel.
- 9) Après la réception de la fourniture, l'Administration procédera au paiement de 95% du prix contractuel. Le restant (5%) sera soldé à la fin de la période garantie offerte par l'adjudicataire, période qui, en tout état de cause, ne devra pas être inférieure à une année. La date de réception de la fourniture figurera sur un procès-verbal ad hoc.
- 10) Les groupements d'entreprises ne sont pas admis.
- 11) Les soumissionnaires doivent présenter leur offre dans le délai prévu, assortie des pièces ci-après :
- déclarations de l'entreprise, rédigées sur des formulaires fournis par la collectivité passant le marché et assorties d'un timbre fiscal de 20 000 L ; la signature apposée au bas desdites déclarations doit être légalisée aux termes de la loi n° 15/1968 ;
 - original ou copie légalisée du certificat d'immatriculation à la CCIAA pour une activité ayant trait à la fourniture en question, datant de trois mois maximum par rapport à la date de l'offre ;
 - déclaration de l'entreprise attestant que celle-ci dispose d'un service après-vente en Vallée d'Aoste ;
 - déclarations d'établissements publics non économiques (original) attestant que le soumissionnaire a assuré la fourniture de mobilier destiné aux écoles pour un montant global minimum de 300 000 000 L au cours des années 1995, 1996 et 1997.
- 12) Le soumissionnaire ne peut se dégager de son offre jusqu'au 31 juillet 1999.
- 13) *Critère d'attribution du marché* : offre économiquement la plus avantageuse, appréciée sur la base des éléments ci-après :
- prix 35 points ;
 - qualité, caractère esthétique et fonctionnel 40 points ;
 - garantie 15 points ;
 - délai de livraison 10 points.
- 14) *Indications supplémentaires* : M. Raimondo HENCHOZ, secrétaire du consortium, est le responsable de la procédure. Pour tous renseignements complémentaires

SAINT-CHRISTOPHE nei giorni feriali dalle ore 8,30
alle ore 12.00 escluso il sabato.

Saint-Christophe, 23 novembre 1998.

Il Segretario Consorziale
HENCHOZ

N. 635 A pagamento

ou éclaircissements, les intéressés peuvent s'adresser à
M. PASQUETTAZ, géomètre du bureau technique de la
commune de SAINT-CHRISTOPHE, les jours ouvra-
bles (samedi exclu) de 8 h 30 à 12 h.

Fait à Saint-Christophe, le 23 novembre 1998.

Le secrétaire du consortium,
Raimondo HENCHOZ

N° 635 Payant
